

Nomoi 12

St. 941a

[Ἀθηναῖος]: ἔαν ὥς πρεσβευτῆς τις ἢ κῆρυξ καταψευδόμενος τῆς πόλεως

wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt
if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται πρὸς τινα πόλιν, ἢ πεμπόμενος μὴ τὰς οὐσας
fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die seienden
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the being

πρεσβείας ἐφ' αἷς πέμπεται ἀπαγγέλλῃ, ἢ πάλιν αὖ παρὰ τῶν πολεμίων
Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder wiederum von den Feinden
embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again again from the enemies

ἢ καὶ φίλων μὴ τὰ παρ' ἐκείνων ὀρθῶς ἀποπρεσβεύσας γένηται
oder auch der Freunde nicht die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde
or also from|friends not the from those rightly having|envoy|reported he|should|become

φανερὸς ἢ κηρυκεύσας, γραφαὶ κατὰ τούτων ἔστων ὥς Ἑρμοῦ καὶ
offenkundig oder als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und
manifest or having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς ἀγγελίας καὶ ἐπιτάξεις παρὰ νόμον ἀσεβησάντων, τίμημα δὲ ὅτι
des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber dass
of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed what

χρὴ πάσχειν [941b] ἢ ἀποτίνειν, ἔαν ὄφλῃ. κλοπὴ μὲν χρημάτων
es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl zwar der|Gelder
it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft indeed of|goods

ἀνελεύθερον, ἀρπαγὴ δὲ ἀναίσχυντον· τῶν Διὸς δὲ υἱῶν οὐδεὶς οὔτε δόλοις οὔτε
un|edel, Raub aber schamlos· der des|Zeus aber Söhne keiner weder mit|Listen weder
illiberal, robbery but shameless· of|the of|Zeus but sons no|one neither by|tricks nor

βίᾳ χαίρων ἐπιτετῆδευκεν τούτοις οὐδέτερον. μηδεὶς οὖν ὑπὸ ποιητῶν μηδ'
mit|Gewalt sich|freund hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch
by|force rejoicing has|practiced of|these|two neither. no|one then by poets nor|even

ἄλλως ὑπὸ τινῶν μυθολόγων πλημμελῶν περὶ τὰ τοιαῦτα ἐξαπατῶμενος
anders von einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend
otherwise by some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

ἀναπειθέσθω, καὶ κλέπτων ἢ βιαζόμενος οἰέσθω μηδὲν αἰσχρὸν ποιεῖν
lasse|sich|überreden, und stehend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts Schändliches zu|tun
let|him|be|persuaded, and stealing or using|force let|him|think nothing shameful to|do

ἀλλ' ἅπερ αὐτοὶ θεοὶ δρῶσιν· οὔτε γὰρ ἀληθὲς οὐτ' εἰκός, ἀλλ'
sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder denn wahr noch wahrscheinlich, sondern
but the|very|things|which themselves gods do· neither for true nor likely, but

ὅς τι δρᾷ τοιοῦτον παρανόμως, οὔτε θεὸς οὔτε παῖς ἐστὶν ποτε θεῶν,
wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter,
whoever something does such unlawfully, neither god nor child is ever of|gods,

ταῦτα [941c] δὲ νομοθέτῃ μᾶλλον προσήκει γινώσκειν ἢ ποιηταῖς
dies [941c] aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern
these|things [941c] indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than to|poets

σύμπασιν. ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἡμῶν τῷ λόγῳ εὐτυχεῖ τε καὶ εἰς
sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist und auch auf
all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate and also into

χρόνον ἅπαντα εὐτυχοῖ, ὁ δὲ ἀπιστήσας τὸ μετὰ ταῦτα τοιῷδὲ τινι
Zeit ganze möge|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das nach diesen solchem irgendeinem
time all would|be|fortunate, the but disbelieving the after these such|a some

μαχέσθω νόμῳ· ἔαν τίς τι κλέπτῃ δημόσιον μέγα ἢ καὶ σμικρόν, τῆς αὐτῆς
kämpfe|er Gesetz· wenn jemand etwas stiehlt Öffentliches groß oder auch klein, der selben
let|him|fight law· if someone something steals public great or and small, of|the same

δίκης δεῖ. μικρόν τι γὰρ ὁ κλέπτων ἔρωτι μὲν ταύτῳ, δυνάμει δὲ
Strafe bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben, an|Kraft aber
justice it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same, by|power but

ἐλάττονι κέκλοφεν, [941d] ὃ τε τὸ μεῖζον κινῶν οὐ καταθέμενος ὅλον
geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere bewegend nicht nieder|gelegt|habend ganz
lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater moving not having|set|down whole

ἀδικεῖ· δίκης οὖν οὐδέτερον οὐδετέρου ἐλάττονος ἕνεκα μεγέθους τοῦ
handelt|unrecht· der|Strafe also keines von|beiden geringeren um|willen der|Größe des
does|wrong· of|justice then neither of|neither of|less because|of size of|the

κλέμματος ὁ νόμος ἀξιοῖ ζημιοῦν, ἀλλὰ τῷ τὸν μὲν ἴσως ἂν ἰάσιμον
 Diebstahls das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar vielleicht wohl heilbar
 theft the law deems|right to|punish, but to|the the indeed perhaps would curable
 ἔτ' εἶναι, τὸν δ' ἀνίατον.
 noch zu|sein, den aber unheilbar.
 yet to|be, the but incurable.

St. 942a

[Ἀθηναῖος]: ξένον μὲν δὴ τῶν δημοσίων ἢ δοῦλον ἂν τις τι κλέπτοντα
 einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas stehend
 a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something stealing
 ἐν δικαστηρίῳ ἔλῃ, ὡς ἰασίμῳ ἐκ τῶν εἰκότων ὄντι, τί χρῆ
 in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den Wahrscheinlichkeiten seiend, was es|nötig|ist
 in law|court he|seize, as curable from the likely|things being, what it|is|necessary
 παθεῖν ἢ τίνα ζημίαν ἀποτίνειν αὐτὸν ἢ κρίσις γιγνέσθω· τὸν δὲ ἀστὸν καὶ
 zu|erleiden oder welche Strafe zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden· den aber Bürger und
 to|suffer or what penalty to|pay him the judgment let|be|made· the but citizen and
 τεθραμμένον ὡς ἔσται τεθραμμένος, ἂν πατρίδα συλῶν ἢ βιαζόμενος
 aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend oder Gewalt|übend
 reared as he|will|be reared, if fatherland plundering or using|force
 ἀλίσκηται, ἐάντ' ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐάντε μὴ, σχεδὸν ὡς ἀνίατον ὄντα θανάτῳ
 gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht, beinahe wie unheilbar seiend mit|Tod
 he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not, almost as incurable being with|death
 ζημιοῦν. στρατιῶν δὲ ἕνεκα πολλὴ μὲν συμβουλή, πολλοὶ δὲ νόμοι γίνονται
 zu|bestrafen. der|Heere aber um|willen viel zwar Beratung, viele aber Gesetze werden
 to|punish. of|armies indeed for|the|sake much indeed counsel, many but laws come|to|be
 κατὰ τρόπον, μέγιστον δὲ τὸ μηδέποτε ἄναρχον μηδένα εἶναι, μήτ' ἄρρενα μήτε
 nach Art, größtes aber das niemals herrschaftslos keinen zu|sein, weder männlich noch
 according|to way, greatest but the never leaderless no|one to|be, neither male nor
 θήλειαν, μηδέ τινος ἔθει ψυχὴν εἰθίσθαι μήτε σπουδάζοντος μήτ' ἐν
 weiblich, noch irgendeines Brauche Seele gewohnt|zu|sein weder eines|Ernsthaften noch in
 female, nor of|any by|custom soul to|be|accustomed neither of|one|earnest nor in
 παιδιαῖς [942b] αὐτὸν ἐφ' αὐτοῦ τι κατὰ μόνας δρᾶν, ἀλλ' ἐν τε πολέμῳ
 Spielen [942b] ihn auf seiner|selbst etwas gemäß alleine zu|tun, sondern in und Krieg
 games [942b] himself upon himself anything according|to alone to|do, but in and war
 παντὶ καὶ ἐν εἰρήνῃ πάσῃ πρὸς τὸν ἄρχοντα ἀεὶ βλέποντα καὶ συνεπόμενον ζῆν, καὶ
 jedem auch in Frieden jedem zu den Herrscher immer blickend und folgend zu|leben, und
 in|every and in peace in|all toward the ruler always looking and following to|live, and
 τὰ βραχύταθ' ὑπ' ἐκείνου κυβερνώμενον, οἷον ἐστάναι θ' ὅταν ἐπιτάτῃ
 die kürzesten von jenem gelenkt|werdend, zum|Beispiel stehen und wenn|immer anordnet
 the very|shortest by that|one being|governed, for|instance to|stand and whenever he|may|order
 τις καὶ πορεύεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι καὶ λοῦσθαι καὶ σιτεῖσθαι καὶ ἐγείρεσθαι νύκτωρ
 jemand und sich|begeben und sich|üben und sich|waschen und sich|nähren und sich|erheben nachts
 someone and to|march and to|exercise and to|wash and to|eat and to|rise by|night
 εἰς τε φυλακὰς καὶ παραγγέλσεις, καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις μήτε τινὰ διώκειν
 in und Wachen und Anweisungen, und in diesen den Gefahren weder irgendeinen zu|verfolgen
 into and guards and orders, and in the|same the dangers neither anyone to|pursue
 μήθ' ὑποχωρεῖν ἄλλῳ ἄνευ τῆς τῶν [942c] ἀρχόντων δηλώσεως, ἐνὶ τε
 noch zu|weichen einem|anderen ohne der der [942c] Herrschenden Bekanntmachung, einem und
 nor to|retreat to|another without the of|the [942c] rulers declaration, to|one and
 λόγῳ τὸ χωρὶς τι τῶν ἄλλων πράττειν διδάξαι τὴν ψυχὴν ἔθεσι μήτε
 Wort das abseits etwas der anderen zu|tun zu|lehren die Seele Gewohnheiten weder
 word the apart anything of|the others to|do to|teach the soul by|customs neither
 γινώσκειν μήτ' ἐπίστασθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἀθρόον ἀεὶ καὶ ἅμα καὶ κοινὸν
 zu|kennen noch zu|verstehen das überhaupt, sondern insgesamt immer und zugleich und gemeinsam
 to|know nor to|understand the entirely, but together always and at|once and common
 τὸν βίον ὅτι μάλιστα πᾶσι πάντων γίγνεσθαι— τούτου γὰρ οὐτ' ἔστιν οὔτε ποτὲ μὴ
 den Leben so möglichst allen aller zu|werden— dieses denn weder ist noch je nicht
 the life as|much as|possible to|all of|all to|become— of|this for neither is nor ever not
 γένηται κρεῖττον οὔτε ἄμεινον οὔτε τεχνικώτερον εἰς σωτηρίαν τὴν κατὰ πόλεμον καὶ
 werde besser noch besser noch kunstgerechter für Rettung die bezüglich Krieg und
 may|be better nor better nor more|skilled into safety the in|respect|to war and

νίκη— τοῦτο ἐν εἰρήνῃ μελετητέον εὐθὺς ἐκ τῶν παίδων, ἄρχειν τε ἄλλων
Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort aus den Kindern, zu|herrschen und anderer
victory— this in peace to|be|practiced straightway from the children, to|rule and of|others

ἄρχεσθαι θ' ὑπ' ἐτέρων· τὴν δ' ἀναρχίαν ἐξαιρετέον ἐκ [942d] παντὸς
beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber Herrschaftslosigkeit auszumerzen aus [942d] jedes
to|be|ruled and by others· the but anarchy to|be|removed from [942d] every

τοῦ βίου ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ὑπ' ἀνθρώπους θηρίων. καὶ δὴ καὶ
des Lebens aller der Menschen und auch der unter Menschen Tiere. und ja auch
of|the life of|all the men and and of|the under men beasts. and indeed and

χορείας πάσας εἰς τὰς ἀριστείας τὰς κατὰ πόλεμον βλέπούσας χορεύειν, καὶ ὅλην
Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg gerichtet zu|tanzen, und die
dances all into the excellences the in|respect|to war looking to|dance, and whole

εὐκολίαν τε καὶ εὐχέρειαν ἐπιτηδεύειν τῶν αὐτῶν εἵνεκα, καρτερήσεις τε αὖ
Leichtigkeit und auch Gewandtheit zu|üben der selben um|willen, Standhaftigkeiten und wieder
ease and also facility to|practice of|the same for|the|sake, endurances and again

σίτων καὶ ποτῶν καὶ χειμῶνων καὶ τῶν ἐναντίων καὶ κοίτης σκληρᾶς, καὶ τὸ μέγιστον,
Speisen und Getränke und Winter und der Gegenteiligen und Lagers harten, und das Größte,
of|foods and of|drinks and of|winters and of|the opposites and of|bed hard, and the greatest,

τὴν τῆς κεφαλῆς καὶ ποδῶν δύναμιν μὴ διαφθεῖρειν τῇ τῶν ἄλλοτρίων σκεπασμάτων
die der Kopfes und Füße Kraft nicht zu|verderben der der fremden Decken
the of|the head and of|feet power not to|ruin by|the of|the others coverings

περικαλυφῇ, τὴν τῶν οἰκείων ἀπολλύντας πύλων [942e] τε καὶ ὑποδημάτων γένεσιν
Umhüllung, die der eigenen zerstörend Mützen [942e] und auch Schuhe Entstehung
around|covering, the of|the ones|own destroying of|caps [942e] both and of|shoes origin

καὶ φύσιν·
und Natur·
and nature·

St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα γὰρ ἀκρωτήρια ὄντα σωζόμενά τε ἔχει μέγιστην δύναμιν παντὸς τοῦ σώματος
diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte Kraft des|ganzen des Körpers
these for extremities being being|preserved and has greatest power of|all the body

καὶ τούναντίον ἐναντίως, καὶ τὸ μὲν ὑπηρετικώτατον ἅπαντι τῷ σώματι,
und das|Entgegengesetzte entgegengesetzt, und das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper,
and the|opposite contrariwise, and the indeed most|serviceable to|the|whole the body,

τὸ δὲ ἀρχικώτατον, ἔχον τὰς κυρίας ἀπάσας αἰσθήσεις αὐτοῦ φύσει.
das aber herrschendstes, habend die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen seiner von|Natur.
the but most|ruling, having the chief all perceptions of|him by|nature.

ἔπαινον μὲν δὴ τοῦτον ἀκούειν τὸν νέον χρῆν δοκεῖν πολεμικοῦ περὶ
Lob zwar ja diesen hören den jungen es|war|nötig scheinen kriegerschen über
praise indeed indeed this to|hear the young|man it|was|necessary to|seem warlike about

βίου, νόμους δ' αὖ τούσδε· στρατεύεσθαι τὸν καταλεγέντα ἢ τὸν ἐν
des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier· Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in
life, laws but again these· to|serve|as|soldier the enrolled or the in

μέρει τινὶ τεταγμένον. ἐὰν δέ τις ἐκλείπη τινὶ κάκῃ μὴ
Teil irgendeinem eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht
part to|some having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not

στρατηγῶν ἀφέντων, γραφὰς ἀστρατείας εἶναι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς
der|Strategen entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die kriegerschen
of|generals having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the warlike

ἄρχοντας, ὅταν ἔλθωσιν ἀπὸ στρατοπέδου, δικάζειν δὲ τοὺς στρατεύσαντας
Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten aber die Heer|gedient|habenden
magistrates, whenever they|come from camp, to|judge and those having|served

ἐκάστους χωρὶς, ὀπλίτας τε καὶ ἰππέας καὶ τᾶλλα ἐμπολέμια ἕκαστα ὡσαύτως,
jeweiligen gesondert, Hoplitens und auch Reiter und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso,
each separately, hoplites and also horsemen and the|others warlike each likewise,

καὶ εἰσάγειν [943b] ὀπλίτας μὲν εἰς τοὺς ὀπλίτας, ἰππέας δὲ εἰς τοὺς ἰππέας καὶ τοὺς
und ein|führen [943b] Hoplitens zwar in die Hoplitens, Reiter aber in die Reiter und die
and to|bring|in [943b] hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and the

ἄλλους δὲ κατὰ ταῦτα εἰς τοὺς αὐτῶν συννόμους· ἐὰν δέ τις
anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst Mit|Genossen· wenn aber jemand
others but according|to the|same into the of|themselves fellow|members· if and someone

ὄφλῃ, ὑπάρχειν μὲν αὐτῷ μήποτε τῆς ὅλης ἀριστείας ἀγωνιστῇ γενέσθαι
verfalle, gegeben|sein zwar ihm niemals der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer werden
should|incur, to|belong indeed to|him never of|the whole excellence to|a|contestant to|become

μηδὲ ἀστρατείας ἄλλον γράψασθαι ποτε μηδὲ κατηγορῶ τούτων πέρι
und|nicht Nicht|Heer|dienstes einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger dieser über
nor|even of|non|service another to|indict ever nor|even as|accuser of|these about

γενέσθαι, πρὸς τούτοις δ' ἔτι προστιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὅτι χρῆ
werden, gegen diesen aber noch zusatz|ahnden ihm das Gericht dass es|nötig|ist
to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the court what it|is|necessary

παθεῖν ἢ ἀποτίνειν. μετὰ δὲ ταῦτα, ἐκδικασθεῖσιν τῶν τῆς ἀστρατείας
zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses, ab|geurteilt|worden der der Nicht|Heer|dienstes
to|suffer or to|pay. after but these, having|been|judged|out of|the of|the non|service

δικῶν, πάλιν ἐκάστῳ ἀρχοντας ποιῆσαι σύλλογον, ἀριστεῖν [943c] δὲ πέρι
Rechts|sachen, wieder je|einzelnen Amt|träger machen Versammlung, Tapferkeits|preise [943c] aber über
suits, again of|each rulers to|make assembly, of|prizes [943c] but about

κρίνεσθαι τὸν βουλόμενον ἐν τοῖς αὐτῶν ἔθνεσιν, μὴ περὶ προτέρου πολέμου
gerichtet|werden den wollenden in den ihres|selbst Stämmen, nicht über früheren Krieges
to|be|judged the willing|one in the of|themselves tribes, not about earlier of|war

μηδὲν παρεχόμενον μήτε τεκμήριον μήτε μαρτύρων πιστώσεις λόγων, αὐτῆς δὲ περὶ
nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen Beglaubigungen Reden, selbst aber über
nothing providing neither proof nor of|witnesses attestations of|words, of|itself but about

τῆς στρατείας τῆς τότε γενομένης αὐτοῖς. στέφανον δὲ τὸ νικητήριον ἐκάστοις
der Heeres|zuges der damals geschehen|seienden ihnen. Kranz aber das Sieges je|einzelnen
the expedition the then having|come|to|be to|them. crown but the victors to|each

εἶναι θαλλοῦ· τοῦτον δὲ εἰς τὰ τῶν πολεμικῶν θεῶν ἱερά, ὧν ἅν τις
zu|sein Zweig|es· diesen aber in die der kriegerischen Götter Heiligtümer, deren wohl jemand
to|be of|a|branch· this but into the of|the warlike gods shrines, of|which ever someone

βούληται, γράψαντα ἀναθεῖναι μαρτύριον εἰς τὴν τῶν ἀριστεῖν κρίσιν
wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in die der Tapferkeits|preise Entscheidung
may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into the of|the prizes|for|excellence judgment

παντὸς τοῦ βίου καὶ τὴν τῶν δευτέρων καὶ τρίτων. ἐὰν δὲ στρατεύσῃται μὲν [943d]
des|ganzen des Lebens und die der Zweiten und Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d]
of|all the life and the of|the seconds and thirds. if and should|serve indeed [943d]

τις, μὴ ἀπαγαγόντων δὲ τῶν ἀρχόντων οἴκαδε προαπέλθῃ τοῦ χρόνου,
jemand, nicht ab|geführt|habend aber der Amt|träger heim vor|weg|gehe der Zeit,
someone, not of|leading|away having|by the rulers home hel|go|off|before the time,

λιποταξίου τούτων εἶναι γραφὰς ἐν τοῖς αὐτοῖς οἷς περὶ τῆς ἀστρατείας,
Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in den selben denen über der Nicht|Heer|dienstes,
of|desertion of|these to|be indictments in the same wherein about the non|service,

ὁφλοῦσιν τε τιμωρίαι ἐπέστωσαν αἵπερ καὶ πρόσθεν ἐτέθησαν.
verfallen und Strafen sollen|auferlegt|sein welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden.
they|incur and punishments let|be|imposed the|very|ones also formerly were|set.

χρῆ μὲν δὴ πᾶσαν ἐπιφέροντα δίκην ἀνδρὶ πάντ' ἄνδρα φοβεῖσθαι τὸ μήτε
es|nötig|ist zwar ja jede bringend|auf Klage einem|Mann allen Mann zu|fürchten das weder
it|is|necessary indeed then every bringing suit to|a|man every man to|fear the neither

ἐπενεγκεῖν ψευδῇ τιμωρίαν, μήτ' οὖν ἐκόντα μήτ' ἄκουτα κατὰ [943e] δύναμιν—
auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen noch unwilligen gemäß [943e] Kraft—
to|inflict false punishment, neither then willing nor unwilling according|to [943e] power—

παρθένος γὰρ Αἰδοῦς Δίκη λέγεται τε καὶ ὄντως εἴρηται, ψεῦδος δὲ
Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit wird|genannt und auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber
maiden for of|Modesty Justice is|called and also truly has|been|said, falsehood but

αἰδοῖ καὶ δίκη νεμεσητὸν κατὰ φύσιν— τῶν τε οὖν ἄλλων εὐλαβεῖσθαι
der|Scham und der|Gerechtigkeit zorn|würdig gemäß Natur— der und nun anderen sich|hüten
to|shame and to|justice hateful according|to nature— of the then others to|be|cautious

πέρι πλημμελεῖν εἰς δίκην, διαφερόντως δὲ καὶ τῆς τῶν κατὰ πόλεμον
hinsichtlich sich|verfehlen in Klage, vorzugsweise aber auch der der bezüglich Krieg
about to|offend into suit, differently but also of|the of|the according|to war

ὅπλων ἀποβολῆς, μὴ διαμαρτῶν τις ἄρα τῶν ἀναγκαίων ἀποβολῶν, ὥς αἰσχυρὰς
der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche
of|arms loss, not missing someone then of|the necessary losses, as shameful

αὐτὰς εἰς ὄνειδος τιθεῖς, ἀναξίῳ ἀναξίας ἐπάγῃ δίκας.
sie|selbst zu Schmach setzend, Un|würdigen un|würdige auf|lege Strafen.
them into reproach putting, to|an|unworthy|man unworthy hel|may|bring|on penalties.

St. 944a

[Ἀθηναῖος]: ῥάδιον μὲν οὖν οὐδαμῶς διορίσαι τούτων θάτερον, ὅμως δὲ χρὴ τὸν
leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber es|nötig|ist den
easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but it|is|necessary the

νόμον ἀμῶς γέ πως ὀρίζειν πειρᾶσθαι κατὰ μέρη. μύθω δὴ
Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen nach Teile. einem|Mythos ja
law somehow indeed somehow to|define to|attempt according|to parts. with|a|myth indeed

προσchrώμενοι ἅμ' εἴπωμεν, εἰ κομισθεὶς ἐπὶ σκηνὴν ἄνευ τῶν ὅπλων
gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen
using at|once let|us|say, if having|been|brought onto stage without of|the arms

Πάτροκλος ἔμπνους ἐγένεθ', οἷον δὴ μυρίοις συνέπεσεν, τὰ δὲ πρότερα ἐκεῖνα
Patroklos lebendig wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren jene
Patroclus alive became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier those

ὅπλα, ἃ Πηλεΐ φησιν ὁ ποιητὴς παρὰ θεῶν προῖκα ἐν τοῖς γάμοις
Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift in den Hochzeiten
arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry in the weddings

ἐπιδοθῆναι Θέτιδι, ταῦτα δὲ Ἑκτωρ εἶχεν, ἐξῆν ἂν τῶν τότε
überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hector hatte, war|erlaubt wohl der damaligen
to|be|given to|Thetis, these but Hector had, it|was|possible then of|those as|many

ὅσοι κακοὶ ὀνειδίζειν ὅπλων ἀποβολὴν τῷ τοῦ Μενoitίου. ἔτι δὲ
so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen Verlust dem des Menoitios. noch aber
as bad to|reproach of|arms casting|away to|the of|the Menoitios. still but

ὅπόσοι κατὰ κρημνῶν ῥιφέντες ἀπώλεσαν ὅπλα, [944b] ἢ
wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder
as|many|as down|from cliffs having|been|thrown destroyed arms, [944b] or

κατὰ θάλατταν, ἢ χειμῶνων ἐν κόποις ὑποδεξαμένης αὐτοὺς ἐξαίφνης πολλῆς
auf Meer, oder Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer
down|through sea, or of|storms in toils having|received them suddenly of|much

ῥύσεως ὕδατος, ἢ μυρί' ἂν ἔχοι τις τοιαῦτα παραμυθούμενος ἐπάδειν,
Strömung Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend besingen,
rush of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing to|chant,

εὐδιάβολον κακὸν καλλύνων· τεμεῖν δὴ χρῶν κατὰ δύναμιν τὸ
leicht|entschuldbares Übel verschönend· ab|zu|schneiden ja notwendig nach Kraft das
easy|to|blame evil beautifying· to|cut indeed needful according|to power the

μεῖζον καὶ τὸ δυσχερέστερον κακὸν ἀπὸ τοῦ ἐναντίου. σχεδὸν οὖν ἐν τοῖς ὀνειδεῖσιν ἔχει
größere und das schwierigeres Übel von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat
greater and the more|troublesome evil from the opposite. almost then in the reproaches has

τινὰ τομὴν ἢ τούτων τῶν ὀνομάτων ἐπιφορά· ῥίψασπις μὲν γὰρ οὐκ ἐν πᾶσιν
irgendeine Schnitt die dieser der Namen Anwendung· Schild|werfer zwar denn nicht in allen
some cutting the of|these of|the names application· shield|thrower indeed for not in all

ὀνομάζοιτ' ἂν δικαίως, [944c] ἀποβολεὺς δὲ ὅπλων. οὐχ ὁμοίως γὰρ
würde|genannt|werden wohl mit|Recht, [944c] Verlierer aber der|Waffen. nicht gleich denn
would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not similarly for

ὃ τε ἀφαιρεθεὶς μετ' εἰκυίας βίας γίγνοιτ' ἂν ῥίψασπις
der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden wohl Schild|werfer
he|who and having|been|stripped with likely force would|become perhaps shield|thrower

ὃ τε ἀφείς ἐκὼν, διαφέρει δὲ ὅλον που καὶ τὸ πᾶν. ὥδ'
der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz irgendwie auch das All. so
he|who and having|let|go willing, differs but whole somewhere and the all. thus

οὖν δὴ λεγέσθω νόμω· ἐὰν καταλαμβανόμενός τις ὑπὸ πολεμίων καὶ ἔχων
nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend
then indeed let|it|be|said by|law· if being|seized someone by enemies and having

ὅπλα μὴ ἀναστρέφῃ καὶ ἀμύνεται, ἀφῇ δὲ ἐκὼν ἢ ῥίψη, ζῶν
Waffen nicht um|kehre und sich|wehre, lasse|fahren aber freiwillig oder werfe, Leben
weapons not may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away, life

αἰσχρὰν ἀρνύμενος μετὰ κάκης μᾶλλον ἢ μετ' ἀνδρείας καλὸν καὶ εὐδαίμονα
schändliches erringend mit Schlechtigkeit mehr als mit Mannes|mut schön und glücklich
shameful winning with baseness rather than with courage noble and fortunate

θάνατον, τοιαύτης μὲν ὅπλων ἀποβολῆς ἔστω [944d] δίκη ῥιφθέντων, τῆς
Tod, solcher|Art zwar der|Waffen Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der
death, of|such indeed of|weapons loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, of|the

δὲ εἰρημένης ἔμπροσθεν ὁ δικάζων μὴ ἀμελείτω σκοπεῖν. τὸν γὰρ κακὸν
aber vorher|gesagten zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich schlechten
but having|been|said before the judging not let|him|neglect to|consider. the for bad|man
ἀεὶ δεῖ κολάζειν, ἵν' ἀμείνων ᾦ, οὐ τὸν δυστυχῆ· οὐδὲν γὰρ πλέον.
immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser er|sei, nicht den Unglücklichen· nichts denn mehr.
always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the unlucky|man· nothing for more.
ζημία δὴ τῷ τὴν τοιαύτην ἀμυντηρίων ὅπλων εἰς τοῦναντίον
Strafe ja dem die solche der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte
penalty indeed to|the the such of|defensive of|weapons into the|opposite
ἀφέντι δύναμιν τίς ἄρα γίγνοιτ' ἂν πρόσφορος; οὐ γὰρ δυνατόν
entlassen|habendem Kraft wer wohl würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich
having|let|go power what then might|become perhaps suitable; not for possible
ἀνθρώπῳ δρᾷ τούναντίον ὥς ποτε θεόν φασὶ δρᾶσαι, Καινέα τὸν
dem|Menschen zu|tun das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den
for|a|man to|do the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the
Θετταλὸν ἐκ γυναικὸς μεταβαλόντα εἰς ἀνδρὸς φύσιν· ἦν γὰρ ἀνδρὶ
Thessalier aus Frau verwandelt|habend in Mannes Natur· es|war denn dem|Mann
Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for to|a|man
ῥιψάσπιδι τρόπον τινὰ πρέπουσα πασῶν μάλιστα [944e] ἡ 'κείνη τῇ
Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemend aller am|meisten [944e] die jener der
to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most [944e] the to|that the
γενέσει ἐναντία γενέσεις, εἰς γυναῖκα ἐξ ἀνδρὸς μεταβαλοῦσα, τιμωρία
Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus Mann sich|verwandelt|habend, Strafe
generation oppositely generation, into woman out|of a|man having|changed, punishment
τούτῳ γενομένη.
diesem geworden|seiend.
to|this having|become.

St. 945a

[Ἀθηναῖος]: **νῦν δ' ὅτι τούτων ἐγγύτατα φιλοψυχίας ἔνεκα, ἵνα τὸν ἐπίλοιπον βίον μὴ**
jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den verbleibenden Lebens nicht
now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the remaining life not
κινδυνεύῃ, ζῇ δὲ ὡς πλεῖστον χρόνον ὦν κακὸς ὀνειδεῖ συνεχόμενος,
gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend,
may|be|in|danger, may|live but as the|most time being bad by|reproach being|pressed,
ἔστω νόμος ὅδε ἐπὶ τούτοις· Ἄνθρωπος δὲ ἂν ὀφλῇ δίκην ὡς αἰσχυρῶς
sei Gesetz dieses hinsichtlich dieser· Mann der wohl verfallē Strafe als schändlich
let|there|be law this upon these· man who ever may|incur penalty as shamefully
ἀποβαλὼν ὅπλα πολεμικά, τούτῳ μὴτ' οὖν τις στρατηγὸς μὴτ' ἄλλος
weggeworfen|habend Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer
having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general nor other
ποτέ τῶν κατὰ πόλεμον ἀρχόντων ὡς ἀνδρὶ στρατιώτῃ χρήσεται μὴδ'
jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann Soldaten sich|bedienen|möge
ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier may|employ nor|even
εἰς τάξιν κατατάξῃ μὴδ' ἡντινοῦν· εἰ δὲ μή, κατευθύνει αὐτοῦ
noch in Ordnung ein|teilen|möge auch|nur|irgendeine· wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm
into rank may|enroll nor|even any|whatsoever· if but not, to|call|to|account his
τὸν εὐθύνον, ἂν μὲν ᾗ τοῦ μεγίστου τιμήματος ὁ τάξας τὸν
den Rechenschaftsbericht, falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|habende den
the account, perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the
κακόν, χιλίας, ἂν δὲ τοῦ δευτέρου, πέντε μνᾶς, ἂν δὲ τοῦ τρίτου, τρεῖς
Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber des dritten, drei
bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the third, three
μνᾶς, ἂν δὲ τοῦ τετάρτου, μνᾶν. ὁ δὲ ὀφλὼν τὴν δίκην πρὸς τῷ
Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem
minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but having|incurred the penalty in|addition|to the
ἀφεῖσθαι τῶν ἀνδρείων κινδύνων κατὰ φύσιν τὴν αὐτοῦ προσαποτεισάτω
los|gelassen|werden der tapferen Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich
to|be|released of|the brave dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition
μισθόν, χιλίας μὲν, ἂν τοῦ μεγίστου τιμήματος ᾗ, πέντε δέ, τοῦ δευτέρου,
Lohn, tausend zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des zweiten,
payment, thousand indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the second,
τρεῖς δέ, ἂν [945b] τοῦ τρίτου, μνᾶν δὲ ὡσαύτως, καθάπερ οἱ πρόσθεν, τοῦ
drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso, wie die vorher, des
three but, perhaps [945b] of|the third, mina but likewise, just|as the before, of|the

τετάρτου μέρους. εὐθύνων δὴ περί τις ἡμῖν λόγος ἂν εἴη
 vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja über welcher uns Rede wohl wäre
 fourth part. of|audits indeed about what to|us argument perhaps might|be

πρέπων ἀρχόντων γενομένων τῶν μὲν κατὰ τύχην κλήρου καὶ ἐπ' ἐνιαυτόν,
 passend der|Herrschenden geworden der zwar nach Zufall des|Losens und für Jahr,
 fitting of|rulers having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for a|year,

τῶν δ' εἰς πλείονα ἔτη καὶ ἐκ προκρίτων; τῶν δὲ τοιούτων εὐθυντῆς τις
 der aber in mehr Jahre und aus Vorgereichten; der ja solchen Rechnungsprüfer wer
 of|the but for more years and out|of prechosen; of|the indeed such auditor who

ἱκανός, ἂν τις τί εἴπῃ σκολιὸν αὐτῶν ἢ καμφθεὶς ὑπὸ βάρους μὲν
 geeignet, falls jemand etwas sage verkehrt von|ihnen oder gebogen|worden unter Last zwar
 sufficient, ever someone something may|say crooked of|them or having|been|bent under weight indeed

τὴν ἀρχὴν πράξῃ, τῆς δ' αὐτοῦ δυνάμεως ἐνδεία πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς ἀξίαν;
 die Herrschaft verrichte, der aber seiner Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert;
 the office may|do, of|the but his|own power in|lack toward the of|the office worth;

ῥάδιον μὲν οὐδαμῶς [945c] εὐρεῖν τῶν ἀρχόντων ἄρχοντα ὑπερβάλλοντα πρὸς
 leicht zwar keineswegs [945c] zu|finden der Herrschenden einen|Herrscher übertreffenden in
 easy indeed in|no|way [945c] to|find of|the of|rulers ruler surpassing toward

ἀρετὴν, ὅμως δὲ πειρατέον εὐθυντάς τινας ἀνευρίσκειν θείους. ἔχει γὰρ
 Tugend, dennoch aber ist|zu|versuchen Prüfer einige zu|finden göttliche. es|verhält|sich denn
 virtue, nevertheless but must|try auditors some to|discover divine. it|holds for

οὖν οὕτω. πολλοὶ καιροὶ πολιτείας λύσεως εἰσιν, καθάπερ νεῶς ἢ
 nun so. viele Gelegenheiten der|Verfassung Auflösung sind, gleichwie eines|Schiffes oder
 then thus. many times of|polity of|dissolution are, just|as of|a|ship or

ζώου τινός, οὗς ἐντόνους τε καὶ ὑποζώματα καὶ νεύρων ἐπιτόνους, μίαν
 eines|Lebewesens irgendeines, welche gespannt auch und Untergurte und der|Sehnen gestraffte, eine
 of|an|animal of|some, which tight and also braces and of|cords stretched, one

οὕσαν φύσιν διεσπαρμένην, πολλαχοῦ πολλοῖς ὀνόμασιν προσαγορεύομεν· εἷς δὲ
 seiende Natur zerstreut, vielerorts vielen Namen benennen|wir· einer aber
 being nature having|been|scattered, in|many|places to|many by|names we|call one but

οὗτος οὐ σμικρότατος καιρὸς τοῦ σώζεσθαι τε καὶ διαλυθεῖσαν οἴχεσθαι
 dieser nicht der|geringste Zeitpunkt des gerettet|werdens und auch aufgelöst fortzugehen
 this not smallest opportunity of|the to|be|saved and also having|been|dissolved to|go|off

[945d] πολιτείαν. ἂν μὲν γὰρ οἱ τοὺς ἄρχοντας ἐξευθύνοντες
 [945d] Verfassung. wenn nun denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden
 [945d] polity. perhaps indeed for the the rulers examining

βελτίους ὦσιν ἐκείνων, καὶ τοῦτ' ἐν δίκῃ ἀμέμπτω τε καὶ ἀμέμπτως, ἢ πᾶσα οὕτω
 besser seien als|jene, und dies in gerechter tadelloser und auch tadellos, die ganze so
 better may|be than|those, and this in justice blameless and also blamelessly, the whole thus

θάλλει τε καὶ εὐδαιμονεῖ χώρα καὶ πόλις· ἐὰν δ' ἄλλως τὰ περὶ τὰς εὐθύνας
 blüht und auch gedeiht Land und Stadt· wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaften
 thrives and also prospers land and city· if|ever but otherwise the about the audits

τῶν ἀρχόντων γίγνηται, τότε λυθείσης τῆς τὰ πάντα πολιτεύματα
 der Herrschenden geschehe, dann aufgelöst|wordenen der die alle Verfassungen
 of|the rulers may|happen, then having|been|loosed of|the the all polities

συνεχούσης εἰς ἓν δίκης, ταύτῃ πᾶσα ἀρχὴ διεσπάρθη χωρὶς
 zusammenhaltenden in eins der|Gerechtigkeit, hierbei jede Herrschaft wurde|zerrissen getrennt
 holding|together into one of|justice, in|this|way every office was|torn|apart apart

ἐτέρα ἀπ' ἄλλης, καὶ οὐκ εἰς τὸ αὐτὸ ἔτι νεύουσai, [945e] πολλὰς ἐκ μιᾶς τὴν
 eine|andere von anderer, und nicht in das gleiche noch neigend, [945e] viele aus einer die
 another from another, and not into the same any|more inclining, [945e] many out|of one the

πόλιν ποιοῦσαι, στάσεων ἐμπλήσασαι ταχὺ διώλεσαν. διὸ δὲ δεῖ
 Stadt machend, von|Bürgerkriegen erfüllt|habend schnell vernichteten|sie. deshalb ja ist|nötig
 city making, of|factions having|filled quickly they|destroyed. therefore indeed it|is|necessary

πάντως τοὺς εὐθύνους θαυμαστοὺς πᾶσαν ἀρετὴν εἶναι.
 durchaus die Rechnungsprüfer bewundernswert jede Tugend zu|sein.
 altogether the auditors admirable every virtue to|be.

St. 946a

[Ἀθηναῖος]: **τεκταινώμεθα δὴ τινα τρόπον αὐτῶν τοιάνδε γένεσιν. κατ' ἐνιαυτὸν**
lassen|uns|ersinnen ja irgendeine Weise von|ihnen eine|solche Entstehung. pro Jahr
let|us|devise indeed some way of|them such|as|this origin. according|to year

ἕκαστον μετὰ τροπᾶς ἡλίου τὰς ἐκ θέρους εἰς χειμῶνα συνιέναι χρεῶν πᾶσαν
jedes nach Wendungen der|Sonne die aus Sommer in Winter sich|versammeln ist|nötig die
each after turnings of|sun the from summer into winter to|assemble needful whole

τὴν πόλιν εἰς Ἥλιου κοινὸν καὶ Ἀπόλλωνος τέμενος, τῷ θεῷ ἀποφανομένους
ganze Stadt in des|Helios gemeinsames und Apollons Heiligtum, dem Gott ernennend
the city into of|Helios common and of|Apollo precinct, to|the god declaring

ἄνδρας αὐτῶν τρεῖς, ὃν ἂν ἕκαστος αὐτῶν ἡγήται πάντη ἄριστον εἶναι,
Männer ihrer drei, welchen wohl jeder von|ihnen halte überall besten zu|sein,
men of|themselves three, whom ever each of|them may|consider altogether best to|be,

πλὴν αὐτοῦ, μὴ ἔλαττον πεντήκοντα γεγονότα ἐτῶν. τῶν δὲ προκριθέντων
außer seiner, nicht weniger fünfzig geworden|seiend Jahre. der aber vor|gewählten
except him|self, not less fifty having|become of|years. of|the but having|been|preselected

οὓς ἂν πλεῖστοι ἐνέγκωσι, τούτους ἐκλέξει μέχρι τῶν ἡμίσεων, ἐὰν ἄρτιοι
welche wohl die|meisten vor|brächten, diese aus|wählen bis der Hälften, wenn voll|zählig
whom ever most may|bring, these to|choose up|to of|the halves, if|ever even

γίγνωνται, περιττοὶ δὲ ἐὰν ὦσιν, ἓνα ἀφελεῖν, ὧ ἂν ἐλάχισται γένωνται,
sie|werden, überzählig aber wenn sie|seien, einen ab|ziehen, dem wohl die|wenigsten werden,
may|become, odd but if|ever may|be, one to|remove, to|whom ever fewest may|become,

καταλιπεῖν δὲ τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν πλήθει τῶν ψήφων ἀποκρίναντας, ἐὰν δέ
übrig|lassen aber die Hälften von|ihnen an|Menge der Stimmen ausgewähl|habend, falls aber
to|leave|behind but the halves of|them by|multitude of|the of|votes having|selected, if|ever but

τισιν ἴσαι γίγνωνται καὶ τὸν ἡμισὺν ἀριθμὸν πλείω ποιῶσιν, ἀφελεῖν τὸ πλεόν
manchen gleiche werden und die halbe Zahl größer machen, ab|ziehen das Mehr
to|some equal may|become and the half number more may|make, to|remove the more

ἀποκρίναντας νεότητι, [946b] τοὺς δ' ἄλλους ἐγκρίναντας φέρειν αὖθις,
ausgewähl|habend in|der|Jugend, [946b] die aber anderen bestätigt|habend bringen wiederum,
having|selected youth, [946b] the but others having|approved to|bring again,

μέχριπερ ἂν τρεῖς λειφθῶσιν ἄνισοι· ἐὰν δὲ ἢ πᾶσιν ἢ τοῖν δυοῖν
bis|wohin|eben wohl drei übrig|gelassen|werden|mögen un|gleich· wenn aber oder allen oder den beiden
until|exactly ever three be|left unequal· if but or to|all or to|the two

ἴσαι γίγνωνται, τῇ ἀγαθῇ μοίρᾳ καὶ τύχῃ ἐπιτρέψαντας, κλήρῳ διελόντας
gleich werden|mögen, der guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend
equal may|become, to|the good share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided

τὸν νικῶντα καὶ δεύτερον καὶ τρίτον στεφανῶσαι θαλλῷ, καὶ τὰ ἀριστεῖα
den siegend|seienden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig, und die Tapferkeits|preise
the winning and second and third to|crown with|a|sprig, and the prizes

ἀποδόντας πᾶσιν ἀνειπεῖν ὅτι Μαγνήτων ἢ κατὰ θεὸν πάλιν
zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass der|Magnesier die gemäß Gott wieder
having|given|back to|all to|announce that of|Magnesians the according|to god again

τυχοῦσα σωτηρίας πόλις, ἀποφῆνασα αὐτῆς Ἥλιῳ ἄνδρας τοὺς
erlangt|habend der|Rettung Stadt, öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die
having|obtained of|salvation city, having|declared her|self to|Helios men the

ἀρίστους τρεῖς, ἀκροθίνιον Ἀπόλλωνι [946c] κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον ἀνατίθησι
besten drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz weiht
best three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law dedicates

κοινὸν καὶ Ἥλιῳ, ὅσονπερ ἂν ἔπωνται χρόνον τῇ κρίσει. τούτους δὲ
gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der Entscheid|ung. diese aber
common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the judgment. these but

πρώτῳ μὲν ἐνιαυτῷ δώδεκα εὐθύνοους ἀποδείξει, μέχριπερ ἂν ἐκάστῳ πέντε καὶ
im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer fest|setzen|zu, bis|gerade wohl jedem fünf und
in|the|first indeed year twelve auditors to|appoint, until|exactly ever to|each five and

ἑβδομήκοντα ἔτη συμβῇ γενόμενα, τὸ λοιπὸν δὲ τρεῖς αἰεὶ
siebzig Jahre sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei stets
seventy years should|happen having|become, the remaining but three always

προσγιγνέσθων κατ' ἐνιαυτὸν· οὗτοι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας δώδεκα μέρη διελόμενοι
hinzu|kommen|sollen pro Jahr· diese aber die Ämter alle zwölf Teile unter|geteilt|habend
let|be|added each year· these but the offices all twelve parts having|divided

πάσαις βασάνοις χρώμενοι ἐλευθέραις ἐλεγχόντων. οἰκούντων δέ, ὅσον ἂν
allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viell|wie wohl
with|all tests using free of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever

[946d] εὐθύνωσιν χρόνον, ἐν τῷ τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἥλιου
[946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios
[946d] they|may|audit time, in the of|the Apollo and also of|Helios

τεμένει, ἐν ᾧ περ ἐκρίθησαν· καὶ τὰ μὲν ἰδίᾳ ἕκαστος, τὰ δὲ καὶ
Heiligtum, in welchem|gerade entschieden|wurden· und die zwar privat jeder, die aber auch
precinct, in which|indeed were|judged· and the indeed privately each, the but and

κοινῇ μετ' ἀλλήλων κρίναντες τοὺς ἄρξαντας τῇ πόλει,
gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der Stadt,
in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the city,

ἀποφηνάντων, εἰς τὴν ἀγορὰν γράμματα καταθέντες, περὶ ἐκάστης
sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend, über jeder
let|them|declare, into the agora writings having|set|down, about each

ἀρχῆς ὅτι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίνειν κατὰ τὴν τῶν εὐθύνων
Amts|führung dass es|notig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen gemäß die der Rechnungs|prüfer
office that it|is|necessary to|suffer or to|pay according|to the of|the auditors

γνώμην. ἥτις δ' ἂν τῶν ἀρχῶν μὴ ὁμολογῇ κεκρίσθαι
Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der Ämter nicht ein|räumen|möge entschieden|zu|sein
opinion. whichever but ever of|the offices not should|agree to|have|been|judged

δικαίως, εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς δικαστὰς εἰσαγέτω τοὺς εὐθύνοους, καὶ ἐὰν μὲν
gerecht, zu den Ausgewählten Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar
justly, to the chosen judges let|bring|in the auditors, and if indeed

ἀποφύγῃ τις τὰς εὐθύνας, αὐτῶν τῶν εὐθύνων [946e] κατηγορεῖται,
ent|gehen|möge jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,
should|escape someone the audits, of|them of|the auditors [946e] let|accuse,

ἐὰν ἐθέλῃ· ἐὰν δὲ ἄλῳ, ἐὰν μὲν ἧ τῷ θανάτου
wenn wolle|möge· wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem des|Todes
if he|may|wish· if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone of|death

τετιμημένον ὑπὸ τῶν εὐθύνων, ὥσπερ ἀνάγκη, ἀπλῶς θνησκέτω, τῶν
ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit, schlicht sterbe|soll, der
having|been|assessed by the auditors, just|as necessity, simply let|him|die, of|the

δ' ἄλλων τιμημάτων ὧν ἂν δυνατόν ἧ διπλῇ τεῖσαι, διπλασίαν τινέτω.
aber anderen Straf|maße deren wohl möglich sei|möge doppelte zu|zahlen, doppelte entrichte|soll.
but other penalties of|which ever possible it|may|be double to|pay, double let|him|pay.

τὰς δ' εὐθύνας αὐτῶν τούτων ἀκούειν χρὴ τίνες ἔσονται καὶ τίνα τρόπον.
die aber Rechnschaften ihrer hiervon zu|hören es|notig|ist wer werden und welchen Weg|Art.
the but audits of|them of|these to|hear it|is|necessary who will|be and what manner.

St. 947a

[Ἀθηναίος]: ζῶσι μὲν οὖν τούτοις τοῖς παρὰ πάσης τῆς πόλεως ἀριστείων
leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen der Stadt Tapferkeits|preise
live indeed therefore to|these the from every the city of|prizes

ἡξιωμένοις προεδρίαί τ' ἐν ταῖς πανηγύρεσι πάσαις ἔστωσαν, ἔτι δὲ
für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen allen sollen|sein, noch dazu
having|been|honored front|seats and in the festivals all let|them|be, further but

τῶν εἰς τοὺς Ἑλλήνας κοινῇ θυσίων καὶ θεωριῶν καὶ ὄσων ἂν
der zu den Hellenen gemeinsam Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer
of|the into the Greeks in|common sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever

ἐτέρων κοινωνῶσιν ἱερῶν, ἐκ τούτων τοὺς ἄρχοντας τῆς θεωρίας ἐκάστης
anderer sie|teilnehmen|mögen heiligen, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft jeder
other they|may|share sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each

ἐκπέμπειν, καὶ τούτους μόνους δάφνης στεφάνῳ τῶν ἐν τῇ πόλει κεκοσμημένους
aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der Stadt ge|schmückt|worden
to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown of|the in the city having|been|adorned

εἶναι, καὶ ἱερέας μὲν πάντας τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἥλιου, ἀρχιέρεων δὲ ἓνα
zu|sein, und Priester zwar alle des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen
to|be, and priests indeed all of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one

κατ' ἐνιαυτὸν τὸν πρῶτον κριθέντα τῶν γενομένων ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ [947b]
pro Jahr den ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]
per year the first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]

τῶν ἱερέων, καὶ τοῦνομα ἀναγράφειν τούτου κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως ἂν γίγνηται μέτρον
der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß
of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that ever it|may|become measure

ἀριθμοῦ τοῦ χρόνου, ἕως ἂν ἡ πόλις οἰκῇται. τελευτήσασι δὲ
der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber
of|number of|the time, until ever the city be|inhabited. to|the|dead but

προθέσεις καὶ ἐκφορὰς καὶ θήκας διαφόρους εἶναι τῶν ἄλλων πολιτῶν· λευκὴν
Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber verschieden|artige zu|sein der anderen Bürger· weiße
layings|out and carryings|out and tombs different to|be of|the other citizens· white

μὲν τὴν στολὴν ἔχειν πᾶσαν, θρήνων δὲ καὶ ὀδυρμῶν χωρὶς γίγνεσθαι, κορῶν
zwar die Gewand zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen
indeed the dress to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, of|maidens

δὲ χορὸν πεντεκαίδεκα καὶ ἄρρένων ἕτερον περισταμένους τῇ κλίνῃ
aber Chor fünf|zehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der Lager|statt
but choir fifteen and of|males another standing|around by|the couch

ἐκατέρους οἶον ὕμνον πεποιημένον ἔπαινον [947c] εἰς τοὺς ἱερέας ἐν μέρει
je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf die Priester in Teil
each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward the priests in turn

ἐκατέρους ᾄδειν, εὐδαιμονίζοντας ὠδῇ διὰ πάσης τῆς ἡμέρας· ἔωθεν δ'
je|weils|beide zu|singen, für|selig|erklärend durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun
each to|sing, proclaiming|blessed with|song through all the day· at|dawn but

εἰς τὴν θήκην φέρειν αὐτὴν μὲν τὴν κλίνην ἑκατὸν τῶν νέων τῶν ἐν τοῖς
in die Grab|kammer zu|tragen sie zwar die Bahre hundert der jungen|Männer der in den
into the tomb to|bear her|self indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in the

γυμνασίοις, οὓς ἂν οἱ προσήκοντες τοῦ τελευτήσαντος ἐπιόψωνται, πρώτους
Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst
gymnasia, whom ever the kinsmen of|the deceased they|may|choose, first

δὲ προϊέναι τοὺς ἡιθέους τὴν πολεμικὴν σκευὴν ἐνδεδυκότας ἐκάστους, σὺν τοῖς
aber voran|gehen die Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit den
but to|go|before the young|men the warlike gear having|put|on each, with the

ἵπποισι μὲν ἵππεας, σὺν δὲ ὄπλοις ὀπλίτας, καὶ τοὺς ἄλλους ὡσαύτως, παῖδας δὲ
Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die anderen ebenso, Knaben aber
horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the others likewise, boys but

περὶ αὐτὴν τὴν κλίνην ἔμπροσθεν τὸ πάτριον μέλος ἐφύμνεϊν, καὶ [947d] κόρας
um selbst die Bahre vorne das vater|ländische Lied mit|besingen, und [947d] Mädchen
around the|very the couch in|front the ancestral song to|hymn, and [947d] maidens

ἐπομένους ἐξόπισθεν ὅσαι τ' ἂν γυναῖκες τῆς παιδοποιήσεως
folgend|seiend hinten|nach so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen der Kinder|zeugung
following behind as|many|as and ever women of|the childbearing

ἀπηλλαγμένοι τυγχάνουσιν, μετὰ δὲ ταῦτα ἱερέας τε καὶ ἱερείας ὥς
los|gesprochen|worden sich|finden|mögen, nach aber diesem Priester und|auch und Priesterinnen als
having|been|released happen|to|be, after but these|things priests and also priestesses as

καθαρεύοντι τῷ τάφῳ ἔπεσθαι, ἂν ἄρα καὶ τῶν ἄλλων εἰργωνται τάφων,
rein|seiendem dem Grab zu|folgen, wenn also auch von anderen aus|geschlossen|seien|mögen Gräber,
being|pure to|the tomb to|follow, if then also of|the other they|be|excluded graves,

ἐὰν καὶ τὸ τῆς Πυθίας οὕτω τε καὶ ταύτῃ σύμψηφον ᾗ. θήκην δὲ
wenn auch das der Pythis so und|auch und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber
if also the of|the Pythia thus and also to|this agreeing be. a|tomb but

ὑπὸ γῆς αὐτοῖς εἰργασμένην εἶναι ψαλίδα προμήκη λίθων ποτίμων καὶ
unter Erde ihnen gefertigt|worden zu|sein lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig und
under earth for|them having|been|wrought to|be long|vault very|long of|stones enduring and

ἀγήρων εἰς δύναμιν, ἔχουσιν κλῖνας παρ' ἀλλήλας λιθίνας κειμένας, [947e]
un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne liegend|seiende, [947e]
ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone lying, [947e]

οὗ δὲ τὸν μακάριον γεγονότα θέντες, κύκλῳ χώσαντες,
wovon ja den seligen geworden|seienden gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend,
where|of indeed the blessed having|become having|placed, in|a|circle having|heaped|earth,

πέριξ δένδρων ἄλσος περιφυτεύσουσι πλὴν κώλου ἐνός, ὅπως ἂν αὖξην
ringsum Bäume Hain herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs
round|about of|trees grove they|will|plant|around except of|a|stump of|one, so|that ever growth

ὁ τάφος ἔχη ταύτην τὴν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἐπιδεῇ χώματος τοῖς
der Grab habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden den
the tomb may|have this the into the whole time needing of|earth for|those

τιθεμένοις· κατ' ἐνιαυτὸν δὲ ἀγῶνα μουσικῆς αὐτοῖς καὶ γυμνικὸν ἵππικόν
nieder|setzenden· jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und gymnischen reiterlichen
placing· each year but contest of|music for|them and athletic equestrian

τε θήσουσιν.
und|auch werden|an|setzen.
and they|will|establish.

St. 948a

[Ἀθηναίος]: τὰ μὲν δὴ γέρα ταῦτα τοῖς τὰς εὐθύνας διαφυγοῦσιν· ἂν δέ τις
die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden· wohl aber jemand
the indeed then honors these to|the the audits having|escaped· perhaps but someone

τούτων, πιστεύων τῷ κεκρίσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπιδείξει κακὸς
von|diesen, vertrauend dem entschieden|worden|zu|sein, die menschliche Natur zeige|möge schlecht
of|these, believing to|the having|been|decided, the human nature may|show bad

γενόμενος ὕστερον τῆς κρίσεως, γράφεσθαι μὲν τὸν βουλόμενον αὐτὸν ὁ
geworden|seiend später der Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden ihn der
having|become later of the|judgment, to|be|indicted indeed the willing him the

νόμος προσταττέτω, ὁ δ' ἄγων ἐν δικαστηρίῳ γιγνέσθω τοιῷδὲ τινι τρόπῳ.
Gesetz ordne|an, der aber Prozess in Gericht geschehe von|solcher|Art irgendeiner Weise.
law let|command, the but trial in law|court let|happen such|as|this some way.

πρῶτον μὲν νομοφύλακες ἔστωσαν τούτου τοῦ δικαστηρίου, ἔπειτα αὐτῶν τούτων οἱ
zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses des Gerichts, sodann ihrer dieser die
first indeed law|guardians let|there|be of|this of the|court, then of|them of|these the

ζῶντες, πρὸς δὲ τούτοις τὸ τῶν ἐκλεκτῶν δικαστήριον, γραφέσθω δὲ ὁ
lebenden, zu aber diesen das der Ausgewählten Gericht, werde|eingetragen aber der
living, besides but to|these the of the|chosen court, let|be|indicted but the

γραφόμενος, ὃν ἂν γράφηται, λέγουσαν τὴν γραφὴν ἀνάξιον εἶναι τὸν καὶ
eingetragen|werdende, den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage unwürdig zu|sein den und
being|indicted, whom ever may|be|indicted, saying the indictment unworthy to|be him and

τὸν τῶν ἀριστείων καὶ τῆς ἀρχῆς· καὶ ἂν μὲν ὁ φεύγων ἄλῳ,
den der Tapferkeits|preise und des Amtes· und wenn zwar der fliehende überführt|werde,
him of the|prizes and of the|office· and if indeed the fleeing may|be|caught,

στερέσθω τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τάφου καὶ τῶν ἄλλων τῶν δοθεισῶν αὐτῷ
werde|beraubt der des|Amtes und des Grabes und der anderen der gegeben|wordenen ihm
let|be|deprived of the|office and of the|tomb and of the|others of having|been|given to|him

τιμῶν, ἂν δὲ ὁ διώκων μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων, [948b]
Ehren, wenn aber der verfolgende nicht erhalte|möge den fünften Teil der Stimmen, [948b]
of|honors, if but the prosecuting not may|get|a|share the fifth part of the|votes, [948b]

τινέτω ὁ μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος δώδεκα μνᾶς, ὀκτὼ δὲ ὁ τοῦ δευτέρου,
zahle der zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen, acht aber der des zweiten,
let|pay the indeed of the|greatest assessment twelve minas, eight but the of the|second,

τρίτου δὲ ἕξ, τετάρτου δὲ δύο. Ῥαδαμάνθυος δὲ περὶ τὴν λεγομένην
dritten aber sechs, vierten aber zwei. Rhadamanthys aber hinsichtlich der so|genannten
of|the|third but six, of|the|fourth but two. Rhadamanthus but about the being|called

κρίσιν τῶν δικῶν ἄξιον ἄγασθαι, διότι κατεῖδεν τοὺς τότε ἀνθρώπους
Entscheidung der Prozesse würdig zu|bewundern, weil erkannte die damaligen Menschen
judgment of the|lawsuits worthy to|admire, because he|saw the then men

ἡγουμένους ἐναργῶς εἶναι θεοὺς, εἰκότως, ἅτε κατὰ τὸν τότε χρόνον τῶν
meinend deutlich zu|sein Götter, mit|Recht, ja gemäß den damaligen Zeit der
thinking clearly to|be gods, reasonably, inasmuch according|to the then time of

πολλῶν ἐκ θεῶν ὄντων, ὧν εἷς ἦν αὐτός, ὥς γε λόγος. οἰκεν δὴ
vielen aus Göttern seienden, deren einer war er|selbst, wie ja Sage. scheint ja
the|many out|of gods being, of|whom one was himself, as indeed tale. it|seems indeed

δικαστῇ μὲν ἀνθρώπων οὐδενὶ διανοοῦμενος δεῖν ἐπιτρέπειν, θεοῖς δέ,
dem|Richter zwar der|Menschen keinem im|Sinn|habend nötig|sein zu|überlassen, den|Göttern aber,
to|a|judge indeed of|men to|no|one thinking necessary to|commit, to|gods but,

ὅθεν ἀπλαῖ καὶ ταχεῖαι δίκαι ἐκρίνοντ' αὐτῷ· διδοὺς γὰρ περὶ ἐκάστων τῶν
wovon einfache und schnelle Urteile wurden|entschieden ihm· gebend denn über je|der|einzelnen der
whence simple and swift cases were|decided for|him· giving for about of|each of

ἀμφισβητουμένων ὄρκον [948c] τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀπηλλάττετο ταχὺ καὶ ἀσφαλῶς. νῦν
um|strittenen Eid [948c] den Streitenden befreite|sich schnell und sicher. jetzt
the|disputed oath [948c] to|the disputing he|was|released quickly and safely. now

δὲ δὴ ὅτε μέρος τι μὲν, φαμέν, ἀνθρώπων τὸ παράπαν οὐχ ἡγοῦνται θεοὺς,
aber ja da Teil irgendein zwar, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter,
but indeed when part some indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods,

οἱ δὲ οὐ φροντίζειν ἡμῶν αὐτοὺς διανοοῦνται, τῶν δὲ δὴ πλείστων ἐστὶ καὶ
die aber nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja meisten ist und
the but not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed the|most is and

κακίστων ἢ δόξα ὡς σμικρὰ δεχόμενοι θύματα καὶ θωπείας πολλὰ
schlechtesten die Meinung dass kleine annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles
of|the|worst the opinion as small receiving sacrifices and flatteries many

συναποστεροῦσι χρήματα καὶ μεγάλων σφᾶς ἐκλύονται κατὰ πολλὰ ζημιῶν,
zusammen|berauben Gelder und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen,
they|together|deprive money and of|great them they|release|themselves according|to many penalties,

οὐκέτι δὴ τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἢ Ῥαδαμάνθυος ἂν [948d] εἴη τέχνη
nicht|mehr ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst
no|longer indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα ἐν δίκαις. μεταβεβληκυῖων οὖν τῶν περὶ θεοὺς δοξῶν ἐν τοῖς
passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter Meinungen bei den
fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods opinions in the

ἀνθρώποις μεταβάλλειν δεῖ καὶ τοὺς νόμους· ἐν γὰρ λήξεσιν δικῶν τοὺς μετὰ
Menschen zu|ändern muss auch die Gesetze· in denn Abschlüssen Prozesse die mit
men to|change it|is|necessary and the laws· in for endings of|lawsuits the with

νοῦ τιθεμένους νόμους ἐξαιρεῖν χρή τοὺς ὅρκους τῶν
des|Verstandes setzenden Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der
of|mind setting laws to|remove it|is|necessary the oaths of

ἀντιδικούντων ἐκατέρων, καὶ τὸν λαγχάνοντά τῷ τινὰ δίκην τὰ
gegen|einander|prozessierenden beider, und den erlangenden dem irgendeine Klage die
opposing|in|lawsuit of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the

μὲν ἐγκλήματα γράφειν, ὅρκον δὲ μὴ ἐπομνύναι, καὶ τὸν φεύγοντα κατὰ
zwar Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den fliehenden gemäß
indeed accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the fleeing according|to

ταῦτά τὴν ἄρνησιν γράψαντα παραδοῦναι τοῖς ἄρχουσιν ἀνώμοτον. δεινὸν γάρ
dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben den Herrschenden ohne|Eid, schlimm denn
the|same the denial having|written to|hand|over to|the rulers without|oath. terrible for

που, δικῶν γ' ἐν πόλει πολλῶν γενομένων, [948e] εὖ εἰδέναι σμικροῦ
wohl, Prozesse ja in Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast
I|suppose, of|lawsuits indeed in city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little

δεῖν τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιωρκηκότας, ἐν συσσιτίοις τε
zu|fehlen die Hälften von|ihnen meineidig|geworden|habend, in Gemeinschafts|essen und
to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in common|meals and

ἀλλήλοις εὐχερῶς συγγιγνομένους καὶ ἐν ἄλλαις συνουσίαις τε καὶ ἰδιωτικαῖς
einander leicht zusammen|kommend und in anderen Zusammen|künften und und privaten
to|each|other easily associating and in other associations and and private

συγγενήσεσιν ἐκάστων.
Verwandtschaften eines|jeden.
kinships of|each.

St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος δὴ κείσθω δικαστὴν μὲν ὀμνύναι δικάζειν μέλλοντα, καὶ τὸν τὰς
Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden, und den die
law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about, and the the

ἄρχας τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὅρκων ἢ διὰ φθοῆς ψήφων ἀφ'
Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von
offices to|the common establishing through oaths or through of|bringing of|votes from

ιερῶν φέροντα δρᾶν αἰεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης
Heiligtümern tragenden zu|tun stets das Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller
sacred bringing to|do always the such, and judge again of|choruses and of|all

μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἵππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβέας καὶ ἀπάντων
Musik und gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und aller
of|music and of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and of|all

ὅποσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ ἐπιορκούντι· τῶν δὲ
so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung dem Meineid|igen· der aber
as|many|as not brings gain according|to the human opinion to|the human perjuring· of|the but

ὅποσα ἐξαρηθέντι καὶ ἐξομοσαμένῳ κέρδος μέγα φανερόν εἶναι δοκεῖ,
so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein scheint,
as|many|as to|the|having|denied and to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be seems,

ταῦτα δὲ διὰ δικῶν ὅρκων χωρὶς κρίνεσθαι σύμπαντας τοὺς ἐπικαλοῦντας
diese aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die anrufenden
these but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the calling|upon

ἀλλήλοις. καὶ τὸ παράπαν ἐν δίκῃ τοὺς προέδρους μὴ ἐπιτρέπειν [949b] μήτε
einander, und das überhaupt in Verhandlung die Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder
one|another. and the altogether in trial the presidents not to|allow [949b] neither

ὁμνύντι λέγειν πιθανότητος χάριν μήτε ἐπαρώμενον ἑαυτῷ καὶ
dem|Schwörenden zu|reden Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden sich|selbst und
to|the|swearing to|speak of|plausibility for|sake nor adjuring to|him|self and

γένει μήτε ἱκετείαις χρώμενον ἀσχήμοισιν μήτε οἴκτοις γυναικείοις, ἀλλὰ τὸ
Geschlecht noch Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen, sondern das
family nor supplications using unseemly nor pities womanly, but the

δίκαιον μετ' εὐφημίας διδάσκοντα καὶ μανθάνοντα ἀεὶ διατελεῖν, εἰ δὲ μή,
Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer fort|zu|fahren, wenn aber nicht,
just with of|fair|speech teaching and learning always to|continue, if but not,

καθάπερ ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν ἐπανάγειν εἰς τὸν περὶ τοῦ
gleichwie außerhalb der Rede sagenden, die Herrschenden wieder zurück|zuföhren in den über der
just|as outside of speech speaking, the rulers again to|bring|back into the about of

πράγματος ἀεὶ λόγον. ξένῳ δ' εἶναι πρὸς ξένους, καθάπερ τὰ νῦν,
Sache immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber Fremden, gleichwie die jetzt,
the|matter always discussion. to|a|foreigner but to|be toward foreigners, just|as the now,

δέχεσθαι τε ὅρκους παρ' ἀλλήλων, [949c] ἂν ἐθέλωσι, καὶ διδόναι
an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl wollen|mögen, und zu|geben
to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps they|may|wish, and to|give

κυρίως— οὐ γὰρ καταγηράσουσιν οὐδ' ἐννεοττεύοντες ἐν τῇ πόλει ὡς τὸ πολὺ
rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch neu|ansiedelnd in der Stadt wie das Meiste
with|full|authority— not for they|will|grow|old nor newly|nesting in the city as the most

τοιούτους ἄλλους κυρίους τῆς χώρας παρέξονται συντρόφους —δικῶν τε περὶ
solche andere Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen —Prozesse und bezüglich
such others masters of the|land they|will|provide companions —of|suits and about

λήξεως τὸν αὐτὸν τρόπον εἶναι πρὸς ἀλλήλους πᾶσι τὴν κρίσιν. ὅσα
Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die Entscheidung. so|viel|wie
ending the same way to|be toward one|another to|all the judgment. whatever

τις ἐλεύθερος ἀπειθεῖ τῇ πόλει, μήτ' οὖν πληγῶν ἄξια μηδ' αὖ δεσμῶν
jemand frei nicht|gehört der Stadt, weder nun Schläge würdig noch wiederum Fesseln
someone free disobeys to|the city, neither then of|blows worthy nor again of|bonds

μηδὲ θανάτου, περὶ δὲ χορείας τινῶν φοιτήσεων ἢ πομπέσεων ἢ τοιούτων τινῶν
noch des|Todes, über aber von|Tänzen einiger Besuche oder Umzüge oder der|artigen einiger
nor of|death, about but of|dances some of|visittings or of|processions or of|such of|some

ἄλλων κοινῶν κοσμήσεων [949d] ἢ λητουργιῶν, ὅποσα περὶ
anderer gemeinsamer Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten, so|viele|wie hinsichtlich
of|others common of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about

θυσίας εἰρηνικῆς ἢ πολεμικῶν εἰσφορῶν εἵνεκα, πάντων τῶν τοιούτων τὴν
der|Opferung friedlichen oder kriegeserischer Abgaben um|willen, aller der derartigen die
of|sacrifice peaceful or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the

πρώτην ἀνάγκην ἱατὴν εἶναι τῆς ζημίας, τοῖς δὲ μὴ πειθομένοις ἐνεχυρασίαν
erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht gehorchend|seienden Pfändung
first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not being|persuaded pledge|seizure

τούτοις οἷς ἂν πόλις ἅμα καὶ νόμος εἰσπράττειν προστάτῃ, τῶν δὲ
diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz einzuziehen an|ordne|möge, der aber
to|these to|which ever city at|once and law to|collect may|order, of|the but

ἀπειθοῦντων ταῖς ἐνεχυρασίαις πρᾶσιν τῶν ἐνεχύρων εἶναι, τὸ δὲ νόμισμα γίγνεσθαι
nicht|gehorchenden den Pfändungen Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber Geld zu|werden
disobeying to|the pledges sale of|the pledges to|be, the but money to|become

τῇ πόλει· ἐὰν δὲ ζημίας δέωνται πλείονος, τὰς ἀρχὰς ἐκάστας τοῖς
der der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter jeweiligen den
to|the city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices each to|the

ἀπειθοῦσι τὰς πρεπούσας ζημίας ἐπιβαλλούσας εἰσάγειν [949e] εἰς τὸ
nicht|gehorchenden die angemessenen Strafen auf|legend|seienden ein|zuföhren [949e] in das
to|the|disobeying the befitting penalties imposing to|bring|in [949e] into the

δικαστήριον, ἕως ἂν ἐθέλῃσωσι δρᾶν τὸ προσταχθέν. πόλει δέ, ἥτις
Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun das Angeordnete. die|Stadt aber, welche|auch|immer
law|court, until ever they|may|be|willing to|do the ordered|thing. to|a|city but, which|soever

ἂν μήτε χρηματίζεται πλὴν τὸν ἐκ γῆς χρηματισμὸν μήτ' ἐμπορεύηται, περὶ
wohl weder Geschäfte|treibe außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe, hinsichtlich
ever neither may|do|business except the from land gain nor may|trade, about

ἀποδημίας ἑαυτῶν ἔξω τῆς χώρας καὶ ξένων ὑποδοχῆς ἄλλοθεν
Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme von|anderswoher
of|going|abroad of|themselves outside of|the land and of|foreigners reception from|elsewhere

ἀνάγκη βεβουλεῦσθαι τί χρὴ δρᾶν· συμβουλευεῖν οὖν τὸν νομοθέτην
Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|ist zu|tun· zu|raten also den Gesetzgeber
necessity to|have|resolved what it|is|necessary to|do· to|advise then the lawgiver

δεῖ τούτων περί πρῶτον πείθοντα εἰς δύναμιν.
 ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst überredend|seienden in Kraft.
 it|is|needed of|these about first persuading into power.

St. 950a

[Ἀθηναῖος]: πέφυκεν δὲ ἡ πόλεων ἐπιμειξία πόλεσιν ἥθη κεραννύναι παντοδαπά,
 von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen allerlei,
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix all|kinds,

καινοτομίας ἀλλήλοις ἐμποιοῦντων ξένων ξένοις· ὃ δὲ τοῖς μὲν
 Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was ja den zwar
 of|innovations to|one|another bringing|in of|foreigners to|foreigners· which indeed to|the at|least

εὖ πολιτευομένοις διὰ νόμων ὀρθῶν βλάβην ἂν φέροι μέγιστην πασῶν,
 gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden wohl brächte größten aller,
 well to|those|being|governed through of|laws right harm perhaps would|bring greatest of|all,

ταῖς δὲ πλείσταις πόλεσιν, ἅτε οὐδαμῶς εὐνομουμέναις, οὐδὲν
 den aber den|meisten Städten, da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts
 to|the but most cities, inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing

διαφέρει φύρεσθαι δεχομένους τε αὐτοῖς ξένους καὶ αὐτοὺς εἰς
 macht|Unterschied sich|vermischen annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in
 it|differs to|be|mixed receiving and to|themselves foreigners and themselves into

τὰς ἄλλας ἐπικωμάζοντας πόλεις, ὅταν ἐπιθυμήσῃ τις ἀποδημίας
 die anderen hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise
 the other revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

ὀπηοῦν καὶ ὁπότε, εἴτε νέος εἴτε καὶ πρεσβύτερος ὢν. τὸ δ' αὖ
 wie|auch|immer und wann|immer, sei es jung sei es und älter seiend. das aber wieder
 in|any|way and whenever, whether young or|whether and older being. the but again

μῆτε ἄλλους δέχεσθαι μῆτε αὐτοὺς ἄλλοσε ἀποδημεῖν ἅμα μὲν οὐκ
 weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht
 neither others to|receive nor themselves elsewhere to|go|abroad at|once indeed not

ἐγχεῖ τό γε [950b] παράπαν, ἔτι δὲ ἄγριον καὶ ἀπηνὲς φαίνοιτ' ἂν τοῖς
 ist|erlaubt das ja [950b] überhaupt, noch aber wild und rau erschiene|möge wohl den
 it|is|possible the at|least [950b] altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

ἄλλοις ἀνθρώποις, ὀνόμασιν τε χαλεποῖς ταῖσιν λεγομέναις ξενηλασίαις
 anderen Menschen, Namen und schwierigen den so|genannten Fremden|Austreibungen
 others to|men, with|names and harsh the being|called stranger|banishments

χρωμένους καὶ τρόποις αὐθάδεσι καὶ χαλεποῖς, ὥς δοκοῖεν ἂν·
 gebrauchend|seiende und Weisen eigensinnigen und harten, so|dass scheinen|würden wohl·
 using and ways self|willed and harsh, as they|might|seem perhaps·

χρῆ δὲ οὐποτε περὶ σμικροῦ ποιεῖσθαι τὸ δοκεῖν ἀγαθοῦ εἶναι τοῖς
 es|ist|nötig aber niemals hinsichtlich gering sich|machen das zu|scheinen Gute zu|sein den
 it|is|necessary but never about of|small to|make the to|seem good to|be to|the

ἄλλοις ἢ μὴ δοκεῖν. οὐ γὰρ ὅσον οὐσίας ἀρετῆς ἀπεσφαλμένοι
 anderen oder nicht zu|scheinen. nicht denn so|sehr des|Wesens der|Tugend abgeirrt|seiende
 others than not to|seem. not for so|much|as of|substance of|virtue having|missed

τυγχάνουσιν οἱ πολλοί, τοσοῦτον καὶ τοῦ κρίνειν τοὺς ἄλλους ὅσοι πονηροὶ καὶ
 sich|finden die Vielen, so|sehr auch des zu|urteilen die anderen so|viele|wie Schlechte und
 happen the many, so|much and of|the to|judge the others as|many|as bad and

χρηστοί, θεῖον δέ τι καὶ εὐστοχον ἔνεστι καὶ τοῖσιν κακοῖς, ὥστε πάμπολλοι
 Gute, göttliches aber etwas und treffendes ist|inne und den Schlechten, so|dass sehr|viele
 good, divine but something and apt is|in also to|the bad, so|that very|many

καὶ [950c] τῶν σφόδρα κακῶν εὖ τοῖς λόγοις καὶ ταῖς δόξαις διαιροῦνται τοὺς
 und [950c] der sehr Schlechten gut den Worten und den Meinungen unter|scheiden die
 and [950c] of|the very bad well with|the words and with|the opinions divide the

ἀμείνους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς χείρονας. διὸ καλὸν ταῖς πολλαῖς πόλεσι τὸ
 Besseren der Menschen und die Schlechteren. deshalb gut den vielen Städten die
 better of|the men and the worse. therefore fine for|the many cities the

παρακέλευμά ἐστιν, προτιμᾶν τὴν εὐδοξίαν πρὸς τῶν πολλῶν. τὸ μὲν γὰρ ὀρθότατον
 Ermunterung ist, vor|zuziehen die guten|Ruf von den Vielen. das zwar denn Richtigste
 exhortation is, to|prefer the good|repute toward the many. the indeed for most|right

καὶ μέγιστον, ὅντα ἀγαθὸν ἀληθῶς οὕτω τὸν εὐδοξον βίον θηρεύειν, χωρὶς δὲ
 und Größte, seiend gut wahrhaft so den wohl|berühmten Leben zu|jagen, ohne aber
 and greatest, being good truly thus the well|reputed life to|hunt, apart|from but

μηδαμῶς, τὸν γε τέλειον ἄνδρα ἐσόμενον, καὶ δὴ καὶ τῇ κατὰ
 keineswegs, den ja vollkommenen Mann werden|werdenden, und ja auch der nach
 in|no|wise, the at|least complete man being|about|to|be, and indeed and to|the according|to

Κρήτην οἰκισμένην πόλει πρέπον ἂν εἴη δόξαν πρὸς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων
Kreta besiedelt|werdenden Stadt schicklich wohl sei|es Ruf von den anderer Menschen
Crete being|settled city fitting perhaps might|be repute from the other men

ὅτι καλλίστην [950d] τε καὶ ἀρίστην παρασκευάζεσθαι πρὸς ἀρετὴν· πᾶσα δ' ἐλπίς
dass schönste [950d] und auch beste sich|vorzubereiten auf Tugend· jede aber Hoffnung
that most|beautiful [950d] and also best to|prepare toward virtue· all but hope

αὐτὴν ἐκ τῶν εἰκότων, ἅνπερ κατὰ λόγον γίνηται, μετ' ὀλίγων
sie aus den Wahrscheinlichen, wenn|wirklich gemäß Vernunft geschehe|möge, mit wenigen
her out|of the likely|things, if|indeed according|to reason may|come|to|be, with few

ἥλιον ὄψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐν ταῖς εὐνόμοις πόλεσι καὶ χώραις. ὥδε οὖν
Sonne sehen|werden und die anderen Götter in den wohl|gesetzten Städten und Ländern. so nun
sun to|see and the other gods in the well|ordered cities and lands. thus then

χρὴ ποιεῖν περὶ ἀποδημίας εἰς ἄλλας χώρας καὶ τόπους καὶ περὶ
ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in andere Länder und Orte und hinsichtlich
it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other lands and places and about

ὑποδοχῆς ξένων. πρῶτον μὲν νεωτέρῳ ἐτῶν τετταράκοντα μὴ ἐξέστω
Aufnahme Fremder. erstens zwar jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge
of|reception of|foreigners. first at|least younger of|years forty not let|it|be|permitted

ἀποδημῆσαι μηδαμῇ μηδαμῶς, ἔτι τε ἰδίᾳ μηδενί, δημοσίᾳ δ' ἔστω
auswärts|zu|gehen nirgend keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber sei|es
to|go|abroad in|no|place in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be

κῆρυξιν ἢ πρεσβείαις ἢ καὶ τισι θεωροῖς· τὰς [950e] δὲ κατὰ
Herold|diensten oder Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach
for|heralds or embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to

πόλεμον καὶ στρατείας ἀποδημίας οὐκ ἐν ἐκδημίαις πολιτικαῖς ἄξιον ἀγορεύειν
Krieg und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalt bürgerlichen würdig zu|bekunden
war and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting to|declare

ὥς τούτων οὕσας.
als dieser seiend.
that of|these being.

St. 951a

[Ἀθηναίος]: Πυθῶδε τῷ Ἀπόλλωνι καὶ εἰς Ὀλυμπίαν τῷ Διὶ καὶ εἰς Νεμέαν καὶ εἰς Ἴσθμον
nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea und in den|Isthmus
Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea and into Isthmus

χρὴ πέμπειν κοινωνοῦντας θυσίων τε καὶ ἀγώνων τούτοις τοῖς θεοῖς,
es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und und der|Wettkämpfe diesen den Göttern,
it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and and of|contests to|these the gods,

πέμπειν δὲ εἰς δύναμιν ὅτι πλείστους ἅμα καὶ καλλίστους τε καὶ ἀρίστους,
zu|senden aber in Kraft so|viel|wie die|meisten zugleich und schönsten und auch besten,
to|send that to ability that most at|once and fairest and also best,

οἵτινες εὐδόκιμον τὴν πόλιν ἐν ἱεραῖς τε καὶ εἰρηνικαῖς συνουσίαις ποιήσουσι
welche angesehenen die Stadt in heiligen und auch friedlichen Zusammenkünften machen|werden
who|ever reputable the city in sacred and also peaceful gatherings they|will|make

δοκεῖν, τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἀντίστροφον ἀποδιδόντες δόξης
zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte zurück|gebend|seiende des
to|seem, to|the about the war counter|turning giving|back of|repute

παρασκευῇ, ἐλθόντες δὲ οἴκαδε διδάξουσιν τοὺς νέους ὅτι δεύτερα τὰ τῶν
Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren die Jungen dass zweite die der
preparation, having|come but home they|will|teach the young that second the of|the

ἄλλων ἐστὶ νόμιμα τὰ περὶ τὰς πολιτείας. θεωροὺς δὲ ἄλλους ἐκπέμπειν χρεῶν
anderen ist Gesetze die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere aus|zusenden Not
others are laws|customs the about the constitutions. envoys but other to|send|out needful

τοιούσδε τινὰς τοὺς νομοφύλακας παρεμένους· ἂν τινες ἐπιθυμῶσι τῶν πολιτῶν
der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende wohl einige begehren|mögen der Bürger
such|as|these some the law|guardians remaining|present· if|ever some may|desire of|the citizens

τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων πράγματα θεωρῆσαι κατὰ τινα πλείω σχολήν,
die der anderen Menschen Angelegenheiten zu|betrachten nach einigen mehr Musse,
the of|the other men affairs to|observe according|to some more leisure,

ἀπειργέτω μηδεὶς τούτους νόμος. οὔτε γὰρ [951b] ἄπειρος οὔσα πόλις ἀνθρώπων
hindere niemand diese Gesetz. weder denn [951b] unerfahren seiend Stadt der|Menschen
let|him|hinder no|one these law. neither for [951b] inexperienced being city of|men

κακῶν καὶ ἀγαθῶν δύναιτ' ἂν ποτε, ἀνομίλητος οὕσα, ἡμερος ἱκανῶς
von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend, gesittet hinreichend
of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being, civilized sufficiently

εἶναι καὶ τέλειος, οὐδ' αὖ τοὺς νόμους διαφυλάττειν ἄνευ τοῦ γνῶμῃ
zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze durch|bewahren ohne des mit|Einsicht
to|be and complete, nor|even again the laws to|preserve without of by|judgment

λαβεῖν αὐτοὺς ἀλλὰ μὴ μόνον ἔθειςιν. εἰσὶ γὰρ ἐν τοῖς πολλοῖς ἄνθρωποι αἰεὶ
zu|nehmen sie sondern nicht allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen immer
to|take them but not only by|customs. are for in the many men always

θεῖοι τινες— οὐ πολλοί— παντὸς ἄξιοι συγγίγνεσθαι, φυόμενοι οὐδὲν μᾶλλον
göttliche einige— nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend nichts mehr
divine some— not many— of|every worthy to|associate, being|born nothing more

ἐν εὐνομουμέναις πόλεσιν ἢ καὶ μὴ, ὧν κατ' ἔχνος αἰεὶ χρὴ
in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren der|Spur|nach Spur immer es|nötig|ist
in being|well|governed cities than also not, of|whom according|to track always it|is|necessary

τὸν ἐν ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν οἰκοῦντα, ἐξίοντα κατὰ θάλατταν καὶ γῆν,
den in den wohl|geordnet|seienden Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer und das|Land,
the in the being|well|governed cities dwelling, going|out over the|sea and land,

ζητεῖν ὅς [951c] ἂν ἀδιάφθαρτος ᾗ, τὰ μὲν βεβαιούμενον τῶν νομίμων,
zu|suchen wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar be|stätigend der gesetzlichen,
to|seek who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the customs,

ὅσα καλῶς αὐτοῖς κεῖται, τὰ δ' ἐπανορθούμενον, εἴ τι παραλείπεται. ἄνευ
so|viell|wie gut ihnen liegt, die aber wieder|her|stellend, wenn etwas über|gange|n wird. ohne
as|many|as well for|them are|set, the but being|set|right, if anything is|left|out. without

γὰρ ταύτης τῆς θεωρίας καὶ ζητήσεως οὐ μένει ποτὲ τελέως πόλις, οὐδ' ἂν
denn dieser der Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig Stadt, auch|nicht wohl
for of|this the viewing and of|inquiry not remains ever completely city, nor|even would

κακῶς αὐτὴν θεωρῶσιν.
schlecht sie betrachten.
badly her they|observe.

[Κλεινίας]: πῶς οὖν ἂν γίνοιτο ἁμφοτέρα;
wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;
how then would might|become both;

[Ἀθηναῖος]: τῇδε. πρῶτον μὲν ὁ θεωρὸς ὁ τοιοῦτος ἡμῖν γεγυνώς ἔστω πλείονων ἐτῶν
so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend sei von|mehreren Jahren
in|this|way. first indeed the observer the such to|us having|become let|be of|more years

ἢ πεντήκοντα, ἔτι δὲ τῶν εὐδοκίμων τά τε ἄλλα καὶ εἰς τὸν πόλεμον ἔστω
als fünfzig, noch aber der angesehenen die und andere auch in den Krieg sei
than fifty, still but of|the reputable the and other|things and into the war let|be

γεγενημένος, εἰ [951d] μέλλει τὸ τῶν νομοφυλάκων δεῖγμα εἰς τὰς ἄλλας
geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff|ist das der Gesetz|hüter Beispiel in die anderen
having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into the other

μεθήσειν πόλεις· πλεον δὲ ἐξήκοντα γεγυνώς ἐτῶν μηκέτι θεωρεῖτω.
über|tragen Städte· mehr|als aber sechzig geworden|seiend Jahren nicht|mehr be|obachte.
to|send|on cities· more but sixty having|become years no|longer let|observe.

θεωρήσας δὲ ὁπόσ' ἂν ἔτη βουληθῇ τῶν δέκα καὶ ἀφικόμενος
be|obachtet|habend aber so|viell|wie|auch|immer wohl Jahre wolle der zehn und an|gekommen|seiend
having|observed but as|many|as ever years may|wish of|the ten and having|arrived

οἴκαδε, εἰς τὸν σύλλογον ἵτω τὸν τῶν περὶ νόμους ἐποπτευόντων· οὗτος δ'
heim, in den Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber
homeward, into the assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but

ἔστω νέων καὶ πρεσβυτέρων μεμειγμένος, ἐκάστης μὲν ἡμέρας συλλεγόμενος
sei der|Jüngeren und der|Älteren vermischt|seiend, jeden zwar Tages zusammen|kommend
let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed day being|gathered

ἐξ ἀνάγκης ἀπ' ὄρθρου μέχρι περ ἂν ἥλιος ἀνάσχη, πρῶτον μὲν τῶν ἱερέων
aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne empor|steige, zuerst zwar der Priester
out|of necessity from dawn until|exactly ever sun may|rise, first indeed of|the priests

τῶν τὰ ἀριστεῖα εἰληφότων, ἔπειτα τῶν νομοφυλάκων τοὺς [951e] αἰεὶ
der die Tapferkeits|preise er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer
of|the the prizes having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always

πρεσβεύοντας δέκα. ἔτι ὁ περὶ τῆς παιδείας πάσης ἐπιμελητῆς ὃ τε νέος οἶ
gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganzen Aufseher welcher und jung die
acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer who and young|man who

τε ἐκ τῆς ἀρχῆς ταύτης ἀπηλλαγμένοι. ἕκαστος δὲ τούτων μὴ μόνος, ἀλλ’
und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden. jeder aber dieser nicht allein, sondern
and out|of the office this having|been|released. each but of|these not alone, but
ἵτω μετὰ νέου ἀπὸ τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τετταράκοντα, τὸν ἀρέσκοντα αὐτῷ
gehe mit eines|Jungen von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen sich|selbst
let|go with of|a|young|man from thirty years up|to forty, the pleasing to|him|self
προσλαμβάνων.
hinzu|nehmend.
taking|along.

St. 952a

[Ἀθηναῖος]: **τὴν δὲ συνουσίαν εἶναι τούτοις καὶ τοὺς λόγους περὶ νόμων αἰὲ τῆς τε**
die aber Zusammen|kunft zu|sein diesen und die Reden über der|Gesetze immer der und
the but association to|be to|these and the discourses about laws always of|the and
οἰκείας πόλεως πέρι, καὶ ἐὰν ἄλλοθι πυθάνωνται τι περὶ τῶν
eigenen Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo er|kundigen|sich etwas über der
ones|own city about, and if|ever elsewhere they|inquire something about of|the
τοιούτων διαφέρων, καὶ δὴ καὶ περὶ μαθημάτων, ὅπόσ’ ἂν ἐν
der|artigen abweichend|seiendes, und ja auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in
such differing, and indeed also about of|lessons, as|many|as ever in
ταύτῃ τῇ σκέψει δοκῇ συμφέρειν μαθοῦσι μὲν εὐαγέστερον γίνεσθαι,
dieser der Betrachtung scheine nützlich|sein ge|lernt|Habenden zwar klarer werden,
this the consideration may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,
μὴ μαθοῦσι δὲ σκοτωδέστερα τὰ περὶ νόμους αὐτοῖς φαίνεσθαι καὶ ἀσαφῆ.
nicht ge|lernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen scheinen und un|klare.
not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them to|appear and unclear.
ἃ δ’ ἂν τούτων ἐγκρίνωσιν οἱ γεραίτεροι, τοὺς νεωτέρους πάση σπουδῇ
welche aber wohl dieser gut|heißen die Älteren, die Jüngeren jeder Eifer
what|things but ever of|these they|approve the elder, the younger with|every zeal
μανθάνειν, ἐὰν δέ τις ἀνάξιος δοκῇ τῶν παρακεκλημένων εἶναι, τῷ
zu|lernen, wenn|immer aber jemand un|würdig scheine der herbei|gerufen|seienden zu|sein, dem
to|learn, if|ever but someone unworthy may|seem of|the having|been|called to|be, to|the
παρακαλοῦντι μέμφεσθαι τὸν σύλλογον [952b] ὅλον· τοὺς δ’ εὐδοκιμοῦντας τούτων
ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b] ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser
inviting to|blame the assembly [952b] whole· the but being|reputable of|these
τῶν νέων φυλάττειν τὴν ἄλλην πόλιν, ἀποβλέποντας εἰς αὐτοὺς διαφερόντως τε
der Jungen zu|bewachen die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und
of|the young|men to|guard the other city, looking|toward to|ward them distinctly and
τηροῦντας, καὶ τιμᾶν μὲν κατορθοῦντας, ἀτιμάζειν δὲ μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἐὰν
be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber mehr der anderen, wenn|immer
keeping|watch, and to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but more of|the others, if|ever
ἀποβαίνωσι χεῖρους τῶν πολλῶν. εἰς δὴ τοῦτον τὸν σύλλογον ὃ θεωρήσας
sich|ergeben schlechtere der der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der be|obachtet|habend
they|turn|out worse than|the many. into indeed this the assembly the having|observed
τὰ ἐν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις νόμιμα ἀφικόμενος εὐθὺς πορευέσθω, καὶ εἴ
die in den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort soll|gehen, und wenn
the in the other people customs having|arrived straightway let|go, and if
τινα φήμην τινῶν περὶ θέσεως νόμων ἢ παιδείας ἢ τροφῆς ἢ ὕρεν τινας
irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze oder Erziehung oder Ernährung fand einige
any report of|some about establishing of|laws or of|education or of|nurture found some
ἔχοντας φράζειν, εἴτε καὶ αὐτὸς νενοηκῶς ἅττα ἥκοι, κοινοῦτω
habend aus|zusprechen, sei|es|dass auch selbst be|dacht|habend et|was käme, teile|mit
having to|declare, or|if also him|self having|devised some|things would|come, let|share
τῷ συλλόγῳ ἅπαντι· καὶ [952c] ἐάντε μηδὲν χείρων μηδέ τι βελτίων
der Versammlung ganzen· und [952c] wenn|auch nichts schlechter und|nicht etwas besser
with|the assembly whole· and [952c] whether nothing worse nor|even anything better
ἥκειν δόξῃ, χάριν γοῦν τῆς σφόδρα προθυμίας αἰνεῖσθω,
zu|kommen scheine, Dank zumindest|wohl der sehr Bereit|willigkeit solle|ge|lobt|werden,
to|have|come may|seem, for|sake at|least of|the exceedingly eagerness let|be|praised,
ἐὰν δὲ πολὺ βελτίων, πολὺ τ’ ἐπαινεῖσθω μᾶλλον ζῶν, τελευτήσαντά
wenn|immer aber viel besser, viel und solle|ge|priesen|werden mehr lebend, ver|storben|seienden
if|ever but much better, much and let|be|praised more living, having|ended
τε τιμαῖς αὐτὸν προσηκούσαις ἢ τῶν συλλεγομένων τιμάτω δύναις.
und Ehren ihn an|gemessen|seienden die der sich|Versammelnden soll|ehren Macht.
and with|honors him befitting the of|the of|those|gathering let|honor power.

ἐὰν δὲ διεφθαρμένος ἀφικέσθαι δόξη, μηδενὶ συγγιγνέσθω μήτε
 wenn|immer aber verderbt|seiend an|zu|kommen scheine, keinem soll|zusammen|gehen weder
 if|ever but having|been|corrupted to|arrive may|seem, with|no|one let|associate neither

νέῳ μήτε πρεσβυτέρῳ προσποιούμενος εἶναι σοφός· καὶ ἐὰν μὲν
 einem|Jungen noch einem|Älteren vor|gebend zu|sein weise· und wenn|immer zwar
 with|a|young|man nor with|an|older|man pretending to|be wise· and if|ever indeed

παίθεται τοῖς ἄρχουσιν, ιδιώτης ζήτω, ἐὰν δὲ μή, [952d] τεθνάτω,
 gehorche den Herrschenden, Privat|mann lebe, wenn|immer aber nicht, [952d] sterbe,
 be|persuaded by|the rulers, private|man let|live, if|ever but not, [952d] let|die,

ἐὰν γ' ἐν δικαστηρίῳ ἀλῶ πολυπραγμονῶν τι περὶ τὴν παιδείαν
 wenn|immer ja in Gericht überführt|werde viel|geschäftig|seiend etwas über die Erziehung
 if|ever at|least in law|court be|convicted meddling something about the education

καὶ τοὺς νόμους. ἐὰν δὲ ἄξιον ὄντα εἰς δικαστήριον εἰσάγειν ἀρχόντων
 und die Gesetze. wenn|immer aber würdig seiend in Gericht ein|zuführen der|Herrschenden
 and the laws. if|ever but worthy being into law|court to|bring|in of|rulers

μηδεὶς εἰσάγη, ὄνειδος ἀποκείσθω τοῖς ἄρχουσιν εἰς τὴν τῶν ἀριστείων
 niemand führe|ein, Schmach soll|liegen den Herrschenden in die der Tapferkeits|preise
 no|one may|bring|in, reproach let|be|laid|up for|the rulers into the of|the of|prizes

διαδικασίαν. ὁ μὲν οὖν ἐκδημῶν οὕτω καὶ τοιοῦτος ὢν ἐκδημεῖτω, τὸν δ'
 Ver|fahren. der zwar nun auswärts|reisend so auch der|artig seiend soll|auswärts|reisen, den aber
 proceeding. the indeed then being|abroad thus and such being let|be|abroad, the but

εἰσεπιδημήσαντα μετὰ τοῦτον χρὴ φιλοφρονεῖσθαι. τέτταρες δ' εἰσὶ ξένοι
 ein|gereist|seienden mit diesem es|nötig|ist freundlich|zu|sein. vier aber sind Fremde
 having|come|in with this|one it|is|necessary to|be|friendly. four but are foreigners

ὧν δεῖ περὶ λόγον τινὰ ποιεῖσθαι· ὁ μὲν δὴ πρῶτός τε καὶ διὰ
 deren es|bedarf über Rede irgendeine zu|machen· der zwar ja der|erste und auch durch
 of|whom it|is|necessary about account some to|make· the indeed indeed first and and through

τέλους ἀεὶ θερινὸς ὡς τὰ πολλὰ διατελῶν [952e] ταῖς φοιτήσεσιν, καθάπερ οἱ
 das|Ende immer sommerlich wie die meisten fort|dauernd [952e] den Besuchen, gleichwie die
 end always summery as the many|things continuing [952e] with|the visitings, just|as the

τῶν ὀρνίθων διαπορευόμενοι— καὶ τούτων οἱ πολλοὶ κατὰ θάλατταν ἀτεχνῶς οἷον
 der Vögel hindurch|wandernd— und dieser die vielen über das|Meer einfach zum|Beispiel
 of|the birds journeying|through— and of|these the many over the|sea simply for|instance

πετόμενοι χρηματισμοῦ χάριν ἐμπορευόμενοι ἔτους ὥραν πέτονται
 fliegend|seiend des|Geschäftsverkehrs um|willen Handel|treibend|seiend des|Jahres Zeit fliegen|sie
 flying of|business for|the|sake trading of|a|year season they|fly

πρὸς τὰς ἄλλας πόλεις—
 hin|zu die anderen Städte—
 toward the other cities—

St. 953a

[Ἀθηναῖος]: **ὃν ἀγοραῖς καὶ λιμέσι καὶ δημοσίοις οἰκοδομήμασιν ἔξω τῆς πόλεως πρὸς**
 welchen auf|Marktplätzen und in|Häfen und öffentlichen Bau|werken außerhalb der Stadt bei
 whom at|markets and at|harbors and public buildings outside of|the city by

τῇ πόλει ὑποδέχεται χρὴ τοὺς ἐπὶ τούτοις ἄρχοντας τεταγμένους,
 der Stadt auf|zunehmen es|ist|nötig die für|hinsichtlich diesen Amt|träger eingesetzt|worden,
 the city to|receive it|is|necessary the for these rulers having|been|assigned,

φυλάττοντας μὴ νεωτερίζη τίς τι τῶν τοιούτων ξένων, καὶ δίκας αὐτοῖς
 bewachend nicht erneuere jemand irgend|etwas der der|artigen Fremden, und Strafen ihnen
 guarding not may|innovate someone something of|the such foreigners, and cases to|them

ὀρθῶς διανέμοντας, ἀναγκαῖα μὲν, ὡς ὀλίγιστα δ' ἐπιχρωμένους. ὁ δὲ
 richtig verteilend, not|wendige zwar, wie so|wenig|wie|möglich aber gebrauchend. der aber
 rightly distributing, necessary|things indeed, as the|fewest but using. the but

δεύτερος, ὁμμασιν ὄντως θεωρὸς ὅσα τε μουσῶν ὥσιν ἔχεται
 zweite, mit|Augen wirklich Betrachter so|viel|wie und der|Musen mit|Ohren bezieht|sich
 second, with|eyes truly observer as|many|things|as and of|the|Musen with|ears are|connected

θεωρήματα· τῷ δὲ τοιούτῳ παντὶ χρὴ καταλύσεις πρὸς ἱεροῖς εἶναι
 Betrachtungs|objekte· dem ja solchen jedem es|ist|nötig Unter|künfte bei Heiligtümern zu|sein
 sights· to|the indeed such every it|is|necessary lodgings at shrines to|be

φιλοξενίας ἀνθρώπων παρεσκευασμένας, χρὴ δὲ καὶ τῶν τοιούτων ἱερέας
 Gast|freundschaften der|Menschen vor|bereitet|Seiende, es|ist|nötig aber auch der der|artigen Priester
 hospitalities of|people having|been|prepared, it|is|necessary but and of|the such priests

τε καὶ νεωκόρους ἐπιμελεῖσθαι καὶ τημελεῖν, ἕως ἂν τὸν μέτριον ἐπιμείναντες
 und auch Tempel|aufseher sich|kümmern und pflegen, bis wohl den maßvollen ausgeharrt|habend
 and also temple|wardens to|care|for and to|tend, until ever the moderate having|stayed

χρόνον, ἰδόντες τε καὶ ἀκούσαντες ὧν χάριν ἀφίκοντο, [953b]
Zeit, gesehen|habend und auch gehört|habend deren um|willen ankamen|sie, [953b]
time, having|seen and also having|heard of|which|things for|the|sake they|arrived, [953b]

ἀβλαβεῖς τοῦ δοῦναι τε καὶ παθεῖν ἀπαλλάττωνται. δικαστὰς δ' αὐτοῖς εἶναι
un|versehrt des zu|tun und auch zu|erleiden sich|entledigten|mögen. Richter aber ihnen zu|sein
unharmful of|the to|do and also to|suffer may|depart. judges but for|them to|be

τοὺς ἱερέας, ἐὰν ἀδικῇ τις αὐτῶν τινα ἢ τιν' ἄλλον ἀδικῇ
die Priester, wenn Unrecht|tue jemand von|ihnen einen oder irgend|einen anderen Unrecht|tue
the priests, if|ever may|wrong someone of|them someone or anyone another may|wrong

τις τούτων ὅσα ἐντὸς δραχμῶν πεντήκοντα, ἐὰν δέ τι μεῖζον
jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig, wenn aber etwas größeres
someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty, if|ever but something greater

ἔγκλημα αὐτοῖς γίνηται, πρὸς τοῖς ἀγορανόμοις εἶναι δεῖ δίκας τοῖς τοιούτοις.
An|klage ihnen geschehe, bei den Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein Klagen für|die der|artigen.
charge for|them may|arise, before the market|overseers to|be it|is|necessary cases to|the such.

τρίτον δὲ ξένον ὑποδέχασθαι χρή δημοσίᾳ τὸν κατὰ τι δημόσιον
dritten aber Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß irgend|einem öffentlichen
third but foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of some public|matter

ἐξ ἄλλης χώρας ἀφιγμένον· ὃν στρατηγοῖς τε καὶ ἱπάρχοις καὶ
aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch Reiter|obersten und
from other land having|arrived· whom to|generals and and to|horse|commanders and

ταξιάρχους ὑποδεκτέον ἐστὶν μόνους, τὴν τ' ἐπιμέλειαν τῶν [953c] τοιούτων μετὰ
Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die und Für|sorge der [953c] der|artigen mit
to|unit|commanders to|be|received is by|only, the and care of|the [953c] such with

τῶν πρυτάνεων ποιητέον ἐκείνῳ παρ' ὧν τις αὐτῶν τὴν κατάλυσιν
den Prytaneen zu|machen jenem bei welchem jemand wohl von|ihnen die Unter|kunft
the prytaneis to|be|done for|that|one with whom someone ever of|them the lodging

Ξενωθεὶς ποιήσεται μόνῳ. τέταρτος δέ, ἅν ποτέ τις
als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal jemand
having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time someone

ἀφίκεται, σπάνιος μὲν, ἅν δ' οὖν ποτέ τις ἔλθῃ τῶν παρ' ἡμῖν
ankomme|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand komme|möge der bei uns
may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come of|the from us

θεωρῶν ἀντίστροφος ἐξ ἄλλης χώρας, πρῶτον μὲν ἑλαττον ἐτῶν μηδὲν
Betrachter|seienden gegenläufig aus anderen Landes, zuerst zwar weniger an|jahren nichts
observers counterpart from other land, first indeed less of|years not|at|all

πεντήκοντα γεγονώς ἔστω, πρὸς τούτῳ δὲ ἀξίῳ τι καλὸν
fünfzig geworden|seiend sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes
fifty having|become let|h|be, besides this but deeming|worthy something beautiful

ἰδεῖν τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν διαφέρον ἐν καλλουαῖς ἢ καὶ δεῖξαι
zu|sehen von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch zu|zeigen
to|see of|the in the other cities differing in beauties or also to|show

τι κατὰ ταῦτα [953d] ἄλλῃ πόλει. ἴτω μὲν νῦν πᾶς ἀκέλευστος
etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt jeder unaufgefordert
something according|to the|same [953d] other city. let|h|go indeed now every unbidden

ὁ τοιοῦτος ἐπὶ τὰς τῶν πλουσίων καὶ σοφῶν θύρας, τοιοῦτος ἕτερος αὐτὸς ὢν· ἐπὶ γὰρ
der solche zu den der Reichen und Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend· zu denn
the such to the of|the rich and wise doors, such another him|self being· to for

τὴν τοῦ τῆς παιδείας ἐπιμελουμένου πάσης οἴκησιν ἴτω πιστεύων ἱκανῶς εἶναι
die des der Erziehung sich|kümmern|den ganzen Wohnung soll|gehen vertrauend hinreichend zu|sein
the of|the of|the education caring|for all dwelling let|h|go believing sufficiently to|be

ξένος τῷ τοιούτῳ ξένῳ, ἢ τὴν τῶν νικηφόρων τινὸς ἐπ' ἀρετῇ,
Fremder dem solchen Fremden, oder die der Siegreichen irgend|eines auf Tugend,
stranger to|the such stranger, or the of|the victory|bearing of|some for virtue,

συνὼν δὲ τούτων τισὶν τὸ μὲν διδάξας, τὸ δὲ μαθὼν
zusammen|seiend aber dieser einigen das zwar gelehrt|habend, das aber gelernt|habend
being|with but of|these to|some the indeed having|taught, the but having|learned

ἀπαλλάττεσθω, φίλος παρὰ φίλων δώροις καὶ τιμαῖς πρεπούσαις τιμηθεῖς.
soll|sich|entfernen, Freund bei Freunden Gaben und Ehren angemessen geehrt|worden.
let|h|depart, friend from friends with|gifts and with|honors fitting having|been|honored.

τούτοις δὲ τοῖς νόμοις ὑποδέχασθαι τε χρή πάντα ξένους τε [953e] καὶ
diesen ja den Gesetzen auf|zunehmen und es|ist|nötig alle Fremden und [953e] auch
by|these indeed the laws to|receive and it|is|necessary all foreigners and [953e] also

ξένας ἐξ ἄλλης χώρας καὶ τοὺς αὐτῶν ἐκπέμπειν, τιμώντας ξένιον Δία,
Fremdinnen aus anderen Landes und die eigenen aus|zusenden, ehrend gast|freundlichen Zeus,
foreign|women from other land and those of|their|own to|send|out, honoring of|hospitality Zeus,

μὴ βρώμασι καὶ θύμασι τὰς ξενηλασίας ποιουμένους, καθάπερ ποιοῦσιν νῦν
 nicht Speisen und Opfer|tieren die Fremden|austreibungen tuend|Seienden, gleichwie tun jetzt
 not with|foods and with|sacrifices the stranger|banishments making, just|as they|do now

θρέμματα Νείλου, μηδὲ κηρύγμασιν ἀγρίοις.
 Zucht|tiere des|Nils, und|nicht Ausrufen wilden.
 creatures of|the|Nile, nor|even with|proclamations wild.

St. 954a

[Ἀθηναίος]: ἐγγύην, ἣν ἂν ἐγγυᾷται τις, διαρρήδην ἐγγυάσθω, τὴν πρᾶξιν πᾶσαν
 Bürg|schaft, welche wohl bürgt jemand, ausdrücklich soll|bürgen, die Trans|aktion ganze
 pledge, which ever he|gives|surety someone, explicitly let|him|give|surety, the transaction whole

διομολογούμενος ἐν συγγραφῇ καὶ ἐναντίον μαρτύρων μὴ ἔλαττον τριῶν, ὅσα
 ver|einbarend in zusammen|Schrift und vor Zeugen nicht weniger drei, so|viel|wie
 agreeing|fully in together|writing and before of|witnesses not less three, as|many|as

ἐντὸς χιλίων, τὰ δ' ὑπὲρ χιλίας μὴ ἔλαττον ἢ πέντε. ἐγγυητὴς μὲν δὴ καὶ ὁ
 innerhalb tausend, die aber über tausend nicht weniger als fünf. Bürge zwar ja auch der
 within thousand, the but over thousand not less than five. surety indeed at|least and the

προπωλῶν ὅτιοῦν τοῦ μὴ ἐνδίκως πωλοῦντος ἢ καὶ μηδαμῶς ἀξιόχρεω·
 vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch keineswegs kredit|würdig·
 pre|seller whatever of|the not justly selling or also in|no|way credit|worthy·

ὑπόδικος δ' ἔστω καὶ ὁ προπωλῶν καθάπερ ὁ ἀποδόμενος. φωρᾶν δὲ
 haftbar aber sei auch der vorab|verkaufende gleichwie der verkauft|habende. zu|durchsuchen aber
 liable but let|him|be and the pre|seller just|as the having|sold. search but

ἂν ἐθέλῃ τις παρ' ὁτῶοῦν, γυμνὸς ἢ χιτωνίσκων ἔχων ἄζωστος,
 wenn will jemand bei irgend|wem, nackt oder Unter|hemd habend ungegürtet,
 ever may|wish someone from to|anyone|at|all, naked or little|tunic having ungirded,

προομώσας τοὺς νομίμους θεοὺς ἢ μὴν ἐλπίζειν εὐρήσειν, οὕτω
 vor|beschwören|habend die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja zu|hoffen finden|zu|werden, so
 having|sworn|before the lawful gods indeed certainly to|expect to|find, thus

φωρᾶν· ὁ δὲ παρεχέτω τὴν οἰκίαν, τὰ τε σεσημασμένα καὶ τὰ
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und gekennzeichneten und die
 the|search· the but let|him|provide the house, the and having|been|marked and the

ἀσήμαντα, φωρᾶν. ἐὰν δέ τις ἐρευνᾶν [954b] βουλομένῳ
 un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b] willenden
 unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b] to|the|wishing

φωρᾶν μὴ διδῶ, δικάζεσθαι μὲν τὸν ἀπειργόμενον, τιμησάμενον
 Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden
 search not may|give, to|go|to|law indeed the hindering, having|assessed

τὸ ἐρευνῶμενον, ἂν δέ τις ὄφλῃ, τὴν διπλασίαν τοῦ τιμηθέντος
 das Durch|suchte, wenn aber jemand verfall|möge, die doppelte des Bewerteten
 the being|searched, ever but someone may|incur, the double of|the having|been|assessed

βλάβην ἐκτίνειν. ἐὰν δὲ ἀποδημῶν οἰκίας δεσπότης τυγχάνῃ, τὰ μὲν
 Schaden ab|zuzahlen. wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar
 damage to|pay|off. if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

ἀσήμαντα παρεχόντων οἱ ἐνοικοῦντες ἐρευνᾶν, τὰ δὲ σεσημασμένα
 un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die aber gekennzeichneten
 unmarked providing the inhabiting to|examine, the but marked

παρασημνάσθω καὶ ὃν ἂν ἐθέλῃ φύλακα καταστησάτω πέντε ἡμέρας ὁ
 soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter soll|einsetzen fünf Tage der
 let|him|mark|down and whom ever may|wish guard let|him|appoint five days the

φωρῶν· ἐὰν δὲ πλείονα χρόνον ἀπῇ, τοὺς ἀστυνόμους παραλαβῶν
 Durch|sucher· wenn aber längere Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend
 searcher· if|ever but more time may|be|away, the city|officers having|taken|along

οὕτω φωράτω, λύων καὶ τὰ σεσημασμένα, πάλιν [954c] δὲ μετὰ τῶν οἰκείων καὶ
 so soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit den Angehörigen und
 thus let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with the household and

τῶν ἀστυνόμων κατὰ ταῦτα σημενᾷσθω. τῶν ἀμφισβητησίμων χρόνου ὅρος,
 der Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen. der streitigen Zeit Grenze,
 the of|city|officers according|to the|same let|him|mark. of|the disputable of|time limit,

ὃν ἐάν τις ἢ κεκτημένος, μηκέτ' ἀμφισβητεῖν ἐξεῖναι. χωρίων
 welchen wenn jemand sei|möge erworben|seiend, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke
 which if|ever someone may|be having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots

μὲν οἰκίσεών τε τῇδε οὐκ ἔστ' ἀμφισβήτησις· τῶν δὲ ἄλλων ὅτι ἂν τις
 zwar Wohn|sitze und hier nicht ist Streit|igkeit· der aber anderen was wohl jemand
 indeed of|dwellings and here not is dispute· of|the but other whatever ever someone

ἐκτημένος ἦ, ἐὰν μὲν κατὰ ἄστου καὶ κατ' ἀγορὰν καὶ ἱερὰ
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und Heiligtümer
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and shrines

χρῶμενος φαίνεται καὶ μηδεὶς ἐπιλάβηται, φῆ δὲ ζητεῖν τοῦτον τὸν
 sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge, behaupte|möge aber zu|suchen diesen den
 using may|appear and no|one may|seize|upon, he|may|say but to|seek this the

χρόνον, ὃ δὲ μὴ ἀποκρυπτόμενος φανερός ἦ, ἐὰν οὕτω [954d] τις
 Zeit, der aber nicht sich|verbergend offenkundig sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand
 time, the|one but not hiding|himself manifest may|be, if|ever thus [954d] someone

ἐνιαυτὸν ὅτιοῦν ἐκτημένος, ὃ δὲ ζητῶν διαγίνονται, μὴ ἐξέστω
 Jahr irgendein erworben|seiend, der aber suchend vorüber|gehen|mögen, nicht sei|erlaubt
 year whatsoever having|acquired, the|one but seeking may|have|elapsed, not let|it|be|permitted

τοιοῦτου κτήματος ἐπιλαβέσθαι μηδέν' ἀπελθόντος ἐνιαυτοῦ. ἐὰν δὲ
 solchen Besitzes zu|ergreifen nichts ver|gangen|seienden Jahres. wenn|immer aber
 of|such possession to|seize|upon nothing having|gone|away of|year. if|ever but

κατ' ἄστου μὲν μὴ μηδὲ κατ' ἀγορὰν χρήται, κατ' ἀγροὺς δὲ
 in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf Markt sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber
 in city indeed not nor|even in market he|uses, in fields but

φανερῶς, μὴ προστυχῆς δὲ ἐν πέντε ἔτεσιν γένηται τις, τῶν πέντε
 offenkundig, nicht belegend aber in fünf Jahren werde|möge jemand, der fünf
 openly, not occurring but in five years may|come|to|be someone, of|the five

ἐξελθόντων ἐτῶν, μηκέτι τοῦ λοιποῦ χρόνου ἐξέστω τούτῳ τοῦ
 ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr des übrigen Zeitraums sei|erlaubt diesem des
 having|passed|out of|years, no|longer of|the remaining time let|it|be|permitted to|this of|the

τοιοῦτου ἐπιλαβέσθαι. ἐὰν δὲ κατ' οἰκίας ἐν ἄστει τέ τις χρήται,
 solchen zu|ergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser in Stadt und jemand sich|bediene,
 such to|seize|upon. if|ever but at houses in town and someone uses,

τριετὴ τὴν προθεσμίαν εἶναι, [954e] ἐὰν δὲ κατ' ἀγροὺς ἐν ἀφανεί
 dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber in|bezug|auf Felder in verborgenen
 three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but in fields in hidden

κεκτήται, δέκα ἐτῶν, ἐὰν δ' ἐν ἀλλοδημίᾳ, τοῦ παντὸς χρόνου, ὅταν
 besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in Ausland, des ganzen Zeitraums, wenn|immer
 has|acquired, ten of|years, if|ever but in abroad, of|the whole time, whenever

ἀνέυρη που, μηδεμίαν εἶναι προθεσμίαν τῆς ἐπιλήψεως.
 auf|finde|möge irgendwo, keinerlei zu|sein Frist der Ergreifung.
 he|may|find|out somewhere, no to|be time|limit of|the taking|possession.

St. 955a

[Ἀθηναίος]: **ἐὰν τις τινα δίκη παραγενέσθαι κωλύση βίᾳ, εἴτε αὐτὸν εἴτε**
 wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es ihn sei|es
 if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether him or|if

μάρτυρας, ἐὰν μὲν δοῦλον εἴτε αὐτοῦ εἴτε ἀλλότριον, ἀτελῆ καὶ
 Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es fremden, un|vollständig und
 witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether of|another, incomplete and

ἄκυρον γίνεσθαι τὴν δίκην, ἐὰν δὲ ἐλεύθερον, πρὸς τῷ ἀτελεῖ,
 un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer aber Freien, zusätzlich|zu dem Un|vollständigen,
 void to|become the case, if|ever but free, in|addition|to the invalid,

δεθῆναι μὲν ἐνιαυτόν, ὑπόδικον δὲ ἀνδραποδισμοῦ τῷ ἐθέλοντι γίνεσθαι.
 gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr, haftbar aber Versklavung dem Wollenden zu|werden.
 to|be|bound indeed a|year, liable but to|enslavement to|the willing|one to|become.

ἐὰν δὲ ἀνταγωνιστὴν γυμναστικῆς ἢ μουσικῆς ἢ τινος ἀγῶνος ἐτέρου
 wenn|immer aber Gegen|kämpfer gymnastischen oder musischen oder irgendeines Wett|kampfes anderen
 if|ever but competitor of|gymnastic or of|musical or of|some of|contest other

διακωλύη τις βίᾳ μὴ παραγίνεσθαι, φραζέτω μὲν ὃ ἐθέλων τοῖς
 hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der Wollende den
 may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the willing to|the

ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλεύθερον ἀφιέντων τὸν ἐθέλοντα
 Preis|setzern, die aber in den Wett|kampf frei lassen|sollen den Wollenden
 to|the|prize|setters, the|ones but into the contest free let|release the willing|one

ἀγωνίζεσθαι· ἐὰν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἐὰν μὲν ὁ κωλύων ἀγωνίζεσθαι
 zu|wett|kämpfen· wenn|immer aber unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde zu|wett|kämpfen
 to|compete· if|ever but they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering to|compete

νικήση, τά τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι δίδοναι [955b] καὶ νικήσαντα
siegel|möge, die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und gesiegt|habenden
may|win, the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and having|won

γράφειν ἐν ἱεροῖς οἷς ἂν ἐθέλῃ, τῷ δὲ διακωλύσαντι μὴ
zu|schreiben in Heiligtümern welchen wohl will|möge, dem aber gehindert|habenden nicht
to|inscribe in sacred|places in|which ever he|may|wish, to|the but having|hindered not

ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφὴν τοῦ τοιούτου ἀγώνος
sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift des solchen Wett|kampfes
let|it|be|permitted no|thing offering nor|even inscription of|the such of|contest

ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπόδικος γινέσθω, ἔάντε ἥττηται
je zu|werden, Schadens aber haftbar werde|soll, sei|es|wenn|auch unterliege|möge
ever to|come|to|be, of|damage but liable let|become, whether he|may|be|defeated

ἀγωνιζόμενος ἔάντε καὶ νικᾷ. ἐάν τις κλεμμάδιον ὅτιοῦν
wett|kämpfend sei|es|wenn|auch auch siegel|möge. wenn|immer jemand Diebs|gut|stück irgendein
competing whether also wins. if|ever someone stolen|article whatsoever

ὀποδέχεται γινώσκων, τὴν αὐτὴν ὑπεχέτω δίκην τῷ κλέψαντι· φυγάδος δὲ
auf|nehme|möge wissend, die gleiche soll|erleiden Strafe dem gestohlen|habenden· Flüchtlings aber
he|may|receive knowing, the same let|incur penalty to|the having|stolen· of|a|fugitive but

ὀποδοχῆς θάνατος ἔστω ζημία. τὸν αὐτὸν φίλον τε καὶ ἐχθρὸν νομιζέτω πᾶς τῇ
Aufnahme Tod sei Strafe. den selben Freund und auch Feind halte|soll jeder der
of|haboring death let|it|be penalty. the same friend and also enemy let|consider everyone to|the

πόλει· ἐάν [955c] δέ τις ἰδίᾳ ποιῆται πρὸς τινὰς εἰρήνην ἢ πόλεμον
Stadt· wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge gegen einige Frieden oder Krieg
city· if|ever [955c] but someone privately may|make with some peace or war

ἄνευ τοῦ κοινοῦ, θάνατος ἔστω καὶ τούτῳ ζημία· ἐάν δέ τι μέρος
ohne das Gemeinwesen, Tod sei auch diesem Strafe· wenn|immer aber irgendein Teil
without of|the commonwealth, death let|it|be also to|this penalty· if|ever but some part

τῆς πόλεως εἰρήνην ἢ πόλεμον πρὸς τινὰς ἑαυτῷ ποιῆται, τοὺς αἰτίους οἱ
der Stadt Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst mache|möge, die Schuldigen die
of|the city peace or war with some for|him|self may|make, the responsible the

στρατηγοὶ ταύτης τῆς πράξεως εἰσαγόντων εἰς δικαστήριον, ὀφλόντι δὲ
Feld|herren dieser der Handlung sollen|ein|führen in Gericht, verfallen|seienden aber
generals of|this of|the action let|bring|in into law|court, having|incurred but

θάνατος ἔστω δίκη. τοὺς τῇ πατρίδι διακονοῦντάς τι δώρων χωρὶς
Tod sei Strafe. die dem Vaterland dienend etwas Gaben ohne
death let|it|be penalty. those to|the fatherland serving something of|gifts apart|from

χρὴ διακονεῖν, πρόφασιν δ' εἶναι μηδεμίαν μηδὲ λόγον ἐπαινούμενον,
es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber zu|sein keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden,
it|is|necessary to|serve, pretext but to|be no nor|even argument being|praised,

ὥς ἐπ' ἀγαθοῖς μὲν δεῖ δέχεσθαι δῶρα, ἐπὶ δὲ φλαύροις οὐ·
dass hinsichtlich Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht·
that on good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not·

[955d] τὸ γὰρ γινῶναι καὶ γνόντα καρτερεῖν οὐκ εὐπετές, ἀκούοντα δὲ
[955d] das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht, hörenden aber
[955d] the for to|know and having|known to|endure not easy, listening but

ἀσφαλέστατον πείθεσθαι τῷ νόμῳ, μηδὲν ἐπὶ δώροισιν διακονεῖν. ὁ δὲ μὴ
am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei Geschenken zu|dienen. der aber nicht
safest to|obey to|the law, nothing upon gifts to|serve. the but not

πειθόμενος ἀπλῶς τεθνάτω ἀλοῦς τῇ δίκῃ. χρημάτων εἰσφορᾶς πέρι
gehorchend einfach sterbe|soll überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über
obeying simply let|him|die having|been|convicted in|the case. of|funds of|contribution about

τῷ κοινῷ, τετιμῆσθαι μὲν ἕκαστον τὴν οὐσίαν ἕνεκα πολλῶν
dem Gemeinwesen, be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler
to|the commonwealth, to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many

χρεῶν καὶ τὴν ἐπέτειον ἐπικαρπίαν ἐν γράμμασιν ἀποφέρειν ἀγρονόμοις φυλάτας,
Schulden und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern Stamm|aufseher,
debts and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers phyle|collectors,

ὅπως ἂν δυοῖν οὖσαι ταῖν εἰσφοραῖν, ὅποτερὰ τὸ δημόσιον ἂν [955e]
damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen, welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e]
so|that ever of|two being the contributions, whichever|of|the|two the public|fund ever [955e]

χρησθαι βούληται, χρήται, κατ' ἐνιαυτὸν ἕκαστον βουλευομένων,
sich|bedienen wolle|möge, bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden,
to|use may|wish, he|uses, each year each of|those|deliberating,

ἔάντε τοῦ τιμήματος ὅλου μέρει ἔάντε τῆς γενομένης ἐπ' ἐνιαυτὸν
sei|es|wenn|auch des Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr
whether of|the assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year

ἐκάστοτε προσόδου, χωρὶς τῶν εἰς τὰ συσσίτια τελουμένων.
jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen geleistet|werdenden.
each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals being|paid.

St. 956a

[Ἀθηναῖος]: θεοῖσι δὲ ἀναθήματα χρεὼν ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα ἀνατιθέντα δωρεῖσθαι. γῆ
den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann weihe|nden zu|schenken. Erde
to|gods but offerings needful measured the moderate man dedicating to|bestow. earth

μὲν οὖν ἐστία τε οἰκήσεως ἱερὰ πᾶσι πάντων θεῶν· μηδεὶς οὖν δευτέρως
zwar nun Herd und Wohnung heilige allen aller Götter· niemand nun zum|zweiten|Mal
indeed then hearth and of|dwelling sacred to|all of|all of|gods· no|one then a|second|time

ἱερὰ καθιερούτω θεοῖς. χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἰδίᾳ τε
Heiligtümer soll|weihen den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und
sacred|things let|consecrate to|gods. gold but and silver in other cities privately and

καὶ ἐν ἱεροῖς ἐστὶν ἐπίφθονον κτῆμα, ἐλέφας δὲ ἀπολελοιπότες ψυχῇ
auch in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden Seele
also in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left soul

σώματος οὐκ εὐαγὲς ἀνάθημα, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς πολέμων ὄργανα· ξύλου
des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege Werk|zeuge· des|Holzes
of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars instruments· of|wood

δὲ μονόξυλον ὅτι ἂν ἐθέλῃ τις ἀνατιθέτω, καὶ λίθου ὡσαύτως
aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand soll|weihen, und des|Steins ebenso
but single|log whatever ever he|may|wish someone let|dedicate, and of|stone likewise

πρὸς τὰ κοινὰ ἱερά, ὕψην δὲ μὴ πλέον ἔργον γυναικὸς μᾶς ἔμμηνον.
für die gemeinsamen Heilige|Dinge, Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat.
toward the public shrines, web but not more work of|a|woman one month|long.

χρώματα δὲ λευκὰ πρόποντ' ἂν θεοῖς εἶη καὶ ἄλλοθι καὶ ἐν ὕφῃ,
Farben aber weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,
colors but white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάμματα δὲ μὴ προσφέρειν ἀλλ' ἢ πρὸς τὰ πολέμου κοσμήματα. [956b]
Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke. [956b]
dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments. [956b]

θειότατα δὲ δῶρα ὄρνιθές τε καὶ ἀγάλματα ὅσαπερ ἂν ἐν μιᾷ ζωγράφος
am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl an einem Maler
most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever in one painter

ἡμέρα εἰς ἀποτελῇ· καὶ τᾶλλα ἔστω κατὰ τὰ τοιαῦτα ἀναθήματα μεμιμημένα.
Tag ein vollende|möge· und die|anderen sei gemäß den der|artigen Weihe|gaben nachgeahmte.
day one may|complete· and the|others let|it|be according|to the such offerings imitated.

ὅτε δὲ μέρη διείρηται τῆς πόλεως συμπάσης, ὅσα τε καὶ ἃ
wenn aber Teile sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch was
when but parts has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and which

δεῖ γίνεσθαι, καὶ νόμοι περὶ τῶν συμβολαίων εἰς δύναμιν τῶν μεγίστων
es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft der größten
it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power of the|greatest

περὶ πάντων εἴρηνται, τὸ λοιπὸν δὴ δίκας ἂν εἶη χρεὼν
hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja Klagen wohl wäre Notwendigkeit
about all|things have|been|said, the remaining indeed cases would be need

γίνεσθαι. δικαστηρίων δὲ τὸ μὲν πρῶτον αἵρετοὶ δικασταὶ γίνονται
zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar erstens gewählte Richter würden|werden
to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand first chosen judges would|come|to|be

ἂν, οὓς ἂν ὁ φεύγων τε καὶ [956c] ὁ διώκων ἔλονται κοινῇ, δαιτηται
wohl, welche wohl der Fliehende und auch [956c] der Verfolgende wählen|mögen gemeinsam, Schiedsrichter
ever, whom ever the fleeing and and [956c] the prosecuting may|choose in|common, arbitrators

δικαστῶν τοῦνομα μᾶλλον πρόπον ἔχοντες· δεῦτεροι δὲ κωμήται τε καὶ φυλῆται,
der|Richter das|Name mehr passend habend· zweitens aber Dorf|vorsteher und auch Stamm|aufseher,
of|judges the|name rather fitting having· second then township|men and also tribe|collectors,

κατὰ τὸ δωδέκατον μέρος διηρημένοι, ἐν οἷς, ἂν μὴ διακριθῶσιν
nach den zwölften Teil geteilt|seiend, in denen, wohl nicht entschieden|werden|mögen
according|to the twelfth part having|been|divided, in which, if|ever not they|may|be|decided

ἐν τοῖς πρώτοις, περὶ ζημίας μείζονος ἰόντων ἀγωνιούμενοι, ὁ δὲ φεύγων,
in den Ersten, über Strafe größerer gehend|seienden wett|streitend|seiend, der aber Fliehende,
in the first, about penalty greater of|going contesting, the then fleeing,

ἂν ἡττηθῇ τὸ δεύτερον, τὸ πεμπτημόριον ἀποτινέτω τοῦ τιμήματος τῆς
falls unterliege|möge das Zweite, den Fünft|teil bezahle|er des Straf|maßes der
if|ever he|be|defeated the second|time, the fifth|part let|h|pay of|the assessment of|the

γραφείσης δίκης. ἐὰν δ' ἐγκαλῶν τις τοῖς δικασταῖς τὸ τρίτον
 geschrieben Klage. wenn aber anklagend jemand den Richtern das Dritte
 having|been|written suit. if however charging someone to the|judges the third

ἀγωνίζεσθαι βούληται, ἀγέτω [956d] μὲν ἐπὶ τοὺς δικαστὰς τοὺς ἐκλεκτοὺς τὴν
 zu|wett|kämpfen will|möge, führe|er [956d] zwar vor die Richter die Auserwählten die
 to|contend may|wish, let|him|bring [956d] indeed to the judges the chosen the

δίκην, ἐὰν δὲ πάλιν ἡττηθῇ, τὴν ἡμιολίαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. ἐὰν
 Klage, wenn aber wieder unterliege|möge, die ein|und|eine|halbe des Straf|maßes bezahle|er. wenn
 suit, if then again he|be|defeated, the one|and|a|half of the|assessment let|him|pay. if

δὲ ὁ διώκων ἡττηθεὶς ἐν τοῖς πρώτοις μὴ ἡρεμῇ, εἰς δὲ τοὺς δευτέρους
 aber der Verfolgende unterlegen|seiend in den Ersten nicht ruhe|möge, in aber die Zweiten
 then the prosecuting having|been|defeated in the first not may|be|quiet, into then the second

ἴη, νικήσας μὲν δὴ τὸ πέμπτον μέρος ἀπολαμβάνετω, νικηθεὶς
 gehe|möge, gesiegt|habend zwar ja den Fünften Teil empfangel|er, besiegt|worden|seiend
 he|may|go, having|won indeed at|least the fifth part let|him|receive, having|been|defeated

δὲ ἀποτινέτω ταύτῳ μέρος τῆς δίκης. ἐὰν δ' εἰς τὸ τρίτον ἔλθωσιν
 aber bezahle|er das|selbe Teil der Klage. wenn aber in das Dritte kommen|mögen
 then let|him|pay the|same part of the|suit. if however into the third they|may|come

δικαστήριον ἀπειθήσαντες ταῖς ἔμπροσθεν δίκαις, ὁ μὲν φεύγων
 Gerichts|hof ungehorsam|gewesen|seiend den vorher Entscheidungen, der zwar Fliehende
 court having|disobeyed to the|previous judgments, the indeed fleeing

ἡττηθεὶς, ὥσπερ εἴρηται, τὴν ἡμιολίαν, ὁ δὲ διώκων τὴν
 unterlegen|seiend, gleichwie gesagt|worden|ist, die ein|und|eine|halbe, der aber Verfolgende die
 having|been|defeated, just|as it|has|been|said, the one|and|a|half, the then prosecuting the

ἡμίσειαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. [956e] κληρώσεις δὲ δικαστηρίων καὶ πληρώσεις,
 Halbe des Straf|maßes bezahle|er. [956e] Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen,
 half of the|assessment let|him|pay. [956e] drawings then of|courts and fillings,

καὶ ὑπηρεσιῶν ἐκάσταις τῶν ἀρχῶν καταστάσεις, καὶ χρόνους ἐν οἷς ἕκαστα
 und Hilfs|dienste je|den der Ämter Ein|setzungen, und Zeiten in denen je|weils|es
 and of|attendances to|each of the|offices appointments, and times in which each|things

γίνεσθαι χρεῶν, καὶ διαψηφίσεων περὶ καὶ ἀναβολῶν, καὶ πάνθ' ὅποσα
 zu|geschehen nötig|seiend, und Aus|zählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles so|viel|wie
 to|come|to|be needful, and of|pollings about and postponements, and all|things as|many|as

τοιαῦτα ἀναγκαῖα περὶ δίκας γίνεσθαι, προτέρων τε καὶ ὑστέρων λήξεις,
 der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch späterer End|termine,
 such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also of|later endings,

ἀποκρίσεων τε ἀνάγκας καὶ παρακαταβάσεων, καὶ ὅσα τούτων ἀδελφὰ
 Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und so|viel|wie davon verwandte
 of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and as|many|as of|these kindred

σύμπαντα, εἵπομεν μὲν καὶ πρόσθεν, καλὸν δὲ τό γε ὀρθὸν καὶ
 gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor, gut aber das zumal Richtige und
 all|together, we|said indeed also before, fine then the at|least right and

St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δις καὶ τρίς. πάντα δ' οὖν ὅποσα σμικρὰ καὶ ῥάδια νόμιμα εὐρίσκειν,
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten gesetz|lichen auf|zu|finden,
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy lawful|things to|find,

πρεσβύτου νομοθέτου παραλιπόντος, τὸν νέον ἀναπληροῦν χρή
 eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist
 of|an|elder lawgiver having|left|aside, the new to|fill|up it|is|necessary

νομοθέτην. τὰ μὲν ἴδια δικαστήρια ταύτη πη γιγνόμενα μέτρον ἂν ἔχοι· τὰ
 Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte· die
 lawgiver. the indeed private courts thus somehow coming|to|be measure might have· the

δὲ δημόσια καὶ κοινὰ καὶ ὅσοις ἀρχὰς δεῖ χρωμένας τὰ
 aber öffentlichen und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das
 then public and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the

προσήκοντα ἐκάστῃ τῶν ἀρχῶν διοικεῖν, ἔστ' ἐν πολλαῖς πόλεσιν οὐκ ἀσχήμονα
 Zustehende je|der der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen Städten nicht unschickliche
 fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many cities not unseemly

ἐπιεικῶν ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγα νομοθετήματα, ὅθεν νομοφύλακας χρή [957b] τὰ
 vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das
 of|moderate men not few enactments, whence law|guardians must [957b] the

πρέποντα τῇ νῦν γεννωμένη πολιτεία κατασκευάζειν συλλογισμένους καὶ
 Passende der jetzigen geborenen|seienden Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und
 fitting to|the now having|been|begotten constitution to|construct having|reasoned and

ἐπανορθομένους, ταῖς ἐμπειρίαις διαβασανίζοντας, ἕως ἂν ἱκανῶς αὐτῶν ἕκαστα
 korrigierend|seiende, durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das
 correcting, with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things

δόξῃ κεῖσθαι, τότε δὲ τέλος ἐπιθέντας, ἀκίνητα οὕτως
 scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, un|bewegliche so
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus

ἐπισφραγισμένους, χρῆσθαι τὸν ἅπαντα βίον. ὅσα δὲ περὶ τε
 besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber bezüglich und
 having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then about both

σιγῇ δικαστῶν καὶ εὐφημίας καὶ τούναντίον, καὶ ὅσα παραλλάττει τῶν πολλῶν
 Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie abweicht der Vielen
 silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things differs of the|many

ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν δικαίων καὶ ἀγαθῶν καὶ καλῶν, τὰ [957c] μὲν εἴρηται, τὰ
 in den anderen Städten Rechten und Guten und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das
 in the other cities of|just and good and beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the

δ' ἔτι πρὸς τῷ τέλει ῥηθήσεται. πρὸς ἃ πάντα χρὴ τὸν
 aber noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist den
 however still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary the

μέλλοντα δικαστὴν ἴσον ἔσεσθαι κατὰ δίκην βλέπειν τε καὶ κεκτημένον
 werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken und auch erworben|habenden
 being|about judge equal to|be according|to justice to|look and also having|acquired

γράμματα αὐτῶν περὶ μαθάνειν· πάντων γὰρ μαθημάτων κυριώτατα τοῦ τὸν
 Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den
 writings of|them about to|learn· of|all for studies most|authoritative of|the the

μαθάνοντα βελτίω γίνεσθαι τὰ περὶ τοὺς νόμους κείμενα, εἴπερ ὀρθῶς εἴη
 Lernenden besser zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig sei|möge
 learning better to|become the about the laws being|set, if|indeed rightly it|might|be

τεθέντα, γίνονται ἅ, ἡ μάτην τούνομα νῶ προσήκον
 gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden gehörig
 having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind befitting

κεκτητ' ἂν ὁ θεῖος ἡμῖν καὶ θαυμαστός νόμος. καὶ δὴ καὶ τῶν
 besäße|würde wohl der göttliche uns und bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der
 would|have|been|acquired for the divine to|us and wondrous law. and indeed and of

ἄλλων λόγων ὅσοι τε ἐν ποιήμασιν ἔπαινοι καὶ [957d] ψόγοι περὶ τινῶν
 anderen Reden so|viele|wie und in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger
 the|other discourses as|many|as both in poems praises and [957d] blames about some

λέγονται καὶ ὅσοι καταλογάδην, εἴτ' ἐν γράμμασιν εἴτε καθ' ἡμέραν ἐν
 werden|gesagt und so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in
 are|said and as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in

ταῖς ἄλλαις πάσαις συνουσίαις διὰ φιλονικίας τε ἀμφισβητοῦνται καὶ διὰ
 den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und werden|bestritten und durch
 the other all associations through strife and are|disputed and through

συγχωρήσεων ἔστιν ὅτε καὶ μάλα ματαίων, τούτων πάντων ἂν βάσανος εἴη
 Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr vergeblicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre
 concessions there|is when even very of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be

σαφὴς τὰ τοῦ νομοθέτου γράμματα, ἃ δεῖ κεκτημένον ἐν αὐτῷ,
 klar die des Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst,
 clear the of the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self,

καθάπερ ἀλεξιφάρμακα τῶν ἄλλων λόγων, τὸν ἀγαθὸν δικαστὴν αὐτόν τε ὀρθοῦν
 gleichwie Gegen|gifte der anderen Reden, den guten Richter sich|selbst auf|zu|richten
 just|as antidotes of the|other discourses, the good judge him|self and to|set|right

καὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς [957e] μονὰς τῶν δικαίων καὶ ἐπαύξεισιν
 und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der Rechten und Ver|mehrung
 and the city, for|the indeed good [957e] monads of the|just and increase

παρασκευάζοντα, τοῖς δὲ κακοῖς ἐξ ἀμαθίας καὶ ἀκολασίας καὶ δειλίας καὶ
 bereitend, den aber Schlechten aus Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und
 providing, for|the then bad out|of ignorance and licentiousness and cowardice and

συλλήβδην πάσης ἀδικίας εἰς τὸ δυνατόν μεταβολήν, ὅσοις ἰάσιμοι δόξαι
 ins|gesamt jeder Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen
 in|sum of|all injustice into the possible change, for|as|many|as curable to|seem

τῶν κακῶν·
 der Übel·
 of|the evils·

St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἷσιν δὲ ὄντως ἐπικεκλωσμένοι, θάνατον ἴαμα ταῖς οὕτω διατεθείσαις
welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so ver|fasst|worden|seienden
to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus having|been|disposed

ψυχαῖς διανέμοντες, ὃ δικάως εἴη πολλάκις ἂν εἰρημένον, ἄξιοι ἐπαίνου
Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes
souls distributing, which justly might|be often perhaps having|been|said, worthy of|praise

γίγνουντ' ἂν τῇ πάσῃ πόλει τοιοῦτοι δικασταὶ καὶ δικαστῶν ἡγεμόνες. ἐπειδὴν
würden|werden wohl der ganzen Stadt solche Richter und der|Richter An|führer. sobald
would|come|to|be ever to|the whole city such judges and of|judges leaders. whenever

δὲ αἱ κατ' ἐνιαυτὸν δίκαι τέλος ἐκδικασθεῖσαι σχῶσι, ταῖς
aber|nun die nach Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den
but the according|to year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the

πράξεσι νόμους αὐτῶν χρεῶν γίνεσθαι τούσδε· πρῶτον μὲν ἡ δικάζουσα ἀρχὴ τὰ
Handlungen Gesetze ihrer Not zu|werden diese|hier· zuerst ja die richtend Amt die
actions laws of|them it|is|needful to|become these· first indeed the judging office the

τοῦ ὀφλόντος τῷ νικήσαντι χρήματα πάντα ἀποδιδότω, χωρὶς τῶν
des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles soll|zurückgeben, ohne der
of|the having|incurred to|the having|won monies all let|give|back, apart|from the

ἀναγκαῖον κεκτῆσθαι, μετὰ [958b] τὴν διαψήφισιν ἐκάστην εὐθὺς ὑπὸ
der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der Durch|ab|stimmung jede sofort unter
of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the final|vote each immediately by

κήρυκος, ἀκουόντων τῶν δικαστῶν· ἐπειδὴν δὲ ὁ τῶν δικασίμων μηνὺν
des|Herolds, hörend|seienden der Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate
herald, of|hearing the judges· whenever but the of|the for|trial months

ἐχόμενος γένηται μῆν, ἐὰν τις μὴ ἀπαλλάτῃ τὸν νικήσαντα ἐκόντα
folgend|Seiende werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden willigen
following may|become month, if someone not may|release the having|won willing

ἐκὼν, ἡ δικάσασα ἀρχὴ συνεπομένη τῷ νικῶντι τὰ τοῦ
willig, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem siegend|Seienden die des
willing, the having|judged office following|along to|the winning the of|the

ὀφλόντος παραδιδότω χρήματα. ἐὰν δὲ μὴ ἔχωσιν ὁπόθεν,
verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer aber|nun nicht sie|haben|mögen woher,
having|incurred let|hand|over monies. if but not may|have whence,

ἐλλείπη δὲ μὴ ἔλαττον δραχμῆς, μὴ πρότερον εἶναι τούτῳ δίκας
fehle|möge aber|nun nicht weniger einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen
may|be|lacking but not less of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits

πρὸς ἄλλον μηδένα, πρὶν ἂν ἐκπληρῶσῃ τὸ χρέος ἅπαν [958c] τῷ
gegenüber anderen keinen, bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem
toward another no|one, before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the

νικήσαντι· ἄλλοις δὲ πρὸς τοῦτον ἔστωσαν δίκαι κυρίως. ἐὰν
gesiegt|Habenden· anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig, wenn
having|won· to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if

δέ τις ἀφηρῆται τὴν ἀρχὴν τὴν καταδικάσασαν καταδικασθεῖς,
aber|nun jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende verurteilt|worden|seiend,
but someone may|have|removed the office the having|condemned having|been|condemned,

εἰσαγόντων μὲν αὐτὸν εἰς τὸ τῶν νομοφυλάκων δικαστήριον οἱ
der|einführend ja ihn in den der Gesetz|hüter Gerichts|hof die
let|bring|in indeed him into the of|the law|guardians law|court the

ἀφαιρεθέντες ἀδίκως, ἐὰν δέ τις ὄφλη τὴν τοιαύτην δίκην,
abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun jemand verfall|möge die solche Strafe,
having|been|deprived unjustly, if but someone may|incur the such case,

ὡς ὅλην τὴν πόλιν καὶ νόμους φθείρων θανάτῳ ζημιούσθω. ἀνδρὶ δὲ τὸ μετὰ
als ganze die Stadt und Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach
as whole the city and laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο γενηθέντι καὶ ἐκτραφέντι, καὶ γενησάντι καὶ
dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden und
this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten and

ἐκθρέψαντι τέκνα, καὶ συμμεῖξαντι συμβόλαια μετρίως, [958d] διδόντι τε
aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll, [958d] gebend ja
having|brought|up children, and having|joined contracts moderately, [958d] giving and

δίκαας εἴ τινα ἡδίκηκει καὶ παρ' ἐτέρου ἐκλαβόντι, σὺν
 Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von eines|anderen genommen|Habenden, mit
 penalties if anyone he|had|wronged and from|beside another having|taken|back, with

τοῖς νόμοις ἐν μοίρᾳ γηράσαντι τελευτῇ γίγνεται ἂν κατὰ
 den Gesetzen in Anteil|Schicksal alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß
 the laws in share|fate having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to

φύσιν. περὶ τελευτήσαντας δὴ, εἴτε τις ἄρρην εἴτε τις θῆλυς ἦ,
 Natur. über verstorben|Seienden ja, sei|es jemand männlich sei|es jemand weiblich sei,
 nature. about having|died indeed, whether someone male or|whether someone female may|be,

τὰ μὲν περὶ τὰ θεῖα νόμιμα τῶν τε ὑπὸ γῆς θεῶν καὶ τῶν τῆδε, ὅσα
 die zwar über die göttlichen Sitten|Gesetze der und unter Erde Götter und der hier, so|viel|wie
 the indeed about the divine customs of|the and under earth gods also of|the here, whatever|things

προσῆκει τελεῖσθαι, τοὺς ἐξηγητὰς γίγνεσθαι κυρίους φράζοντας· θήκας δ'
 es|sich|gehört vollzogen|zu|werden, die Aus|leger zu|werden zuständig mitteilend· Gräber aber|nun
 it|is|fitting to|be|fulfilled, the expounders to|become in|authority declaring· tombs but

εἶναι τῶν χωρίων ὅποσα μὲν ἐργάσιμα μηδαμοῦ, μήτε τι μέγα μήτε
 zu|sein der Orte so|viel|wie zwar bearbeitbar nirgends, weder irgend|etwas groß weder
 to|be of|the plots as|many|as indeed workable nowhere, neither anything great nor

τι [958e] σμικρὸν μνημα, ἃ δὲ ἡ χώρα πρὸς τοῦτ' αὐτὸ μόνον
 irgend|etwas [958e] klein Denk|mal, welche aber|nun die Gegend zu dies selbst allein
 anything [958e] small memorial, which|things but the land for this itself only

φύσιν ἔχει, τὰ τῶν τετελευτηκότων σώματα μάλιστα ἀλυπῆτως τοῖς ζῶσι
 Natur hat, die der verstorben|Seienden Leiber am|meisten schmerzlos den lebend|Seienden
 nature has, the of|the having|ended bodies most painlessly to|the living

δεχομένη κρύπτειν, ταῦτα ἐκπληροῦν, τοῖς δὲ ἀνθρώποις ὅσα τροφήν
 aufnehmend zu|bergen, dieses zu|erfüllen, den aber|nun Menschen so|viel|wie Nahrung
 receiving to|hide, these to|carry|out, to|the but humans as|many|things|as food

μήτηρ οὕσα ἡ γῆ πρὸς ταῦτα πέφυκεν βούλεσθαι φέρειν, μήτε ζῶν μήτε
 Mutter seiend die Erde für dieses ist|von|Natur zu|wollen zu|tragen, weder lebend|Seiender noch
 mother being the earth toward these is|by|nature to|wish to|bring, neither living nor

τις ἀποθανὼν στερεῖτω τὸν ζῶνθ' ἡμῶν.
 irgend|jemand gestorben|Seiender soll|berauben den lebend|Seienden unseren.
 anyone having|died let|deprive the living of|us.

St. 959a

[Ἀθηναίος]: **χῶμα δὲ μὴ χοῦν ὑψηλότερον πέντε ἀνδρῶν ἔργον, ἐν πένθ' ἡμέραις**
 Erd|hügel aber|nun nicht Erde höheren fünf Männer Werk, in fünf Tagen
 mound but not earth higher five of|men work, in five days

ἀποτελούμενον· λίθινα δὲ ἐπιστήματα μὴ μείζω ποιεῖν ἢ ὅσα δέχεσθαι
 vollendet|werdend· steinene aber|nun Aufsätze nicht größer zu|machen als so|viel|wie zu|empfangen
 being|completed· stone but coverings not greater to|make than as|many|as to|receive

τῶν τοῦ τετελευτηκότος ἐγκώμια βίου μὴ πλείω τεττάρων ἡρωικῶν στίχων. τὰς
 der des verstorben|Seienden Lob|reden des|Lebens nicht mehr|als vier heroischen Verse. die
 of|the of|the having|ended encomia of|life not more four heroic verses. the

δὲ προθέσεις πρῶτον μὲν μὴ μακρότερον χρόνον ἔνδον γίγνεσθαι τοῦ
 aber|nun Auf|bahrungen zuerst ja nicht längere Zeit drinnen zu|geschehen des
 but layings|out first indeed not longer time within to|take|place of|the

δηλοῦντος τόν τε ἐκτεθνεῶτα καὶ τὸν ὄντως τεθνηκότα, εἴη
 anzeigend|Seienden den ja aus|gestorben|Seienden und den wirklich gestorben|Seienden, wäre
 making|clear the and the|having|been|laid|out|dead also the truly having|died, would|be

δ' ἂν σχεδόν, ὡς τάνθρωπινα, μέτρον ἔχουσα τριταία πρὸς τὸ μνημα ἐκφορά.
 aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß habend drittägige zu dem Denk|mal Aus|tragung.
 but perhaps almost, as the|human|things, measure having third|day toward the memorial carrying|out.

πειθεσθαι δ' ἐστὶ τῷ νομοθέτῃ χρεὼν τὰ τε ἄλλα καὶ λέγοντι
 zu|gehören aber|nun ist dem Gesetzgeber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden
 to|obey but is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

ψυχὴν σώματος εἶναι τὸ πᾶν διαφέρουσιν, ἐν αὐτῷ τε τῷ βίῳ τὸ παρεχόμενον
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem Leben das sich|darbietend
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the life the being|provided

ἡμῶν ἕκαστον τοῦτ' εἶναι μηδὲν ἄλλ' ἢ τὴν ψυχὴν, τὸ [959b] δὲ σῶμα
 unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern als die Seele, das [959b] aber|nun Körper
 of|us each this to|be nothing but than the soul, the [959b] but body

ἰνδαλλόμενον ἡμῶν ἑκάστοις ἔπεσθαι, καὶ τελευτησάντων λέγεσθαι καλῶς
 erscheinend unser jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden gut
 seeming of|us to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

εἶδωλα εἶναι τὰ τῶν νεκρῶν σώματα, τὸν δὲ ὄντα ἡμῶν ἕκαστον ὄντως, ἀθάνατον
Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser je|einzelnen wirklich, unsterblich
images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us each truly, immortal

εἶναι ψυχὴν ἐπονομαζόμενον, παρὰ θεοὺς ἄλλους ἀπιέναι δώσοντα
zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend, zu Götter andere weg|zugehen geben|werdend
to|be soul being|called, to|the|side|of gods other to|depart about|to|give

λόγον, καθάπερ ὁ νόμος ὁ πατριος λέγει— τῷ μὲν γὰρ ἀγαθῷ θαρραλέον,
Rechenschaft, wie|gerade der Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn Guten mutiges,
account, just|as the law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

τῷ δὲ κακῷ μάλα φοβερόν— βοήθειάν τε αὐτῷ μήτινα μεγάλην εἶναι
dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine große zu|sein
to|the but bad very terrible— help and to|him any great to|be

τετελευτηκότι· ζῶντι γὰρ ἔδει βοηθεῖν πάντας τοὺς
dem|ver|storben|Seienden· dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen alle die
to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help all the

προσῆκοντας, ὅπως ὅτι δικαιοτάτος ὢν καὶ ὁσιώτατος [959c] ἔζη τε ζῶν
zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend und fromm|ester [959c] lebte ja lebend
concerned, so|that that most|just being and most|holy [959c] he|was|living and|also living

καὶ τελευτήσας ἀτιμώρητος ἂν κακῶν ἁμαρτημάτων ἐγίνετο τὸν μετὰ τὸν
und verstorben|Seiender unbestraft wohl schlechten Fehl|tritte würde|werden den nach den
and having|died unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

ἐνθάδε βίον. ἐκ δὲ τούτων οὕτως ἐχόντων οὐδέποτε οἰκοφθορεῖν χρή,
hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals Haus|verwüsten soll,
here life. from but these thus things|being never to|ruin|household it|is|needful,

διαφερόντως νομίζοντα τὸν αὐτοῦ τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σαρκῶν ὄγκον
besonders meinend den seines|selbst diesen zu|sein den der Fleische Masse
exceptionally thinking the of|him|self this to|be the of|the flesh mass

θαπτόμενον, ἀλλ' ἐκεῖνον τὸν υἱὸν ἢ ἀδελφόν, ἢ ὅντινά τις
begraben|werdend, sondern jenen den Sohn oder Bruder, oder welchen|auch|immer jemand
being|buried, but that|one the son or brother, or whomever someone

μάλισθ' ἡγεῖται ποθῶν θάπτειν, οἷχεσθαι περαίνοντα καὶ ἐμπιμπλάντα τὴν αὐτοῦ
am|meisten hält|für sehrend zu|bestatten, weg|gehen vollendend und füllend den seines|selbst
most thinks longing to|bury, to|go|off completing and filling|up the of|him|self

μοῖραν, τὸ δὲ παρὸν δεῖν εὖ ποιεῖν, τὰ [959d] μέτρια
Anteil|Schicksal, das aber|nun Gegenwärtige zu|müssen gut zu|tun, die [959d] maßvollen
share|fate, the but present must|be well to|do, the [959d] moderate|things

ἀναλίσκοντα ὡς εἰς ἄψυχον χθονίων βωμόν· τὸ δὲ μέτριον νομοθέτης ἂν
verausgabend wie in seelenlosen der|unterirdischen Altar· das aber|nun Maß Gesetz|geber wohl
spending as into lifeless of|chthonic altar· the but moderate lawgiver perhaps

μαντεύσαιοτο οὐκ ἀσχημονέστατα. ἔστω δὴ νόμος οὗτος· τῷ μὲν δὴ τοῦ
würde|weissagen nicht am|unschicklichsten. sei ja Gesetz dieser· dem ja denn des
would|foretell not most|unseemly. let|be indeed law this· for|the indeed indeed of|the

μεγίστου τιμήματος εἰς τὴν πᾶσαν ταφὴν ἀναλίσκόμενα μὴ πλεον πέντε μνῶν,
größten Straf|maßes in die ganze Beisetzung verausgabt|werdende nicht mehr als|fünf Minen,
greatest assessment into the whole burial being|expended not more five minas,

τῷ δὲ τοῦ δευτέρου τρεῖς μναῖ, καὶ δύο τῷ τοῦ τρίτου, μναῖ δὲ τῷ τοῦ
dem aber des zweiten drei Minai, und zwei dem des dritten, Mina aber dem des
for|the but of|the second three minas, and two for|the of|the third, mina but for|the of|the

τετάρτου μέτρον ἂν ἔχοι τῶν ἀναλωμάτων. νομοφύλαξι δὲ πολλὰ τε ἄλλα
vierten Maß wohl hätte der Ausgaben. den|Gesetz|Hütern aber viele und andere
fourth measure perhaps would|have of|the expenditures. to|law|guardians but many and other

ἀνάγκη πράττειν καὶ πολλῶν ἐπιμελεῖσθαι, τούτων δ' οὐχ ἥκιστα, ὅπως ἂν
Notwendigkeit zu|tun und vieler sich|kümmern, dieser aber nicht am|wenigsten, damit wohl
necessity to|do and of|many to|take|care|of, of|these but not least, so|that perhaps

παίδων τε καὶ ἀνδρῶν [959e] καὶ πάσης ἡλικίας ἐπιμελούμενοι ζῶσι, καὶ
der|Kinder und auch der|Männer [959e] und der|ganzen des|Alters sich|kümmernd leben|mögen, und
of|children and also of|men [959e] and of|every of|age taking|care they|may|live, and

δὴ καὶ πρὸς τὸ τέλος ἀπάντων νομοφύλαξ εἷς γέ τις ἐπιστατῆ, ὃν
ja auch hin|zu das Ende aller Gesetz|Hüter einer ja irgend|einer über|wache|möge, welchen
indeed also toward the end of|all law|guardian one at|least someone may|oversee, whom

ἂν οἱ τοῦ τετελευτηκότος ἐπίσκοπον οἰκεῖοι παραλάβωσιν, ᾧ καλόν τ'
wohl die des Verstorbenen Auf|seher Angehörigen über|nehmen|mögen, dem schön und
ever the of|the having|died overseer kinsmen may|take|over, to|whom good and

ἔστω καλῶς καὶ μετρίως τὰ περὶ τὸν τετελευτηκότα γιγνόμενα καὶ μὴ καλῶς
sei gut und maßvoll die über den Verstorbenen geschehend und nicht gut
let|there|be well and moderately the about the having|died happening and not well

αἰσχρόν.
schändlich.
shameful.

St. 960a

[Ἀθηναῖος]: **πρόθεσις δὲ καὶ τᾶλλα ἔστω μὲν κατὰ τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα**
Auf|bahrung aber auch die|anderen sei zwar gemäß den über die der|artigen
laying|out but and the|other|things let|it|be indeed according|to the concerning the such
νόμον γιγνόμενα, τῷ δὲ πολιτικῷ νομοθετοῦντι παραχωρεῖν χρή τὰ
Sitte|Gesetz geschehend, dem aber politischen Gesetz|gebenden ein|zu|räumen es|nötig|ist die
law happening, to|the but civic law|making to|allow it|is|necessary the
τοιάδε· δακρύειν μὲν τὸν τετελευτηκότα ἐπιτάττειν ἢ μὴ ἄμορφον, θρηνεῖν δὲ καὶ
solchen· zu|weinen zwar den Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch
such|things· to|weep indeed the having|died to|command or not formless, to|wail but also
ἔξω τῆς οἰκίας φωνὴν ἐξαγγέλλειν ἀπαγορεύειν, καὶ τὸν νεκρὸν εἰς τὸ φανερόν
außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, und den Toten in das Öffentliche
outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the dead|man into the visible
προάγειν τῶν ὁδῶν κωλύειν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς πορευόμενον φθέγγεσθαι, καὶ πρὸ
vor|zu|führen der Straßen zu|hindern, und in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor
to|lead|forth of|the roads to|hinder, and in the roads going to|speak, and before
ἡμέρας ἔξω τῆς πόλεως εἶναι. ταῦτα δὴ κείσθω τε οὕτω περὶ τὰ τοιαῦτα
Tages außerhalb der Stadt zu|sein. dieses ja werde|gesetzt und so über die der|artigen
day outside of|the city to|be. these indeed let|be|set and thus about the such
νόμιμα, καὶ ὁ μὲν πειθόμενος ἔστω ζημίας ἐκτός, ὁ δὲ ἀπειθῶν ἐνὶ τῶν
Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchend sei der|Strafe außerhalb, der aber ungehorschend einem der
customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty outside, the but disobeying to|one of|the
νομοφυλάκων ὑπὸ πάντων ζημιούσθω τῇ [960b] δοξάσει πᾶσι κοινῇ
Gesetz|Hüter unter allen werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienden allen gemeinsam
law|guardians under all let|him|be|fined with|the [960b] having|seemed to|all in|common
ζημία. ὅσαι δ' ἄλλαι γίνονται περὶ τελευτήσαντας ταφαὶ εἴτε καὶ
Strafe. so|viele|wie aber andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen sei|es auch
penalty. as|many|as but other come|to|be about having|ended burials whether also
ἄταφοι πράξεις, περὶ πατροφόνων καὶ ἱεροσύλων καὶ τῶν τοιούτων πάντων,
un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der der|artigen aller,
unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the of|such of|all,
εἰρημέναι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν κεῖνται διὰ νόμων, ὥστε σχεδὸν ἡ νομοθεσία
gesagt|worden|seiend in den früheren liegen durch Gesetze, so|dass beinahe die Gesetz|gebung
having|been|said in the earlier lie through laws, so|that almost the legislation
τέλος ἂν ἡμῖν ἔχοι· τῶν πάντων δ' ἐκάστοτε τέλος οὐ τὸ δρᾶσαι τι
Ende wohl uns hätte· der aller aber jeweils Ziel nicht das zu|tun etwas
end perhaps to|us would|have· of|the all but each|time end not the to|do something
σχεδὸν οὐδὲ τὸ κτήσασθαι κατοικίσαι τ' ἐστίν, ἀλλὰ τῷ γεννηθέντι
beinahe noch|nicht das sich|an|zu|eignen an|zu|siedeln und ist, sondern dem geboren|wordenen
almost nor the to|acquire to|settle and is, but to|the having|been|born
σωτηρίαν ἐξευρόντα τελέως αἰεὶ, τότε ἤδη νομίζειν πᾶν ὅσον
Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon zu|meinen alles so|viel|wie
salvation having|found|out completely always, then already to|think all as|much|as
δεῖ πραχθῆναι πεπραχθαι, πρότερον [960c] δ' ἀτελὲς εἶναι τὸ
es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein, zuvor [960c] aber un|vollendet zu|sein das
it|is|necessary to|be|done to|have|been|done, earlier [960c] but incomplete to|be the
ὅλον.
Ganze.
whole.

[Κλεινίας]: **καλῶς, ὦ ξένε, λέγεις· πρὸς ὅτι δὲ τὸ νῦν αὖ ῥηθὲν εἴρηται,**
gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder gesagt|worden ist|gesagt|worden,
well, O stranger, you|say· about what but the now again having|been|said has|been|said,

φράζ' ἔτι σαφέστερον.
sage noch klarer.
tell still more|clearly.

[Ἀθηναῖος]: **ὦ Κλεινία, πολλὰ τῶν ἔμπροσθεν καλῶς ὑμνηται, σχεδὸν δὲ οὐχ ἥκιστα**
o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber nicht am|wenigsten
O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but not least

τὰ τῶν Μοιρῶν προσρήματα.
die der Moiren An|reden.
the of|the Fates addresses.

[Κλεινίας]: ποῖα δὴ;
welche ja;
what|kind|of indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ Λάχεσιν μὲν τὴν πρώτην εἶναι, Κλωθῷ δὲ τὴν δευτέραν, τὴν Ἄτροπον δὴ τρίτην
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Klotho aber die Zweite, die Atropos ja Dritte
that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the second, the Atropos indeed third

σώτειραν τῶν λεχθέντων, ἀπηκασμένα τῇ τῶν κλωσθέντων τῷ πυρὶ τὴν
Erretterin der gesagt|wordenen, ab|gebildet|seiend der der ge|spinnen|wordenen dem Feuer die
savior of|the having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire the

ἀμετάστροφον ἀπεργαζομένων [960d] δύναμιν· ἃ δὴ καὶ πόλει καὶ
un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt und
un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city and

πολιτείᾳ δεῖ μὴ μόνον ὑγίειαν καὶ σωτηρίαν τοῖς σώμασι
der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den Körpern
for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the bodies

παρασκευάζειν, ἀλλὰ καὶ εὐνομίαν ἐν ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον δὲ σωτηρίαν τῶν νόμων.
zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze.
to|provide, but also good|order in the souls, rather but salvation of|the laws.

ἡμῖν δ' ἔτι μοι φαίνεσθαι δοκεῖ τοῦτ' ἔλλεῖπον τοῖς νόμοις εἶναι, πῶς χρὴ
uns aber noch mir zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig
to|us but still to|me to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary

τὴν ἀμετάστροφον αὐτοῖς ἐγγίγνεσθαι κατὰ φύσιν δύναμιν.
die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.
the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινίας]: οὐ σμικρὸν λέγεις, εἴπερ ἐστὶ μὴ δυνατόν εὐρεῖν ὅπῃ γίγνοιτ'
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden auf|welche|Weise würde|werden
not small you|say, if|indeed is not possible to|find by|which|way might|become

ἂν παντὶ κτήμά τι τοιοῦτον.
wohl jedem Besitz irgend|ein solcher.
perhaps to|every possession some such.

[Ἀθηναίος]: ἀλλ' [960e] ἔστι μὴν δυνατόν, ὥς γέ μοι τὰ νῦν παντάπασι καταφαίνεται.
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt ganz|und|gar zeigt|sich|klar.
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now altogether is|clearly|shown.

[Κλεινίας]: μὴ τοίνυν ἀφιστῶμεθα μηδενὶ τρόπῳ, πρὶν ἂν τοῦτ' αὐτὸ ἐκπορισῶμεθα τοῖς
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst verschaffen|wir|uns den
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself let|us|furnish to|the

εἰρημένους νόμοις· γελοῖον γὰρ τό γε μάτην πονήσαντα
gesagt|wordenen Gesetzen· lächerlich denn das ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden
having|been|said laws· ridiculous for the at|least in|vain having|toiled

ὅτι οὐν εἰς μηδὲν βέβαιον καταβαλεῖν.
was|auch|immer in nichts Festes zu|ver|wenden.
anything|whatever into nothing firm to|bring|to|bear.

[Ἀθηναίος]: ὁρθῶς παρακελεύῃ, καὶ ἐμὲ τοιοῦτον εὐρήσεις ἄλλον.
richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.
rightly you|exhort, and me such you|will|find another.

[Κλεινίας]: καλῶς δὴ λέγεις. τίς οὖν δὴ, φῆς, σωτηρία γίγνοιτ' ἂν καὶ τίνα
gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl auch welche
well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become perhaps and what|kind|of

τρόπον πολιτείᾳ τε καὶ τοῖς νόμοις ἡμῖν;
Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;
manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

St. 961a

[Ἀθηναίος]: ἄρ' οὐκ εἵπομεν ὅτι δεῖ σύλλογον ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι τοιόνδε
etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt zu|werden solchen
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city to|come|to|be such

τινά; δέκα μὲν τῶν νομοφυλάκων τοὺς πρεσβυτάτους αἰεὶ, τοὺς δὲ τάριστεῖα
jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise
a|one; ten indeed of|the law|guardians the oldest always, the but the|prizes

εἰληφότας ἅπαντας δεῖν εἰς ταῦτ' οὐ συλλέγεσθαι τούτοις, ἔτι δὲ
erhalten|habenden alle nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber
having|taken all it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but

τοὺς ἐκδημήσαντας ἐπὶ ζήτησιν εἴ τί που πρὸς τὴν νομοφυλακίαν
die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die Gesetz|wacht
those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the law|guardianship

γίγνοιτο ἐν καίριον ἀκοῦσαι καὶ σωθέντας οἴκαδε, δόξαι, τούτοις αὐτοῖς
würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen selben
might|occur one timely to|hear and having|been|saved homeward, to|seem, to|these themselves

διαβασανισθέντας, τοῦ συλλόγου ἀξιοκοινωνήτους εἶναι· πρὸς τούτοις δὲ ἓνα
durch|geprüft|wordenen, der Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem diesen aber einen
having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be· besides these but one

ἕκαστον δεῖν προσλαμβάνειν τῶν νέων, [961b] μὴ ἑλαττον ἢ τριάκοντ'
je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der Jungen, [961b] nicht weniger als dreißig
each it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not less than thirty

ἔτη γεγονότα, πρῶτον δὲ αὐτὸν κρίναντα ἐπάξιον εἶναι φύσει καὶ
Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein von|Natur und
years having|become, first but him|self having|judged worthy to|be by|nature and

τροφῇ, τὸν νέον οὕτως εἰς τοὺς ἄλλους εἰσφέρειν, καὶ ἐὰν μὲν
durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen, und wenn|immer zwar
by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in, and if|ever indeed

δόξῃ καὶ τοῖς ἄλλοις, προσλαμβάνειν, εἰ δὲ μὴ, ἀπόρρητον εἶναι τὴν
es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim zu|sein die
it|may|seem also to|the others, to|take|along, if but not, secret to|be the

γεγονυῖαν κρίσιν τοῖς τε ἄλλοις δὴ καὶ μάλιστ' αὐτῷ τῷ
gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem
having|occurred decision to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the

ἀποκριθέντι· δεῖν δὲ ὄρθριον εἶναι τὸν σύλλογον, ἥνικ' ἂν τῶν
ab|gewiesen|wordenen· nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung, wenn wohl der
having|been|separated· it|to|be|necessary but early to|be the assembly, when ever of|the

ἄλλων πράξεων ἰδίων τε καὶ κοινῶν καὶ μάλιστ' ἢ τις σχολὴ παντί.
anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und am|meisten sei jemand Muße für|alles.
other actions private and also common and most|of|all may|be someone leisure for|all.

τοιοῦτόν τί που λεχθὲν ἡμῖν ἦν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν [961c] λόγοις;
derartige etwas irgendwo gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;
such something perhaps having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινίας]: **ἦν γὰρ οὖν.**

war denn nun.
was for then.

[Ἀθηναῖος]: **τούτου δὴ πέρι τοῦ συλλόγου πάλιν ἀναλαβὼν λέγοιμ' ἂν τὸ**
dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen wohl das
of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say perhaps the

τοῖόνδε. φημί, εἴ τις τοῦτον βάλοιτο οἶον ἄγκυραν πάσης τῆς πόλεως,
derartige. ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam Anker der|ganzen der Stadt,
such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as anchor of|all of|the city,

πάντα ἔχουσιν τὰ πρόσφορα ἑαυτῇ, σώζειν ἂν σύμπαντα ἃ βουλόμεθα.
alles habend die passenden für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.
all|things having the suitable to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινίας]: **πῶς δὴ;**

wie denn;
how indeed;

[Ἀθηναῖος]: **τὸ μετὰ τοῦτο ἡμέτερος ἂν καιρὸς γίγνοιτο ὀρθῶς φράζοντας μηδὲν ἀπολείπειν**
das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig sprechend nichts übrig|lassen
the after this our perhaps opportunity might|be rightly speaking nothing to|leave|behind

προθυμίας.

des|Eifers.
of|zeal.

[Κλεινίας]: **καὶ μάλα καλῶς εἶπες, ποίει θ' ὥσπερ καὶ διανοῇ.**

und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.
and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Ἀθηναῖος]: **χρὴ [961d] τοίνυν, ὦ Κλεινία, παντὸς πέρι νοῆσαι σωτῆρα τὸν**
es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter den
it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior the

εἰκότα ἐν ἑκάστοις τῶν ἔργων, ὡς ἐν ζῷῳ ψυχὴ καὶ κεφαλὴ, τό γε
Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele und Kopf, das ja
likely in each of|the works, as in living|being soul and head, the at|least

μέγιστον, πεφύκατον.

größte, sind|von|Natur.
greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: **πῶς αὖ φής;**

wie wiederum sagst|du;
how again you|say;

[Ἀθηναῖος]: ἡ τούτοις ἀρετὴ δῆπου παντὶ παρέχει ζῶν σωτηρίαν.

die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.
the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;

wie;
how;

[Ἀθηναῖος]: ψυχῇ μὲν πρὸς τοῖς ἄλλοις νοῦς ἐγγιγνόμενος, κεφαλῇ δ' αὖ πρὸς τοῖς
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber wiederum zu den
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but again toward the

ἄλλοις ὄψις καὶ ἀκοή· συλλήβδην δὲ νοῦς μετὰ τῶν καλλίστων αἰσθήσεων
anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand mit den schönsten Wahrnehmungen
others sight and hearing· in|sum then mind together|with the fairest perceptions

κραθεῖς, γενόμενός τε εἰς ἓν, σωτηρία ἐκάστων δικαιοτάτ' ἂν εἴη
gemischt|worden, geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre
having|prevailed, having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be

καλουμένη.

genannt|werdend.
being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε γοῦν.

scheint zumindest.
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε [961e] γάρ. ἀλλ' ὁ περὶ τί νοῦς μετ' αἰσθήσεων κραθεῖς σωτηρία

scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen gemischt|worden Rettung
it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses having|been|mixed salvation

πλοίων ἐν γε χειμῶσιν καὶ ἐν εὐδαίαις γίγνεται ἄν; ἄρ' οὐκ ἐν νηὶ
der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff
of|ships in at|least storms and in calms might|be perhaps; then not in ship

κυβερνήτης ἅμα καὶ ναῦται τὰς αἰσθήσεις τῷ κυβερνητικῷ νῷ
Steuermann zugleich und Matrosen die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand
helmsman at|once and sailors the senses to|the governing mind

συγκερασάμενοι σώζουσιν αὐτοὺς τε καὶ τὰ περὶ τὴν ναῦν;
zusammen|gemischt|habend retten sich|selbst und auch die um die Schiff;
having|mixed|together save themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί μὴν;

was denn;
what indeed;

St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν δὴ πολλῶν δεῖ τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα παραδειγμάτων· ἀλλ'

keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen Beispiele· sondern
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such examples· but

οἷον περὶ στρατοπέδων νοήσωμεν τίνα θέμενοι στρατηγοὶ σκοπὸν καὶ
etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen gesetzt|habend Feldherren Zweck und
for|instance about camps let|us|consider what having|set generals aim and

ἱατρικὴ ὑπηρεσία πᾶσα στοχάζοιτ' ἂν τῆς σωτηρίας ὀρθῶς. ἄρ' οὐχ ἡ μὲν νίκην
ärztliche Dienst ganze würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg
medical service whole would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory

καὶ κράτος πολέμων, ἡ δὲ ἱατρῶν τε καὶ ὑπηρετῶν ὑγίειας σώματι
und Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit dem|Körper
and power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health for|body

παρασκευήν;

Herstellung;
preparation;

[Κλεινίας]: πῶς γὰρ οὐ;

wie denn nicht;
how for not;

[Ἀθηναῖος]: ἱατρὸς δὲ τὸ περὶ σῶμα ἀγνοῶν, ὃ προσείπομεν ὑγίειαν νῦν, ἢ
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit jetzt, oder
physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health now, or

νίκην στρατηγὸς ἢ τῶν ἄλλων ὅσα δὲ διήλθομεν, ἔσθ' ὅπως ἂν νοῦν
Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, ist wie wohl Verstand
victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through, is how perhaps mind

περὶ τι τούτων ἂν ἔχων φαίνοιτο;
über etwas dieser wohl habend würde|erscheinen;
about something of|these perhaps having would|appear;

[Κλεινίας]: **καὶ πῶς;**

und wie;
and how;

[Ἀθηναίος]: **τί δὲ δὴ περὶ πόλιν; εἴ τις τὸν σκοπὸν οἷ βλέπειν δεῖ τὸν**
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken ist|nötig den
what but indeed about city; if someone the aim where to|look it|is|necessary the

πολιτικὸν φαίνοιτο ἄγνοῶν, ἄρα ἄρχων μὲν πρῶτον [962b] δικαίως ἂν
Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar zuerst [962b] gerecht wohl
statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed first [962b] justly perhaps

προσαγορεύοιτο, εἴτα σώζειν ἂν δυνατὸς εἴη τοῦτο οὗ τὸν σκοπὸν τὸ
würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl fähig wäre dieses dessen den Zweck das
would|be|called, then to|save perhaps able might|be this of|which the aim the

παράπαν μὴδ' εἰδείη;
überhaupt auch|nicht würde|wissen;
altogether nor might|know;

[Κλεινίας]: **καὶ πῶς;**

und wie;
and how;

[Ἀθηναίος]: **δεῖ δὴ καὶ τὰ νῦν, ὡς ἔοικεν, εἴπερ μέλλει τέλος ὁ κατοικισμὸς τῆς**
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll Ende der An|siedlung des
it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to end the settlement of|the

χώρας ἡμῖν ἔξειν, εἶναι τι τὸ γινώσκον ἐν αὐτῷ πρῶτον μὲν τοῦτο ὃ
Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das erkennend in ihm zuerst zwar dieses was
land to|us to|have, to|be something the knowing in it first indeed this which

λέγομεν, τὸν σκοπὸν, ὅστις ποτὲ ὁ πολιτικὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει, ἔπειτα
wir|sagen, den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns sich|fügt, sodann
we|say, the aim, whoever ever the statesman being to|us happens, then

ὅντινα τρόπον δεῖ μετασχεῖν τούτου καὶ τίς αὐτῷ καλῶς ἢ μὴ
welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm gut oder nicht
whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him well or not

συμβουλευεῖ, τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων· εἰ δ' ἔσται [962c]
rät, der Gesetze selbst zuerst, danach Menschen· wenn aber wird|sein [962c]
advises, of|the laws themselves first, then of|men· if but will|be [962c]

τοῦ τοιούτου κενὴ τις πόλις, οὐδὲν θαυμαστὸν ἄνους οὔσα καὶ
von|solcher Art leer irgendeine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig seiend und
of|the such empty some city, nothing remarkable mindless being and

ἀναίσθητος εἰ πράξει τὸ προστυχὸν ἐκάστοτε ἐν ἐκάσταις τῶν πράξεων.
ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird das Zufällige je|weils in je|den der Handlungen.
insensible if will|do the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινίας]: **ἀληθῆ λέγεις.**

Wahres du|sagst.
true you|say.

[Ἀθηναίος]: **νῦν οὖν ἡμῖν ἐν τίνι ποτὲ τῶν τῆς πόλεως μερῶν ἢ ἐπιτηδευμάτων ἔστιν ἱκανὸν**
nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder Tätig|keiten ist hinreichend
now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or of|pursuits is sufficient

κατεσκευασμένου ὅτιοῦν τοιοῦτον φυλακτήριον; ἔχομεν φράζειν;
her|gerichtet irgend|etwas der|artiges Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
having|been|prepared anything|at|all such guard; we|have to|tell;

[Κλεινίας]: **οὐ δῆτα, ὦ ξέने, σαφῶς γε· εἰ δ' οὖν τοπάζειν δεῖ, δοκεῖ μοι**
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig, scheint mir
not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary, it|seems to|me

τείνειν ὁ λόγος οὗτος εἰς τὸν σύλλογον ὃν εἶπες νυνδὴ νύκτωρ δεῖν
zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein
to|tend the argument this into the assembly which you|said just|now by|night to|be|necessary

συνιέναι.

zusammen|zu|kommen.
to|come|together.

[Ἀθηναίος]: **κάλλισθ' [962d] ὑπέλαβες, ὦ Κλεινία, καὶ δεῖ δὴ τοῦτον, ὡς ὁ νῦν**
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen, wie der jetzt
most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this, as the now

παρεστηκώς ἡμῖν λόγος μηνύει, πᾶσαν ἀρετὴν ἔχειν· ἥς ἄρχει τὸ μὴ πλανᾶσθαι
bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren
standing|by to|us argument reveals, every virtue to|have· of|which begins the not to|wander

πρὸς πολλὰ στοχαζόμενον, ἀλλ' εἰς ἓν βλέποντα πρὸς τοῦτο ἀεὶ τὰ πάντα οἶον
nach vielem ab|zielend, sondern auf eins blickend auf dieses immer die alles gleichsam
toward many aiming, but into one looking toward this always the all as|if
βέλη ἀφιέναι.
Pfeile ab|zusenden.
arrows to|send|off.

[Κλεινίας]: **παντάπασι μὲν οὖν.**
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναίος]: **νῦν δὴ μαθησόμεθα ὅτι θαυμαστὸν οὐδὲν πλανᾶσθαι τὰ τῶν πόλεων νόμιμα, ὅτι**
nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die der Städte Gesetze, dass
now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the of|the of|cities laws, that

πρὸς ἄλλο ἄλλη βλέπει τῶν νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστη. καὶ τὰ μὲν
auf anderes eine|andere blickt der Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar
toward other another looks of|the lawmakings in in|the city each. and the indeed

πολλὰ οὐδὲν θαυμαστὸν τὸ τοῖς μὲν τὸν ὅρον εἶναι τῶν δικαίων ὅπως [962e]
vielen nichts Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten wie [962e]
many|things nothing remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just how [962e]

ἄρξουσὶ τινες ἐν τῇ πόλει, εἴτ' οὖν βελτίους εἴτε χείρους τυγχάνουσιν ὄντες,
sie|herrschen|werden einige in der Stadt, sei|es nun bessere sei|es schlechtere sich|finden seiend,
they|will|rule some in the city, whether then better or worse they|happen being,

τοῖς δ', ὅπως πλουτήσουσιν, εἴτ' οὖν δοῦλοί τινων ὄντες εἴτε καὶ μὴ, τῶν δ'
den aber, wie reich|werden, sei|es nun Sklaven einiger seiend sei|es auch nicht, der aber
to|the but, how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even not, of|the but

ἡ προθυμία πρὸς τὸν ἐλεύθερον δὴ βίον ὠρμημένη· οἱ δὲ καὶ σύνδου
die Bereitschaft zu den freien ja Leben angetrieben|seiend· die aber auch zusammen|zwei
the eagerness toward the free indeed life having|been|impelled· the but and together|two

νομοθετοῦνται, πρὸς ἄμφω βλέποντες, ἐλεύθεροί τε ὅπως ἄλλων τε πόλεων
gesetz|gesetzt|werden, gegen beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte
they|legislate, toward both looking, free and how of|others and of|cities

ἔσονται δεσπότες, οἱ δὲ σοφώτατοι, ὥς οἴονται, πρὸς ταῦτά τε καὶ τὰ τοιαῦτα
werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu diese|hier und und die der|artigen
they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward these and also the such

σύμπαντα, εἰς ἓν δὲ οὐδὲν διαφερόντως τετιμημένον ἔχοντες φράζειν εἰς ὃ
zusammen|alles, in eines aber nichts verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in was
all|together, into one but nothing distinctly having|been|valued having to|declare into which

τᾶλλ' αὐτοῖς δεῖ βλέπειν.
die|anderen ihnen ist|nötig zu|blicken.
the|others to|them it|is|necessary to|look.

St. 963a

[Κλεινίας]: **οὐκοῦν τό γ' ἡμέτερον, ὃ ξένε, ὀρθῶς ἂν εἴη πάλαι τιθέμενον; πρὸς**
nicht|also das ja Unsrige, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange gesetzt|seiend; auf
surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago being|set; toward

γὰρ ἓν ἔφαμεν δεῖν ἀεὶ πάνθ' ἡμῖν τὰ τῶν νόμων βλέποντ' εἶναι, τοῦτο
denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles uns die der Gesetze blickend zu|sein, dies
for one we|said it|to|be|necessary always all|things for|us the of|the laws looking to|be, this

δ' ἀρετὴν που συνεχωροῦμεν πάνυ ὀρθῶς λέγεσθαι.
aber Tugend wohl gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.
but virtue I|suppose we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Ἀθηναίος]: **ναί.**
ja.
yes.

[Κλεινίας]: **τὴν δέ γε ἀρετὴν τέτταρα ἔθεμέν που.**
die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.
the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Ἀθηναίος]: **πάνυ μὲν οὖν.**
sehr zwar nun.
very indeed then.

[Κλεινίας]: **νοῦν δέ γε πάντων τούτων ἡγεμόνα, πρὸς ὃν δὴ τὰ τε ἄλλα πάντα καὶ**
Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und anderen alle und
mind but at|least of|all of|these leader, toward whom indeed the and other all and

τούτων τὰ τρία δεῖ βλέπειν.
dieser die drei ist|nötig zu|blicken.
of|these the three it|is|necessary to|look.

[Ἀθηναίος]: **κάλλιστ' ἐπακολουθεῖς, ὦ Κλεινία. καὶ τὰ λοιπὰ δὴ συνακολουθεῖ. νοῦν γὰρ δὴ**
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja folge|mit. Verstand denn ja
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed follow|along. mind for indeed

κυβερνητικὸν μὲν καὶ ἰατρικὸν καὶ [963b] στρατηγικὸν εἶπομεν εἰς τὸ ἐν ἐκείνῳ οἷ
 lenkenden zwar und ärztlichen und [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf
 governing indeed and medical and [963b] strategic we|said into the one that to|which

δεῖ βλέπειν, τὸν δὲ πολιτικὸν ἐλέγχοντες ἐνταῦθ' ἐσμέν νῦν, καὶ καθάπερ
 ist|nötig zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt, und gleichwie
 it|is|necessary to|look, the but political examining here we|are now, and just|as

ἄνθρωπον ἐπανερωτῶντες εἶποιμεν ἄν· ὦ θαυμάσιε, σὺ δὲ δὴ ποῖ
 Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl· o Bewunders|werter, du aber ja wohin
 a|man asking|again we|might|say perhaps· O marvellous|one, you but indeed whither

σκοπεῖς; τί ποτ' ἐκεῖνό ἐστι τὸ ἐν, ὃ δὴ σαφῶς ὁ μὲν ἰατρικὸς νοῦς ἔχει
 blickst|du; was denn jenes ist das Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat
 do|you|look; what ever that is the one, which indeed clearly the indeed medical mind has

φράζειν, σὺ δ' ὦν δὴ διαφέρων, ὡς φαίης ἄν, πάντων τῶν ἐμφρόνων,
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, aller der Vernünftigen,
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps, of|all the sensible,

οὐχ ἔξεις εἰπεῖν; ἢ σὺ γε, Μέγιλλε καὶ Κλεινία, ἔχετε διαρθροῦντες
 nicht wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|ihr gliedernd
 not you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two articulating

ὕπερ αὐτοῦ φράζειν πρὸς ἐμὲ τί ποτέ φατε εἶναι τοῦτο, καθάπερ [963c] ὕπερ
 über seiner zu|sagen zu mir was denn sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie [963c] über
 on|behalf|of him to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of

ἄλλων ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς συχνῶν διωριζόμεν;
 anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;
 others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινίας]: **οὐδαμῶς, ὦ ξένε.**

keineswegs, o Fremder.
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναίος]: **τί δ' ὅτι δεῖ προθυμεῖσθαι τε συνιδεῖν αὐτὸ καὶ ἐν οἷς;**
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in welchen;
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in which;

[Κλεινίας]: **οἷον ἐν τίσι λέγεις;**
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναίος]: **οἷον ὅτε τέτταρα ἐφήσαμεν ἀρετῆς εἶδη γεγονέναι, δῆλον ὡς ἐν**
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein, offenkundig dass eins
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be, clear that one

ἐκαστον ἀνάγκη φάναι, τεττάρων γε ὄντων.
 jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja seiend.
 each necessity to|say, of|four at|least being.

[Κλεινίας]: **τί μὴν;**
 was denn;
 what indeed;

[Ἀθηναίος]: **καὶ μὴν ἐν γε ἅπαντα ταῦτα προσαγορεύομεν. ἀνδρείαν γὰρ φάμεν ἀρετὴν εἶναι,**
 und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn wir|sagen Tugend zu|sein,
 and indeed one at|least all these we|call. courage for we|say virtue to|be,

καὶ τὴν φρόνησιν ἀρετὴν, καὶ [963d] τὰ δύο τᾶλλα, ὡς ὄντως ὄντα οὐ πολλὰ ἀλλ'
 und die Einsicht Tugend, und [963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern
 and the prudence virtue, and [963d] the two the|others, as truly being not many but

ἐν τοῦτο μόνον, ἀρετὴν.
 eins dies nur, Tugend.
 one this only, virtue.

[Κλεινίας]: **πάνυ μὲν οὖν.**
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Ἀθηναίος]: **ἦ μὲν τοίνυν διαφέρετον αὐτοῖν τούτῳ τῷ δύο καὶ δύο ὀνόματα**
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei und zwei Namen
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the two and two names

ἐλαβέτην καὶ τᾶλλα, οὐδὲν χαλεπὸν εἰπεῖν· ἢ δὲ ἐν ἀμφοῖν
 nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig zu|sagen· insofern aber eins den|beiden
 they|two|received and the|others, nothing difficult to|say· wherein but one for|both

ἐπωνομάσαμεν, ἀρετὴν, καὶ τοῖς ἄλλοις, οὐκ εὐπετὲς ἔτι.
 benannten|wir, Tugend, und den anderen, nicht leicht mehr.
 we|named, virtue, and to|the others, not easy yet.

[Κλεινίας]: πῶς λέγεις;
wie sagst|du;
how do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οὐδὲν χαλεπὸν ὃ λέγω δηλῶσαι. διανεიმώμεθα γὰρ ἀλλήλοις τὴν ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν.
nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander die Frage und
nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another the question and
Antwort.
answer.

[Κλεινίας]: πῶς αὖ φράζεις;
wie wiederum sagst|du;
how again do|you|explain;

[Ἀθηναίος]: ἐρώτησόν [963e] με τί ποτε ἐν προσαγορεύοντες ἀρετὴν ἀμφοτέρα, δύο πάλιν αὐτὰ
frage [963e] mich was denn eins benennend Tugend beide, zwei wieder sie
ask [963e] me what ever one calling virtue both, two again them
προσεείπομεν, τὸ μὲν ἀνδρείαν, τὸ δὲ φρόνησιν. ἐρῶ γὰρ σοι τὴν αἰτίαν, ὅτι
sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass
we|called, the indeed courage, the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that
τὸ μὲν ἐστὶν περὶ φόβον, οὗ καὶ τὰ θηρία μετέχει, τῆς ἀνδρείας, καὶ τὰ γε τῶν
das zwar ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und die ja der
the indeed is about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and the at|least of|the
παιδῶν ἦθη τῶν πάνυ νέων· ἄνευ γὰρ λόγου καὶ φύσει γίγνεται ἀνδρεία ψυχῇ,
Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft und von|Natur wird tapfer Seele,
children characters of|the very young· without for reason and by|nature becomes courageous soul,
ἄνευ δὲ αὖ λόγου ψυχὴ φρόνιμος τε καὶ νοῦν ἔχουσα οὐτ' ἐγένετο πώποτε
ohne aber wieder Vernunft Seele einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals
without but again reason soul prudent and also mind having neither became ever
οὐτ' ἔστιν οὐδ' αὖθις ποτε γενήσεται, ὡς ὄντος ἐτέρου.
noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend eines|anderen.
nor is nor again ever will|become, as being of|another.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst|du.
true you|say.

St. 964a

[Ἀθηναίος]: ἢ μὲν τοίνυν ἐστὸν διαφόρῳ καὶ δύο, σὺ παρ' ἐμοῦ
in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei von|mir
wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside of|me
ἀπείληφας τῷ λόγῳ· ἢ δὲ ἐν καὶ ταυτόν, σὺ πάλιν ἀπόδος ἐμοί. διανοοῦ
du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber eins und dasselbe, du wieder gib|zurück mir. bedenke
you|have|received with|the speech· wherein but one and the|same, you again give|back to|me. consider
δὲ ὡς ἐρῶν καὶ ὅπη τέτταρα ὄντα ἐν ἐστὶ, καὶ ἐμὲ δὲ ἀξίου, σοῦ
aber dass sagend und auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig, deines
but that saying and how four being one is, and me but deeming|worthy, of|you
δείξαντος ὡς ἔν, πάλιν ὅπη τέτταρα. καὶ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο
gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege vier. und ja das nach dies
having|shown that one, again how four. and indeed the after this
σκοπῶμεν τὸν εἰδότα ἱκανῶς περὶ ὧντινωνοῦν οἷς ἐστὶν μὲν
betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar
let|us|examine the having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed
ὄνομα, ἐστὶν δὲ αὖ καὶ λόγος, πότερον μόνον ἐπίστασθαι τοῦνομα χρεών, τὸν
Name, ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den
name, there|is but again also account, whether only to|know the|name being|needful, the
δὲ λόγον ἀγνοεῖν, ἢ τὸν γε ὄντα τι καὶ περὶ τῶν διαφερόντων
aber Begriff nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der sich|unterscheidenden
but account to|not|know, or the at|least being something and about of|the differing
μεγέθει [964b] τε καὶ κάλλει πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγνοεῖν αἰσχρόν.
an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die der|artigen nicht|wissen schändlich.
in|size [964b] and also in|beauty all the such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινίας]: ἔοικεν γοῦν.
es|scheint jedenfalls.
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: **μεῖζον δὴ τι νομοθέτη τε καὶ νομοφύλακι, καὶ ὃς ἀρετῇ πάντων**
 größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der an|Tugend aller
 greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who by|virtue of|all
διαφέρειν οἶται καὶ νικητήρια τούτων αὐτῶν εἰληφεν, ἢ ταῦτα αὐτὰ περὶ
 überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber hat|genommen, oder diese selben über
 to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very has|taken, or these the|very about
ῶν νῦν λέγομεν, ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις;
 deren jetzt wir|reden, Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
 which now we|say, courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινίας]: **καὶ πῶς;**
 und wie;
 and how;

[Ἀθηναῖος]: **τούτων δὴ περί τοὺς ἐξηγητάς, τοὺς διδασκάλους, τοὺς νομοθέτας, τῶν ἄλλων τοὺς**
 dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber, der anderen die
 of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters, of|the others the
φύλακας, τῷ δεομένῳ γινῶναι [964c] τε καὶ εἰδέναι, ἢ τῷ δεομένῳ κολάζεσθαι
 Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen zu|bestrafen
 guardians, to|the needing to|know [964c] and also to|know, or to|the needing to|be|punished
τε καὶ ἐπιπλήξει ἀμαρτάνοντι, πότερον οὐ διδάσκοντα ἢ δύναμιν ἔχει κακία
 und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft hat Schlechtigkeit
 and also to|rebuke the|erring, whether not teaching which power has vice
τε καὶ ἀρετὴ καὶ πάντως δηλοῦντα, διαφέρειν τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἢ ποιητὴν
 und auch Tugend und durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der anderen, sondern oder Dichter
 and also virtue and altogether making|clear, to|differ of|the others, but or poet
τινα ἐλθόντα εἰς τὴν πόλιν ἢ παιδευτὴν νέων φάσκοντ' εἶναι βελτίω
 irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend zu|sein besser
 some having|come into the city or educator of|youths asserting to|be better
φαίνεσθαι τοῦ πᾶσαν ἀρετὴν νενικηκότος; εἴτα ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει ὅπου μὴ λόγῳ
 zu|scheinen des ganze Tugend gesiegt|habenden; dann in der solchen Stadt wo nicht durch|Wort
 to|appear of|the every virtue having|won; then in the such city where not by|word
ἔργῳ τε ἱκανοὶ φύλακες εἶναι, ἀρετῆς περί γινώσκοντες ἱκανῶς,
 durch|Tat und hinreichende Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich erkennend hinreichend,
 by|deed and sufficient guardians might|be, of|virtue about knowing sufficiently,
θαυμαστόν τι ταύτην τὴν πόλιν ἀφύλακτον οὖσαν πάσχειν [964d] ἢ πολλὰ
 verwunderlich etwas diese die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele
 strange something this the city unguarded being to|suffer [964d] which many
πάσχουσι τῶν νῦν πόλεων;
 erleiden der jetzt Städte;
 suffer of|the now cities;

[Κλεινίας]: **οὐδὲν γε, ὥς εἰκός.**
 nichts ja, wie wahrscheinlich.
 nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναῖος]: **τί οὖν; ὃ λέγομεν νῦν ποιητέον ἡμῖν, ἢ πῶς; τοὺς φύλακας ἀκριβεστέρους τῶν**
 was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seiend uns, oder wie; die Wächter genauere als|der
 what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the guardians more|exact of|the
πολλῶν περὶ ἀρετῆς ἔργῳ καὶ λόγῳ κατασκευαστέον; ἢ τίνα τρόπον τῇ
 Vielen über Tugend durch|Tat und durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der
 many about virtue by|deed and by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the
τῶν ἐμφρόνων κεφαλῇ τε καὶ αἰσθήσεσιν ὁμοιωθήσεται ἡμῖν ἢ πόλις, ὥς
 der Vernünftigen Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so|dass
 of|the sensible head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as
τοιαύτην τινὰ φυλακὴν κεκτημένη ἐν αὐτῇ;
 eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;
 such some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινίας]: **πῶς οὖν δὴ καὶ τίνα τρόπον, ὦ ξέने, ἀπεικάζοντες αὐτὸ τοιοῦτ' ὅτι**
 wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend es solchem irgendeinem
 how then indeed and what|kind|of way, O stranger, likening it to|such some
λέγομεν;
 wir|sagen;
 do|we|say;

[Ἀθηναῖος]: **δῆλον [964e] ὥς αὐτῆς μὲν τῆς πόλεως οὐσης τοῦ κύτους, τῶν δὲ φυλάκων τοὺς**
 klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend des Rumpfes, der aber Wächter die
 clear [964e] as of|itself indeed of|the city being of|the hull, of|the but guardians the
μὲν νέους οἶον ἐν ἄκρᾳ κορυφῇ, ἀπειλεγμένους τοὺς εὐφυεστάτους, ὁξύτητας
 zwar Jungen gleichsam auf Spitze Gipfel, aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen
 indeed young as|it|were in height peak, having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses

ἐν πάσῃ τῇ ψυχῇ ἔχοντας, περὶ ὅλην κύκλῳ τὴν πόλιν ὁρᾶν,
in ganzer der Seele habend, um ganze ringsum die Stadt zu|sehen,
in whole the soul having, around whole in|a|circle the city to|see,

St. 965a

[Ἀθηναῖος]: φρουροῦντας δὲ παραδιδόναι μὲν τὰς αἰσθήσεις ταῖς μνήμαις, τοῖς
wachend aber zu|übergeben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den Erinnerungen, den
guarding but to|hand|over indeed the perceptions to|the memories, to|the

πρεσβυτέρους δὲ ἐξαγγέλους γίνεσθαι πάντων τῶν κατὰ πόλιν, τοὺς δὲ
Älteren aber Ausrufer|Boten zu|werden aller der in|Bezug|auf Stadt, die aber
older but messengers to|become of|all the throughout city, the but

νῶ ἀπηκασμένους τῷ πολλὰ καὶ ἄξια λόγου διαφερόντως φρονεῖν, τοὺς
dem|Verstand gleich|gemacht|seiend dem vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die
with|mind having|been|likened to|the many and worthy of|account excellently to|think, the

γέροντας, βουλευέσθαι, καὶ ὑπηρέταις χρωμένους μετὰ συμβουλίας τοῖς νέοις, οὕτω δὲ
Alten, sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den Jungen, so ja
old|men, to|deliberate, and using assistants with counsel to|the young, thus indeed

κοινῇ σῶζειν ἀμφοτέρους ὄντως τὴν πόλιν ὅλην. πότερον οὕτω λέγομεν ἢ πως
gemeinsam zu|retten beide wirklich die Stadt ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie
in|common to|save both truly the city whole. whether thus do|we|say or somehow

ἄλλως δεῖν κατασκευάζεσθαι; μὲν ὁμοίους πάντας κεκτημένους καὶ μὴ
anders nötig|sein zu|gestalten; etwa gleiche alle besitzend|seiend und nicht
otherwise to|be|necessary to|be|constituted; surely|not similar all having|acquired and not

διηκριβωμένους ἔστιν οὐς τραφέντας τε καὶ πεπαιδευμένους;
durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;
having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινίας]: ἀλλ', ὦ θαυμάσιε, ἀδύνατον.
sondern, o Bewundernsworter, unmöglich.
but, O marvellous|one, impossible.

[Ἀθηναῖος]: ἰτέον [965b] ἄρα ἐπὶ τινα ἀκριβεστέραν παιδείαν τῆς ἔμπροσθεν.
zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere Erziehung der vorherigen.
must|go [965b] then towards some more|exact education of|the before.

[Κλεινίας]: ἴσως.
vielleicht.
perhaps.

[Ἀθηναῖος]: ἄρ' οὖν ἥς δὴ νῦν σχεδὸν ἐφηψάμεθα, τυγχάνοι ἂν οὕσα
also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl seiend
then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps being

ἥς χρειαν ἔχομεν αὕτη;
deren Bedarf wir|haben diese;
of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: παντάπασι μὲν οὖν.
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: οὐκοῦν ἐλέγομεν τόν γε πρὸς ἕκαστα ἄκρον δημιουργόν τε καὶ φύλακα μὴ
folglicly wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und auch Wächter nicht
surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and and guardian not

μόνον δεῖν πρὸς τὰ πολλὰ βλέπειν δυνατόν εἶναι, πρὸς δὲ τὸ ἓν
nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken fähig zu|sein, auf aber das Eine
only to|be|necessary toward the many|things to|look able to|be, toward but the one

ἐπείγεσθαι γινῶναι τε, καὶ γνόντα πρὸς ἐκεῖνο συντάξασθαι πάντα
sich|zu|drängen zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles
to|hasten to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things

συνορῶντα;
zusammen|sehend;
seeing|together;

[Κλεινίας]: ὀρθῶς.
richtig.
rightly.

[Ἀθηναῖος]: ἄρ' [965c] οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἂν περὶ ὅτουοῦν
also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über über|was|auch|immer
then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about of|anything|soever

ὅτωοῦν γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ιδεάν ἐκ τῶν πολλῶν καὶ
in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine Idee aus den vieler und
to|anyone|soever might|become or the toward one form out|of the many and

ἀνομοίων δυνατόν εἶναι βλέπειν;

ungleichen möglich zu|sein zu|blicken;
unlike possible to|be to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.
vielleicht.
perhaps.

[Ἀθηναίος]: οὐκ ἴσως, ἀλλ' ὄντως, ὦ δαιμόνιε, ταύτης οὐκ ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist klarere Methode der|Menschen
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is a|clearer method of|men

οὐδενί.
keinem.
to|no|one.

[Κλεινίας]: σοὶ πιστεύων, ὦ ξέने, συγχωρῶ δῆ, καὶ ταύτη πορευώμεθα λέγοντες.
dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem wir|gehen|mögen redend.
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον ἄρ', ὡς ἔοικεν, καὶ τοὺς τῆς θείας πολιτείας ἡμῖν φύλακας ἀκριβῶς
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung für|uns Wächter genau
must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution to|us guardians accurately

ἰδεῖν πρῶτον τί ποτε διὰ πάντων [965d] τῶν τεττάρων ταύτων τυγχάνει, ὃ
zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was
to|see first what ever through of|all [965d] of|the four the|same happens, which

δὴ φάμεν ἔν τε ἀνδρεία καὶ σωφροσύνη καὶ δικαιοσύνη καὶ ἐν φρονήσει ἐν ὧν,
ja wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend,
indeed we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being,

ἀρετὴν ἐνὶ δικαίῳ ἂν ὀνόματι προσαγορεύεσθαι. τοῦτο, ὦ φίλοι, εἰ μὲν
Tugend einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar
virtue with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends, if indeed

βουλόμεθα, τὰ νῦν οἷόν περ σφόδρα πῖσαντες μὴ ἀνῶμεν, πρὶν ἂν ἱκανῶς
wir|wollen, die jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl hinreichend
we|wish, the now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least sufficiently

εἰπόμεν τί ποτ' ἔστιν εἰς ὃ βλέπτεον, εἴτε ὡς ἐν εἴτε ὡς ὅλον
wir|sagen|mögen was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, sei|es als eins sei|es als Ganzes
let|us|say what ever it|is into which to|be|looked, whether as one whether as whole

εἴτε ἀμφοτέρω εἴτε ὅπως ποτὲ πέφυκεν· ἢ τοῦτου διαφυγόντος ἡμᾶς,
sei|es beides sei|es wie denn von|Natur|ist· oder dieses entkommen|seienden uns,
whether both whether how ever it|has|by|nature· or of|this having|escaped us,

οἰόμεθα ποτε ἡμῖν [965e] ἱκανῶς ἔξειν τὰ πρὸς ἀρετὴν, περὶ ἧς οὐτ' εἰ
wir|meinen einst uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder ob
we|suppose ever to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither if

πολλὰ ἐστ' οὐτ' εἰ τέτταρα οὐθ' ὡς ἐν δυνατόι φράζειν ἐσόμεθα; οὐκοῦν ἔαν
viele ist noch ob vier noch als eins fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn
many|things is nor if four nor as one able to|declare we|will|be; surely|not|then if

γε ἡμῖν συμβούλοις πειθόμεθα, ἄλλως δέ πως μηχανησόμεθα ἐν τῇ
doch uns Ratgebern wir|gehören|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der
at|least to|us to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the

πόλει ἐγγεγονέναι τοῦθ' ἡμῖν· εἰ δ' ἄρα τὸ παράπαν δοκεῖ ἔαν, ὁρᾷν δὲ
der|Stadt entstanden|sein dies uns· wenn aber ja das ganz|und|gar scheint lassen, sehen ja
to|the|city to|have|arisen this for|us· if but then the altogether it|seems to|allow, to|see indeed

χρεῶν.
nötig|seiend.
being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα, νῆ τὸν ξένιον, ὦ ξέने, θεόν, ἐατέον που τὸ τοιοῦτον, ἐπεὶ
am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das der|artige, da
least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the such|a, since

δοκεῖς ἡμῖν ὀρθότατα λέγειν. ἀλλὰ δὴ πῶς τις τοῦτ' ἂν μηχανῶτο;
du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja wie wer dies wohl ersänne;
you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed how someone this then would|devise;

St. 966a

[Ἀθηναίος]: μήπω τὸ πῶς ἂν μηχανησαίμεθα λέγωμεν· εἰ δεῖ δὲ ἢ μή, πρῶτον
noch|nicht das wie wohl wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|ist aber oder nicht, zuerst
not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but or not, first

βεβαιωσόμεθα τῇ συνομολογίᾳ πρὸς ἡμᾶς αὐτούς.
wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|kommen gegenüber uns selbst.
let|us|confirm to|the together|agreement toward us ourselves.

[Κλεινίας]: **ἀλλὰ μὴν δεῖ γε, εἴπερ δυνατόν.**

aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.
but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Ἀθηναίος]: **τί δὲ δῆ; περὶ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ ταύτων τοῦτο διανοοῦμεθα; ὥς πόλλ'**

was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies wir|denken; dass vieles
what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this we|consider; that many

ἔστιν μόνον ἕκαστον τούτων τοὺς φύλακας ἡμῖν γνωστέον, ἢ καὶ ὅπως ἔν τε καὶ
ist nur je|einzelnes dieser die Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und
is only each of|these the guardians to|us to|be|known, or also how one and also

ὅπη;

auf|welchem|Wege;
by|what|way;

[Κλεινίας]: **σχεδὸν ἔοικ' ἐξ ἀνάγκης δεῖν καὶ ὅπως ἐν διανοεῖσθαι.**

beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins zu|denken.
almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one to|consider.

[Ἀθηναίος]: **τί [966b] δ', ἐννοεῖν μέν, τὴν δὲ ἔνδειξις τῷ λόγῳ ἀδυνατεῖν ἐνδείκνυσθαι;**

was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort un|fähig|sein sich|zu|zeigen;
what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable to|show;

[Κλεινίας]: **καὶ πῶς; ἀνδραπόδου γάρ τινα σὺ λέγεις ἔξιν.**

und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.
and how; of|slave for some you say habit.

[Ἀθηναίος]: **τί δέ; περὶ πάντων τῶν σπουδαίων ἄρ' ἡμῖν αὐτὸς λόγος, ὅτι δεῖ τοὺς ὄντως**

was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass nötig|ist die wirklich
what but; about of|all the serious then to|us itself account, that it|is|necessary the truly

φύλακας ἐσομένους τῶν νόμων ὄντως εἰδέναι τὰ περὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῶν,
Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer,
guardians being|about|to|be of|the laws truly to|know the concerning the truth of|them,

καὶ λόγῳ τε ἱκανοὺς ἐρμηνεύειν εἶναι καὶ τοῖς ἔργοις συνακολουθεῖν, κρίνοντας
und im|Wort und|auch hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen, beurteilend
and by|word and sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with, judging

τά τε καλῶς γιγνόμενα καὶ τὰ μὴ κατὰ φύσιν;

die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß Natur;
the and well happening and the not according|to nature;

[Κλεινίας]: **πῶς γὰρ οὐ;**

wie denn nicht;
how for not;

[Ἀθηναίος]: **μὴν [966c] οὖν οὐχ ἐν τῶν καλλίστων ἐστὶν τὸ περὶ τοὺς θεοὺς, ὃ δὲ δὴ σπουδῇ**

etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über die Götter, was ja mit|Eifer
surely [966c] then not one of|the fairest is the about the gods, which indeed with|zeal

διεπερανάμεθα, ὥς εἰσὶν τε καὶ ὅσης φαίνονται κύριοι δυνάμεως,

durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht,
we|havel|gone|through, that they|are and also of|how|great they|appear masters of|power,

εἰδέναι τε εἰς ὅσον δυνατόν ἐστὶν ταῦτ' ἄνθρωπον γινώσκειν, καὶ
gewusst|haben und|auch bis|zu so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und
to|know and to|the|extent as|much|as possible it|is these a|man to|know, and

τοῖς μὲν πλείστοις τῶν κατὰ πόλιν συγγινώσκειν τῇ φήμῃ μόνον τῶν νόμων
den zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusehen der Meinung nur der Gesetze
to|the indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with the repute only of|the laws

συνακολουθοῦσιν, τοῖς δὲ φυλακῆς μεθέξουσιν μηδὲ ἐπιτρέπειν, ὃς ἂν μὴ
mit|folgend, den aber der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht
following|with, to|the but of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not

διαπονήσεται τὸ πᾶσαν πίστιν λαβεῖν τῶν οὐσῶν περὶ θεῶν; τὴν δὲ μὴ

sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht
may|to|il|through the whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν εἶναι τὸ μηδέποτε τῶν [966d] νομοφυλάκων αἰρεῖσθαι τὸν μὴ θεῖον καὶ

Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose the not divine and

διαπεπονηκότα πρὸς αὐτά, μηδ' αὖ τῶν πρὸς ἀρετὴν ἔγκριτον γίνεσθαι;

durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum der zu Tugend an|erkannt zu|werden;
having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινίας]: **δίκαιον γοῦν, ὥς λέγεις, τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀργὸν ἢ ἀδύνατον ἀποκρίνεσθαι πόρρω**

gerecht jeden|falls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder unfähig zu|antworten fern
just at|least, as you|say, the about the such|things idle or unable to|answer far

τῶν καλῶν.

der Guten.
from|the noble.

[Ἀθηναῖος]: ἄρα οὖν ἴσμεν ὅτι δύο ἑστὸν τῷ περὶ θεῶν ἄγοντε εἰς πίστιν,
 also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter führend|beide zur Über|zeugung,
 then then we|know that two are the about gods leading into belief,
 ὅσα διήλθομεν ἐν τοῖς πρόσθεν;
 so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;
 as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινίας]: ποῖα;
 welche;
 which|things;

[Ἀθηναῖος]: ἔν μὲν ὃ περὶ τὴν ψυχὴν ἐλέγομεν, ὡς πρεσβυτάτον τε [966e] καὶ
 eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass ältestes und|auch [966e] und
 one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient and [966e] also
 θεϊοτάτον ἐστὶν πάντων ὧν κίνησις γένεσιν παραλαβοῦσα ἀέναν οὐσίαν
 göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen
 most|divine is of|all of|which motion generation having|taken|over ever|flowing essence
 ἐπόρισεν· ἐν δὲ τὸ περὶ τὴν φοράν, ὡς ἔχει τάξεως, ἄστρον τε καὶ
 verschaffte· eines aber das über den Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen
 provided· one but the about the motion, that has of|order, of|stars and also
 ὅσων ἄλλων ἐγκρατὴς νοῦς ἐστὶν τὸ πᾶν διακεκοσμηκῶς.
 wie anderer herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.
 of|as|many|as of|others controlling mind is the whole having|arranged.

St. 967a

[Ἀθηναῖος]: ὁ γὰρ ἰδὼν ταῦτα μὴ φαύλως μηδ' ἰδιωτικῶς, οὐδεὶς οὕτως ἄθεος
 der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand so gottlos
 the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one so godless
 ἀνθρώπων ποτὲ πέφυκεν, ὃς οὐ τούναντίον ἔπαθεν ἢ τὸ προσδοκώμενον ὑπὸ
 der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil erlitt als das Erwartete von
 of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite suffered than the being|expected by
 τῶν πολλῶν. οἱ μὲν γὰρ διανοοῦνται τοὺς τὰ τοιαῦτα μεταχειρισμένους ἀστρονομία
 den Vielen. die zwar denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden in|Stern|Kunde
 the many. the indeed for they|suppose the the such|things having|handled with|astronomy
 τε καὶ ταῖς μετὰ ταύτης ἀναγκαίαις ἄλλαις τέχναις ἀθέους γίνεσθαι,
 und|auch und den mit dieser notwendigen anderen Künsten gottlos zu|werden,
 and also the with this necessary other arts atheists to|become,
 καθεωρακώτας ὡς οἶόν τε γιγνόμενα ἀνάγκαις πράγματ' ἀλλ'
 klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern
 having|observed that as|possible and happening by|necessities things|done but
 οὐ διανοίαις βουλήσεως ἀγαθῶν πέρι τελουμένων.
 nicht durch|Gedanken des|Willens des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.
 not by|intentions of|will of|goods about being|accomplished.

[Κλεινίας]: τὸ δὲ δὴ πῶς ἔχον ἂν εἴη;
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;
 the but indeed how being then might|be;

[Ἀθηναῖος]: πᾶν, ὅπερ εἶπον, τούναντίον ἔχει νῦν τε καὶ ὅτε ἄψυχα αὐτὰ οἱ
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als un|beseelte sie|selbst die
 all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when lifeless them the
 διανοοῦμενοι διανοοῦντο. θαύματα μὲν οὖν καὶ [967b] τότε ὑπεδύετο περὶ αὐτά,
 meinenden dachten. Wunder zwar nun auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese,
 thinking were|considering. wonders indeed then also [967b] then was|creeping|in about them,
 καὶ ὑπωπτεύετο τὸ νῦν ὄντως δεδογμένον, ὅσοι τῆς ἀκριβείας αὐτῶν
 und ver|mutete|man das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer
 and was|suspected the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them
 ἤπτοντο, ὅπως μήποτ' ἂν ἄψυχα ὄντα οὕτως εἰς ἀκρίβειαν θαυμαστοῖς
 berührten, wie|bloß niemals wohl un|beseelte seiende so zu Genauigkeit wunderbaren
 were|touching, how never then lifeless being thus into exactness wondrous
 λογισμοῖς ἂν ἐχρήτο, νοῦν μὴ κεκτημένα· καὶ τινες ἐτόλμων τοῦτό γε
 Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht besitzend|habende· und einige wagten dies wenigstens
 calculations then would|use, mind not having|acquired· and some were|daring this at|least
 αὐτὸ παρακινδυνεύειν καὶ τότε, λέγοντες ὡς νοῦς εἴη ὃ διακεκοσμηκῶς
 selbst zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der durch|geordnet|habende
 itself to|risk also then, saying that mind might|be the having|ordered

πάνθ' ὅσα κατ' οὐρανόν. οἱ δὲ αὐτοὶ πάλιν ἀμαρτάνοντες ψυχῆς φύσεως
 alles so|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst wieder fehl|gehend der|Seele der|Natur
 all whatever according|to heaven. the but themselves again erring of|soul of|nature
ὅτι πρεσβύτερον εἶη σωμάτων, διανοηθέντες [967c] δὲ ὡς νεώτερον, ἅπανθ'
 dass älter sei der|Körper, durch|dacht|habende [967c] aber als jünger, alles
 that older might|be of|bodies, having|supposed [967c] but as newer, all
ὥς εἰπεῖν ἔπος ἀνέτρεψαν πάλιν, ἑαυτοὺς δὲ πολὺ μᾶλλον· τὸ γὰρ δὴ πρὸ τῶν
 so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel mehr· das denn ja vor den
 as to|say word overturned again, themselves but much more· the for indeed before the
ὀμμάτων, πάντα αὐτοῖς ἐφάνη, τὰ κατ' οὐρανὸν φερόμενα, μεστὰ εἶναι λίθων
 Augen, alles ihnen erschien, die an|den Himmel sich|bewegend, voll zu|sein von|Steinen
 eyes, all to|them appeared, the according|to heaven being|carried, full to|be of|stones
καὶ γῆς καὶ πολλῶν ἄλλων ἀψύχων σωμάτων διανεμόντων τὰς αἰτίας παντὸς τοῦ
 und von|Erde und vieler anderer un|beseelter Körper ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des
 and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies distributing the causes of|all the
κόσμου. ταῦτ' ἦν τὰ τότε ἐξεργασμένα πολλὰς ἀθεότητος καὶ δυσχερείας τῶν
 Kosmos. dies war die damals aus|gearbeitet|Gewesenen viele Gottlosigkeiten und Schwierigkeiten der
 world. these was the then having|been|worked|out many impieties and dis|gusts the
τοιούτων ἅπτεσθαι, καὶ δὴ καὶ λοιδορήσεις γε ἐπῆλθον ποιηταῖς, τοὺς
 der|artigen sich|befassen, und ja auch Schmähungen jedenfalls kamen|heran zu|den|Dichtern, die
 of|such|things to|touch, and indeed and revilings at|least came|upon to|poets, those
φιλοσοφούντας κυσὶ ματαίαις ἀπεικάζοντας χρωμέναισιν [967d] ὕλακαῖς, ἄλλα τε
 philosophierend Hunden eitlen gleichsetzend sich|bedienend [967d] Gebellen, anderes und
 philosophizing to|dogs with|idle likening using [967d] barkings, other and
αὖ ἀνόητ' εἰπεῖν· νῦν δέ, ὅπερ εἴρηται, πᾶν τούναντίον ἔχει.
 wiederum un|vernünftiges zu|sagen· nun aber, was|gerade gesagt|ist, alles das|Gegenteil hat.
 again foolish to|say· now but, the|very|thing has|been|said, all on|the|contrary holds.

[Κλεινίας]: πῶς;
 wie;
 how;

St. 968a

[Ἀθηναῖος]: **οὐκ ἔστιν ποτὲ γενέσθαι βεβαίως θεοσεβῆ θνητῶν ἀνθρώπων οὐδένα, ὃς ἂν μὴ**
 nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen keinen, wer wohl nicht
 not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men no|one, who ever not
τὰ λεγόμενα ταῦτα νῦν δύο λάβη, ψυχὴ τε ὡς ἔστιν πρεσβύτατον ἀπάντων
 die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme, Seele und wie ist das|älteste von|allen
 the being|said these now two may|take, soul and how it|is oldest of|all
ὅσα γονῆς μετείληφεν, ἀθάνατόν τε, ἄρχει τε δὴ σωμάτων πάντων, ἐπὶ
 so|viele|wie der|Geburt teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller, über|dies
 as|many|as of|begetting has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all, upon
δὲ τούτοις δὴ, τὸ νῦν εἰρημένον πολλάκις, τὸν τε εἰρημένον ἐν [967e] τοῖς
 aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und gesagt|wordenen in [967e] den
 but these indeed, the now having|been|said often, the and having|been|said in [967e] the
ἄστροις νοῦν τῶν ὄντων τά τε πρὸ τούτων ἀναγκαῖα μαθήματα λάβη, τά τε
 Sternen Verstand der Seienden die und vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die und
 stars mind of|the things|that|are the and before these necessary lessons may|take, the and
κατὰ τὴν μοῦσαν τούτοις τῆς κοινωνίας συνθεασάμενος, χρήσεται πρὸς
 gemäß der Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauchte zu
 according|to the Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use toward
τὰ τῶν ἠθῶν ἐπιτηδεύματα καὶ νόμιμα συναρμοττόντως, ὅσα τε
 den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich, so|viele|wie und
 the of|the characters practices and laws fitting|together|ly, as|many|as and
λόγον ἔχει, τούτων δυνατὸς ἢ δοῦναι τὸν λόγον· ὁ δὲ μὴ ταῦθ' οἶός τ'
 Rechenschaft hat, hiervon fähig sei zu|geben die Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig und
 account has, of|these able may|be to|give the account· the but not these able to
ὦν πρὸς ταῖς δημοσίαις ἀρεταῖς κεκτήσθαι σχεδὸν ἄρχων μὲν οὐκ ἂν ποτε
 seiend zu den öffentlichen Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals
 being toward the public virtues to|have almost ruler indeed not perhaps ever
γένοιτο ἱκανὸς ὅλης πόλεως, ὑπηρέτης δ' ἂν ἄλλοις ἄρχουσιν. ὁρᾶν
 würde|werden ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden. sehen
 may|become sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling. to|see

δὴ **χρεὼν** **νῦν**, **ὦ** **Κλεινία** **καὶ** **Μέγилле**, **ἤδη** **πρὸς** **τοῖς** **εἰρημένοις** **νόμοις** **ἅπασιν**
ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den gesagt|wordenen Gesetzen allen
indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the things|said laws all

ὅσους **διελήλυθαμεν** **εἰ** **καὶ** **τοῦτον** **προσoίσομεν**, **ὥς** **φυλακὴν** **ἐσόμενον**
so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch diesen beifügen|werden, als Wache sein|werdenden
as|many|as we|have|gone|through if also this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be

κατὰ **νόμον** **χάριν** **σωτηρίας** **τὸν** **τῶν** **ἀρχόντων** **νυκτερινὸν** **σύλλογον**,
gemäß Gesetz um|willen der|Rettung den der herrschenden nächtlichen Versammlung,
according|to law for|the|sake of|safety the of|the rulers nightly assembly,

παιδείας **[968b]** **ὁπόσης** **διελήλυθαμεν** **κοινωνὸν** **γενόμενον**· **ἢ** **πῶς**
der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend· oder wie
of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become· or how

ποιῶμεν;
sollen|wir|tun;
do|we|do;

[Κλεινίας]: **ἀλλ', ὦ** **λῶστε**, **πῶς** **οὐ** **προσoίσομεν**, **ἅν** **πῃ** **καὶ** **κατὰ** **βραχὺ**
sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach wenig
but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by a|little

δυνηθῶμεν;
können|wir;
we|may|be|able;

[Ἀθηναίος]: **καὶ** **μὴν** **πρὸς** **γε** **τὸ** **τοιοῦτον** **ἀμιλληθῶμεν** **πάντες**. **συλλήπτωρ** **γὰρ**
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle. Mit|helfer denn
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all. fellow|helper for

τούτου **γε** **ὁμῖν** **καὶ** **ἐγὼ** **γιγνοίμην** **ἂν** **προθύμως**— **πρὸς** **δ'** **ἐμοὶ** **καὶ** **ἐτέροις**
hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl bereit|willig— zu aber mir und andere
of|this at|least to|you and I I|might|become would eagerly— toward and me and others

ἴσως **εὐρήσω**— **διὰ** **τὴν** **περὶ** **τὰ** **τοιαῦτ'** **ἐμπειρίαν** **τε** **καὶ** **σκέψιν**
vielleicht werde|ich|finden— wegen der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung
perhaps I|shall|find— through the about the such experience and also inquiry

γεγονυῖάν **μοι** **καὶ** **μάλα** **συχνήν**.
geworden|seiende mir und sehr häufige.
having|come|to|be for|me and very frequent.

[Κλεινίας]: **ἀλλ', ὦ** **ξένε**, **παντὸς** **μὲν** **μᾶλλον** **ταύτη** **πορευτέον** **ἥπερ** **καὶ** **ὁ** **θεὸς**
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen worin|gerade auch der Gott
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go where|indeed even the god

ἡμᾶς **σχεδὸν** **ἄγει**· **τίς** **δὲ** **ὁ** **τρόπος** **ἡμῖν** **γιγνόμενος** **[968c]** **ὀρθῶς** **γίγνοιτ'** **ἂν**,
uns fast führt· welcher aber der Weg uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl,
us almost leads· which but the manner to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever,

τοῦτο **δὴ** **τὰ** **νῦν** **λέγωμέν** **τε** **καὶ** **ἐρευνῶμεν**.
dies ja die jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.
this indeed the now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναίος]: **οὐκέτι** **νόμους**, **ὦ** **Μέγилле** **καὶ** **Κλεινία**, **περὶ** **τῶν** **τοιοῦτων** **δυνατόν** **ἐστίν** **νομοθετεῖν**,
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich ist zu|gesetzgeben,
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible it|is to|law|make,

πρὶν **ἂν** **κοσμηθῇ**— **τότε** **δὲ** **κυρίους** **ὧν** **αὐτοὺς** **δεῖ** **γίγνεσθαι**
bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren sie|selbst muss zu|werden
before ever may|be|ordered— then but masters of|which themselves it|is|necessary to|become

νομοθετεῖν— **ἀλλὰ** **ἤδη** **τὸ** **τὰ** **τοιαῦτα** **κατασκευάζον** **διδαχὴ** **μετὰ** **συνουσίας**
zu|gesetzgeben— sondern schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs
to|law|make— but already the the such constructing teaching with of|association

πολλῆς **γίγνοιτ'** **ἂν**, **εἰ** **γίγνοιτο** **ὀρθῶς**.
viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.
much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: **πῶς**· **τί** **τοῦτο** **εἰρήσθαι** **φῶμεν** **αὖ**;
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: **πρῶτον** **μὲν** **δήπου** **καταλεκτέος** **ἂν** **εἴη** **κατάλογος** **τῶν** **[968d]** **ὅσοι** **ἐπιτήδαιοι**
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d] so|viele|wie geeignet
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d] whoever suitable

πρὸς **τὴν** **τῆς** **φυλακῆς** **φύσιν** **ἂν** **εἶεν** **ἡλικίαις** **τε** **καὶ** **μαθημάτων** **δυνάμεσιν**
zu der der Wache Natur wohl wären Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten
toward the of|the guard nature would be by|ages and also of|studies powers

καὶ τρόπων ἥθεσιν καὶ ἔθεσιν· μετὰ δὲ τοῦτο, ἃ δεῖ μαθάνειν
und der|Weisen Sitten|prägen und Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen
and of|characters dispositions and customs· after but this, what it|is|necessary to|learn

οὔτε εὐρεῖν ῥάδιον οὔτε ἡνρηκότος ἄλλου μαθητὴν γενέσθαι. πρὸς
weder zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu
neither to|find easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides

τούτοις δὲ χρόνους, οὓς τε καὶ ἐν οἷς δεῖ παραλαμβάνειν ἕκαστα,
diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes,
these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over each,

μάταιον ταῦτ' ἐν γράμμασιν λέγειν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς τοῖς μαθάνουσι δῆλα [968e]
vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e]
idle these in writings to|say· nor for to|them the learning clear [968e]

γίγνεται ἂν ὅτι πρὸς καιρὸν μαθάνεται, πρὶν ἐντὸς τῆς ψυχῆς ἐκάστω
würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem
might|become would that at the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each

που μαθήματος ἐπιστήμην γεγονέναι. οὕτω δὲ πάντα τὰ περὶ ταῦτα
wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses
somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these

ἀπόρρητα μὲν λεχθέντα οὐκ ἂν ὀρθῶς λέγοιτο, ἀπόρρητα δὲ
un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen aber
unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared but

διὰ τὸ μηδὲν προρρηθέντα δηλοῦν τῶν λεγομένων.
wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.
through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινίας]: τί οὖν δὴ ποιητέον ἐχόντων τούτων οὕτως, ὦ ξένη;
was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;
what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ λεγόμενον, ὦ φίλοι, ἐν κοινῷ καὶ μέσῳ ἔοικεν ἡμῖν κεῖσθαι, καὶ εἶπερ
das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint uns zu|liegen, und wenn|wirklich
the being|said, O friends, in common and middle seems to|us to|lie, and if|indeed

κινδυνεύειν περὶ τῆς πολιτείας ἐθέλομεν συμπάσης, ἢ τρίς ἕξ, φασίν, ἢ
zu|wagen um der Verfassung wir|wollten der|ganzen, entweder drei|mal sechs, sie|sagen, oder
to|risk about the constitution we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or

τρεῖς κύβους βάλλοντες, ταῦτα ποιητέον, ἐγὼ δ' ὑμῖν συγκινδυνεύσω τῷ φράζειν τε
drei Würfel werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim Sagen und
three dice throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the to|tell and

καὶ ἐξηγεῖσθαι τὰ γε δεδογμένα ἐμοὶ περὶ τῆς παιδείας τε καὶ
auch Aus|legen die ja Beschlossene|Meinungen mir über der Erziehung und auch
also to|explain the at|least having|seemed|good to|me about the education and also

τροφῆς τῆς νῦν αὖτε κεκινημένης τοῖς λόγοις· τὸ μέντοι
Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch
nurture the now again having|been|stirred by|the speeches· the indeed

κινδύνευμα οὐ σμικρὸν οὐδ' ἑτέροις τισὶν προσφερὲς ἂν εἴη. σοὶ δὲ
Risiko nicht klein auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja
risk not small nor to|others some suitable would be. to|you indeed

τοῦτό γε, ὦ Κλεινία, μέλειν παρακελεύομαι· σὺ γὰρ τὴν Μαγνήτων πόλιν, ἢ
dies immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|ich· du denn die der|Magnesier Stadt, oder
this at|least, O Kleinias, to|care I|urge· you for the of|Magnesians city, or

ὧ ἂν θεὸς ἐπώνυμον αὐτὴν ποιήσῃ, κλέος ἀρῇ μέγιστον
welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen größten
to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win greatest

κατασκευάσας αὐτὴν ὀρθῶς, ἢ τό γε ἀνδρειότατος εἶναι [969b] δοκεῖν τῶν
her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der
having|constructed her rightly, or the at|least bravest to|be [969b] to|seem of|the

ὕστερον ἐπιγιγνομένων οὐκ ἐκφεύξῃ ποτέ. εἰ γὰρ μὴν οὗτος ἡμῖν ὁ
später nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns der
later of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us the

θεῖος γένηται σύλλογος, ὦ φίλοι ἐταῖροι, παραδοτέον τούτῳ τὴν πόλιν,
göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben diesem die Stadt,
divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over to|this the city,

ἀμφισβήτησιν τε οὐκ ἔστ' οὐδεμία οὐδενὶ τῶν νῦν παρὰ ταῦθ' ὥς ἔπος εἰπεῖν
Streitigkeit und nicht ist keine keinem der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen
dispute and not is no to|no|one of|the now from these as word to|say

νομοθετῶν, ὧντως δὲ ἔσται σχεδὸν ὕπαρ ἀποτετελεσμένον οὗ μικρῶ
der|Gesetzgeber, wirklich aber wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen kleinem
law|setting, truly but will|be almost waking|vision having|been|completed of|which by|a|small

πρόσθεν οὐνείρατος ὡς τῷ λόγῳ ἐφηψάμεθα, κεφαλῆς νοῦ τε κοινωνίας
zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und der|Gemeinschaft
before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind and of|sharing

εἰκόνα τινά πως συμμείξαντες, ἐὰν ἄρα ἡμῖν οἱ τε ἄνδρες ἀκριβῶς
Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und Männer genau
image some somehow having|mixed|together, if then to|us who and men exactly

ἐκλεχθῶσι, παιδευθῶσί τε προσηκόντως, [969c] παιδευθέντες τε
aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c] erzogen|worden|seiend und
may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c] having|been|educated and

ἐν ἀκροπόλει τῆς χώρας κατοικήσαντες, φύλακες ἀποτελεσθῶσιν οἷους ἡμεῖς
in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend, Wächter vollendet|werden|mögen welche wir
in high|city of|the land having|settled|down, guards may|be|made|complete such|as we

οὐκ εἶδομεν ἐν τῷ πρόσθεν βίῳ πρὸς ἀρετὴν σωτηρίας γενομένους.
nicht sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung geworden|seiende.
not we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ φίλε Κλεινία, ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν εἰρημένων ἀπάντων ἢ τὴν πόλιν ἐατέον τῆς
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder die Stadt zu|lassen der
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or the city to|be|allowed of|the

κατοικίσεως ἢ τὸν ξένον τόνδε οὐκ ἀφετέον, ἀλλὰ δεήσεσιν καὶ μηχαναῖς
Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen
settling or the stranger this|here not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices

πάσαις κοινωνὸν ποιητέον ἐπὶ τὴν τῆς πόλεως κατοίκισιν.
allen Teilhaber zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.
all partner to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστατα [969d] λέγεις, ὦ Μέγιλλε, καὶ ἐγὼ ποιήσω ταῦθ' οὕτως καὶ σὺ συλλάμβανε.
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses so und du hilf|mit.
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.